

ΕΙΚΟΝΟΛΟΓΙΑ ΠΑΙΔΙΚΗ

περιέχουσα

Ένα τερπνόν ἄθροισμα τετραπόδων, φυτῶν, ἀνθῶν, καρπῶν, ὄσφυκτῶν, ἐνδυμάτων
καὶ ἄλλων διδακτικῶν ἀντικειμένων, συλλοχθέντων ἐν τῆς φυσικῆς ἱστορίας, τῶν τεχνῶν καὶ τῶν
ἐπιστημῶν, καὶ ὑποσχεδιασθέντων ἀπὸ τὰ κάλλιπα πρωτότυπα, εἰς τὰ ὅποια προστέθησαν
καὶ περιγραφαὶ συνοπτικαί, διδακτικαὶ καὶ ἀνάλογοι μὲ τὴν καταληψίαν τῶν παιδίων,

ἤ τις

Συνατέθῃ Γερμανιστὶ

ὑπὸ

Φραγκίσκου Ἰωάννου Βέρτουχ

ταῦ ἐν Βαϊμάρῃ τῆς Σαξωνίας βασιλικοῦ νομικοῦ συμβούλου, καὶ μέλους πολλῶν
πεπαιδευμένων Ἐταιρειῶν

Μεθερμηνεύθη δὲ καὶ ἐξεδόθη

εἰς τὴν κοινὴν Ἑλληνικὴν διάλεκτον

ὑπὸ τῶν ἀγαθῶν

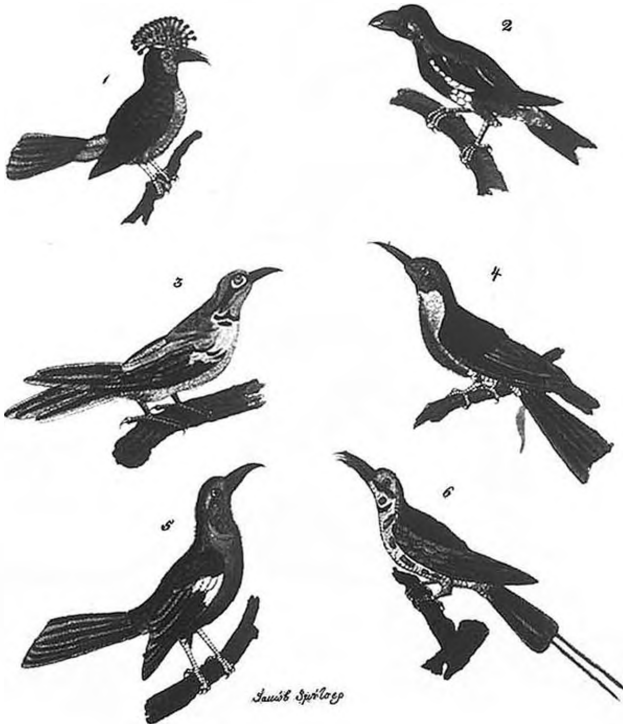
Μανουῆλ καὶ Κυριακοῦ Καστανάκη.

Τ Ο Μ Ο Σ 8.

Ἐν Βιέννῃ,

Ἐκ τῆς τυπογραφείας τοῦ Λεοπόλδου Γροῦντ

1 8 2 2.



Εικ. 1. Τόδος ὁ Πλατύραμφος.

Fig. 1. Le Todier royal.

Τούτο τὸ ὄρατον πτηνὸν ζεῖ ἐπὶ τῆς μεσημβρι-
νῆς Ἀμερικῆς, καὶ ὀνομάζεται οὕτω, ἕκαστὸν ἔ-
χει παντελῶς ἐπίπεδον ῥάμφος. Τρέφεται κατὰ
τὸ πησανὸν μὲ ἄντομα. Ἡ διαίτα του δὲν εἶναι
ἀκόμη ἐντελῶς γνωστὴ. Ἐχει δὲ ἕως 7 δακτύλων
ῥηκος.

Ce beau Todier, que l'on nomme aussi le roi
des Gobemouches et le Tyran hupé de Cayenne,
habite l'Amérique méridionale. Son bec est entière-
ment applati. Il se nourrit vraisemblablement d'in-
sectes; mais sa manière de vivre est encore peu
connue. Sa longueur est d'environ 7 pouces.

Εικ. 2. Τόδος ὁ Μακρόρρυγχος.

Fig. 2. Le Todier à long bec.

Οὗτος ὁ Τόδος εἶναι μεγαλύτερος τοῦ προ-
εξηγήσαντος, ἵτοι 8 δακτύλους κατὰ τὸ μῆκος.
Εὐρίσκεται δὲ ὡσαύτως ἐπὶ τῆς μεσημβρινῆς Ἀ-
μερικῆς. Ἐχει πτερὰ μελανόκελευρα καὶ κοκκινό-
κελευρα, καὶ ἀπὸ τῶν πτερύγων ἐξερτμημένα ἄλλα
λευκὰ, τὰ ὅποια προξενοῦσιν εἰς αὐτὸν ὄρατον
θεωριῶν.

Cet oiseau est plus grand que le précédent,
car sa longueur est de 8 pouces. Il vit particu-
lièrement dans l'Amérique méridionale. Son plumage
est d'un noir et rouge luisant et par dessus les ailes
pendent des plumes blanches, ce qui donne un
très-bel air à cet oiseau.

Εικ. 3. Μέρουψ, ἢ Μελισσοφάγος ὁ Κοινός.

Fig. 3. Le Guêpier commun.

Οἱ Μελισσοφάγοι διὰ τὰ πτερὰ αὐτῶν συ-
καταλέγονται μεταξὺ τῶν ὄρατων πτηνῶν. Ζῶσιν
ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον κατὰ τοὺς θερμωτάτους τόπους
ὅλων τῶν ἡπείρων, καὶ τρέφονται κυρίως μὲ μέλισσας
καὶ σφήκας ὅθεν ὠνομάσθησαν καὶ Μελισσοφάγοι.
Ὁ Κοινὸς Μελισσοφάγος ζεῖ ἐπὶ τῆς
Εὐρώπης ὅμοιος καὶ κατὰ τὴν Γερμανίαν. Ἐχει
12 δακτύλων μῆκος, καὶ διὰ τὰ ζωρὰ χρώματα
τῶν πτερῶν εἶναι ἐν τῶν ὄρατων Εὐρωπαϊκῶν
πτηνῶν. Ἐμφαλιούσιν κατὰ τὰς ὑψηλὰς ὄχθας τῶν
ποταμῶν, καὶ ἀποδημοῦσιν ἀπὸ 10 ἢ 12 ἕως τὰ
ἀρκτικά σύνορα τῆς Γερμανίας. Τὸ κρέας του εἶ-
ναι νόστιμον.

Le plumage des Guêpiers leur assigne un
rang parmi les plus beaux oiseaux. Ils habitent
pour la plupart les pays les plus chauds de toutes
les parties du monde, et se nourrissent princi-
palement de guêpes et d'abeilles, ce qui les a fait
nommer aussi Loups des abeilles. Cet oiseau vit
en Europe et même en Allemagne; il a 12 pou-
ces de longueur et les couleurs vives de son plu-
mage le rendent un des plus beaux oiseaux de
l'Europe. Il niche sur les bords élevés des fleuves,
et passe souvent en troupes de dix à douze ois-
seaux jusqu'aux frontières de l'Allemagne septen-
trionale. Sa chair est ragoûtante.

Εικ. 4. Μελισσοφάγος ὁ Νουβίος.

Fig. 4. Le Guêpier de Nubie.

Αὐτὸς εἶναι ὀρατότερος τοῦ προεξηγήσαντος ἢ πλεον
ὀλίγον μικρότερος. Εὐρίσκεται δὲ ἐπὶ τῆς Αἰγύ-
πτου καὶ Νουβίας.

Celui-ci est encore plus beau que le précédent,
mais moins grand. L'Égypte et la Nubie est sa
patrie.

Εικ. 5. Μελισσοφάγος ὁ Καϊένιος.

Τοῦτο τὸ πτηνὸν ζεῖ ἐπὶ τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικῆς, καὶ μάλιστα κατὰ τὴν Καϊέννην. Τὸ χρῶμα του εἶναι ῥυπαροπράσινον· ἡ δὲ οὐρά καὶ οἱ ταρσοὶ κοκκινοκίτρινα.

Εικ. 6. Μελισσοφάγος ὁ Πράσινος.

Οὗτος ὁ ὄρατος Μελισσοφάγος διατρίβει κατὰ τὰς ἀνατολικὰς Ἰνδίας, καὶ εἶναι ὁ μικρότατος μεταξὺ τῶν λοιπῶν. Ὁ λαιμὸς καὶ ἡ κοιλία του εἶναι πράσινα καὶ κιτρινοκλιδωτά· ἡ δὲ ῥάχη καὶ ἡ οὐρά αἰθὰ. Τὰ δύο μεσαία πτερὰ τῆς οὐρᾶς του εἶναι μακρότερα τῶν λοιπῶν, καὶ σενώτατα.

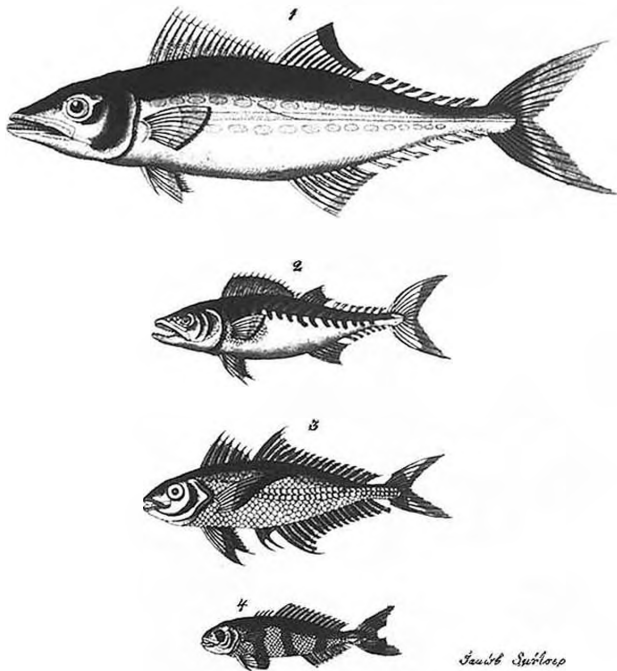
Fig. 5. Le Guépier de Cayenne.

Cet oiseau habite l'Amérique méridionale et se trouve principalement en Cayenne. Sa couleur est d'un vert sale; la queue et les pattes sont rouges - jaunâtres.

Fig. 6. Le Guépier verd.

Ce bel oiseau habite les Indes orientales et est le plus petit des guépiers; la couleur de sa gorge et de son ventre est verte tachetée de jaune; le dos et la queue sont de couleur brune. Les deux plumes du milieu de la queue sont très-minces et plus longues que les autres.

ΣΚΟΜΒΡΟΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙ. ESPECES DE MAQUEREAUX.



Οἱ Σκόμβροι εἶναι ὀφάρια νοσιμώτατα. ἔχουσι μεγάλη διάφορα, καὶ ζῶσι ὀλίγα τὰ τὰς θερμότερας θαλάσσης.

Les Maqueriaux occupent un des premiers rangs parmi les poissons les plus ragoûtans et les plus délicats. Il y en a de différentes grandeurs; ils ne se trouvent que dans les mers des climats chauds.

Εἰκ. 1. Σκόμβρος ὁ Βασιλεῖος.

Fig. 1. Le Maqueriaux royal.

Τούτοι τὸ ὄφριον ὀφάρια ἀποκτᾷ πολλῶν ποδῶν μήκος. Τὸ ἐπὶ τῆς ῥάχης αὐτοῦ χρῶμα εἶναι ἀμαυροπορφυροῦν· τὸ δὲ κατὰ τὰ πλάγια καὶ τὴν κοιλίαν ἀργυροσίτικον. Ταῦτα καὶ τὰ μελανὰ ὀμμάτια ἀποκαθίστει τὴν θίαν αὐτοῦ ὀφθαλμοῦ. Νομίζεται δὲ ὑπὸ τῶν ἀλιέων ἔρμαιον ἀξιόλογον.

Ce beau poisson atteint la longueur de plusieurs pieds. La couleur de son dos est d'un pourpre foncé, mais les côtés et le ventre reluisent comme de l'argent. Cette beauté est encore relevée par son oeil noir, entouré d'un cercle jaune-clair. Il est une bonne prise pour les pêcheurs.

Εἰκ. 2. Σκόμβρος ὁ Τριχίας.

Fig. 2. Le Maqueriaux sardé.

Οὗτος ὁ Σκόμβρος εἶναι πολὺ μικρότερος τοῦ προσηρμένου· πλὴν ὡσαύτως νοσιμὸς. ἔχει ἐπὶ τῆς ῥάχης χρῶμα λευκογάλανον, καὶ πυκνὰς ἀμαυροτέρας καὶ μνησιδαῖς κηλίδας, αἱ ὅποται τὸν περιερίουσι ὄφρατον.

Ce Maqueriaux est de beaucoup plus petit que le précédent, mais de délicatesse égale. Son dos est teint en bleu-clair, et marqué d'un grand nombre de taches en forme de demi-lunes et d'un brun foncé; c'est ce qui lui donne un bel air.

Εἰκ. 3. Σκόμβρος ὁ Ὀδηγός.

Fig. 3. Le Matelot.

Ὁ Ὀδηγὸς Σκόμβρος εἶναι ὀλίγον μεγαλύτερος τοῦ προσηρμένου. ἔχει ὅμως παχύναι καὶ ἀμβλείαν κεφαλήν, ἥτις, ὡς καὶ ὅλη ἡ ῥάχη, εἶναι ἀμαυρογάλανος. Τὰ πτερυγία του εἶναι κίτρινα καὶ γαλάνα, καὶ ἐκ πλαγίων ἔχει δύο εὐπρηπεῖς σαφεῖς κίτρινων λεπίων.

Ce poisson est un peu plus grand que l'espèce précédente; mais sa tête est grosse et obtuse et d'un bleu foncé, ainsi que le dos. Ses nageoires sont jaunes et bleues, et les deux côtés sont ornés de deux rangs d'écaillés jaunes.

Εικ. 4 Σκόμβρος ο Πλουμιέρος.

Πλουμιέρος ο Φυσιολόγος ἀνεκάλυψε πρῶτος τὸ εἶδος τοῦτο τῶν Σκόμβρων κατὰ τὰς θαλάσσιαις τῶν ἀνατολικῶν Ἰνδιῶν· ὅθεν ὠνομάσθη καὶ κατ' αὐτόν. Αὐτὸς εἶναι ὁ εὐπόικιλος καὶ μικρότατος μετὰ τῶν λοιπῶν Σκόμβρων. Ἐπὶ τῆς ράχης ἔχει χρῶμα σακτογάλανον ἀμαυρὸν, καὶ κατὰ τὸ πλάτος τοῦ σώματος 3 πλατείας καὶ ταυτοχρωμάτους ταινίας.

Fig. 4. Le Maquereau de Plumier.

Le naturaliste Plumier a découvert cette espèce de maquereaux dans la mer des Indes, c'est pourquoi qu'elle porte son nom. C'est la plus petite espèce de ce genre; ces maquereaux sont joliment dessinés, en ce que le dos est cendré-foncé, tirant sur le bleu, et que trois bandes de pareille couleur traversent le corps.



Εικ. 1. Μελία ή Αερόμελιφόρος.

Fig. 1. Le Frêne à Manne.

Τὸ Ἀερόμελι (τὸ μάνη), τὸ ὅπου πωλείται ὑπὸ τῶν Φαρμακοπῶλων ὡς καθάρσιον, εἶναι ὁ πυγμῖος καὶ ἔξηραμένος χυμὸς αἰδοῦς τῆς Μελίας. Τὰ δένδρον αὐτὸ φησὶν καὶ ἐπὶ τῆς μεσημβρινῆς Γερμανίας ἄγριον. Ἡ γνησία ἕκτος αὐτοῦ πατρίς εἶναι ἡ Νιὰπολις, ἡ Καλαβρία καὶ ἡ Σικελία. Γίνεται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον χαμηλὸν καὶ σπανίως ὑπὲρ τοῦ 10, ἢ 18 πῶδας ὕψους. Τὰ φύλλα του φησὶν ὡσεὶ πτεροειδῶς· τὸ δὲ λευκὰ καὶ πῶδισμα αὐτοῦ ἀσθὴ θυσανειδῶς. Οἱ συλλέγοντες τὸ ἀερόμελι, ἐγχαράττουσι τὸν φλοιὸν τοῦ δένδρου ἑρκουτίως· καὶ οὕτω διακρύει ἀπὸ τὰς χαραγὰς αὐτὸν τὸ θέρος ὁ χυμὸς, οἷς προσδίδονται νόμιμα κοκκινὰ φύλλα, καὶ ξηραίνεται ὡς βῶλοι αἰθοικίτρινοι. Αὐτὸ εἶναι ἐπὶ τῆς Καλαβρίας μεγάλον ἐμπορικὸν ἄρθρον, καὶ μονοπωλεῖται μόνον βρασιλικῶν. Ἡ γλυκύτης ὁσμὴ καὶ ἡ ποιότης αὐτοῦ εἶναι ὅσθῃ.

La Manne, ce purgatif très-coulu, que nos pharmaciens nous vendent, est le suc épais et séché d'une espèce de frêne, que pour cela l'on nomme le Frêne à Manne. Cet arbre croît naturellement dans l'Allemagne méridionale, mais sa véritable patrie est Naples, la Calabre, la Sicile; il n'est pas fort haut, car il atteint à peine une élévation de 16 à 18 pieds. Ses feuilles sont ailées, et ses fleurs blanches, qui forment des bouquets, exhalent une odeur douce. Pour en tirer la Manne on y pratique des entailles horizontales, desquelles le suc découle pendant l'été dans des feuilles courbées, que l'on y attache et où il se dessèche en forme de petites masses brunâtres. La Manne de Calabre et de Sicile forme un article considérable du commerce de ces contrées; elle n'est recueillie que pour le compte du roi, qui en a le monopole. L'odeur et le goût de la Manne est d'une douceur révoltante.

Εικ. 2. Ἡ Σάσσαπαριλλα.

Fig. 2. La Salsaparille.

Ἡ Σάσσαπαριλλα εἶναι φυτὸν ἀγκαλὸν καὶ περιλόκαυλον, φυόμενον κατὰ τὰς ταγματώδεις τόπους τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικής. Ἐξαπλώνεται δὲ ἐπὶ τῆς γῆς, ἢ τυλίσσεται περὶ τοὺς κορμούς τῶν δένδρων. Οἱ ἑλικώδεις αὐτῆς κaulοὶ εἶναι ἀκακίωτοι, καὶ ἔχουσι φύλλα ὠοειδῆ, ἄξυκατάληκτα καὶ μὴ βαθεῖας ἐντομάς. Τὰ ἄσθη τῆς εἶναι λευκὰ, καὶ γίνονται βοτρυδῶν κόκκους ἀμαυροαιθοκκίνους καὶ ἀερώτους Εἰκ. β. Ἡ δακτυλοπαχὴς καὶ γονατώ-

La Salsaparille est un arbuste faible et sarmenteux, qui croît dans des contrées marécageuses de l'Amérique méridionale, et rampe sur la terre ou s'élève en entortillant les arbres. Ses tiges sarmenteuses sont garnies d'épines; les feuilles sont ovales, pointues à l'extrémité et fortement sillonnées. La fleur est blanche, Fig. γ., et porte des baies en grappes d'un brun rougeâtre foncé, Fig. β., qui ne sont pas mangeables. Mais la racine

ἕκῃ αὐτῆς ρίζᾳ Εἰκ. α. ἐκτείνει ὑπὸ τὴν γῆν μα-
κροὺς καὶ λεπτοὺς κλάδους Εἰκ. δ, καὶ πωλεῖται
κατὰ τὰ φαρμακοπωλεῖα ὡς ἰατρικόν.

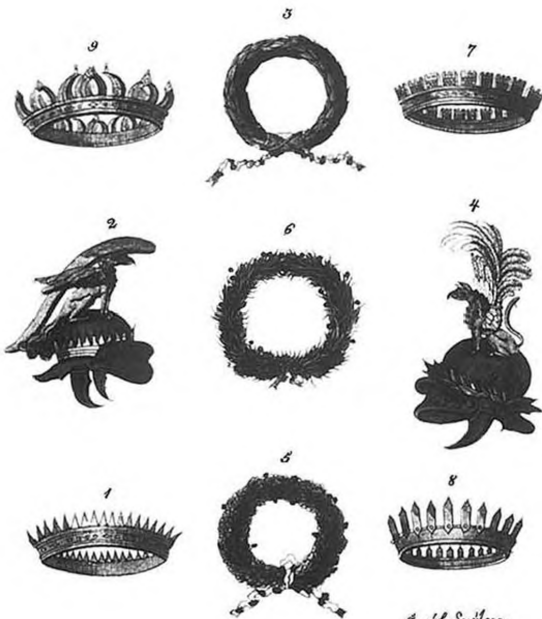
Μόνον τὰ γονατώδη τῆς ρίζας μέρη εἶναι χρή-
σιμα· ὅθεν ἐσχάπτονται, καὶ ξηραίνόμενα φέ-
ρονται ὡς παύτιμον ἰατρικόν ὑπὸ τῶν ἐμπόρων.

*de cet arbuste, qui forme un noeud de l'épaisseur
d'un pouce, Fig. α, et qui à peu de distance de la
surface de la terre se partage en plusieurs bran-
ches longues, minces et fibreuses, Fig. δ., est un
médicament très-connu dans nos pharmacies.*

*Ce n'est que cette racine noueuse, qui de toute
la plante soit de quelque utilité; on la tire de la
terre, on la fait sécher et en qualité de drogue elle
entre dans le commerce; mais elle est bien chère.*

ΣΤΕΦΑΝΟΙ ΤΩΝ ΠΑΛΑΙΩΝ.

COURONNES DES ANCIENS.



Seuēt Sphloro.

Οι Παλαιοὶ Ἕλληνες, καὶ ματ' αὐτοῖς μάλιστα οἱ Ῥωμαῖοι εἶχον διάφορα εἶδη Στεφάνων, μετὰ τοῖς ὁποῖοις ἐστεφανώσαν τὸν νικητὴν, ἢ τὸν τυχόντα πολίτην, ὃς τις ἐπέκεινεν τινα ἀξιόλογον, καὶ εἰς τὴν πολιτείαν αὐτῶν ἐπιμελεῖσθαι ἀνδραγαθίαν. Ἐκαστος αὐτῶν τῶν Στεφάνων, εἶτα δημοσίων ἐνδόξων σημεῖων, ἐγένετο ἐκ τινος ὀρισμένης ὕλης, καὶ εἰς σχῆμα ὀρισμένον.

Les anciens Grecs et principalement les Romains avaient plusieurs sortes de couronnes, dont ils décoraient les vainqueurs et chaque citoyen, qui par quelque action importante ou utile avait bien mérité de l'état. Chacune de ces couronnes ou marques de l'estime publique était d'une matière déterminée.

Εἰκ. 1. καὶ 2. Στέφανος ὁ Ἀκτινωτός.

Fig. 1. et 2. La Couronne radiale.

Ὁ Ἀκτινωτὸς Στέφανος κατασκευάζετο ἐκ χρυσοῦ, μετὰ ἀκτίνων ὀρθῶν, αἱ ὁποῖαι ἐπέκειντο τὰς ἡλιακὰς ἀκτίνας, καὶ ἐπαμύνησθαι τὴν ἀποδείξασιν τοῦ στεφανουμένου. Ὁ νικητὴς ἀρχιεράτης, ὅταν μετὰ τινος νίκης, ἢ καταπόρθησεν τινὸς τόπου ἤρχετο διὰ θριάμβου εἰς τὴν Ῥώμην, ἐστεφανώτο μετὰ αὐτῶν. Πολλὰκις δὲ τὸν ἐβαλλον καὶ περὶ τὴν χελεύδα αὐτοῦ περιεφεραλῆαν, καὶ τῆς ὁμοίας ἐτίθειτο γυμνὸς χρυσοῦ, ἢ ἐσολύ.

La Couronne radiale était dorée et formée de pointes droites en guise de rayons, qui, en représentant ceux du soleil, indiquaient l'apothéose du couronné. Le général victorieux qui, après avoir gagné une bataille décisive ou conquis quel que province, retourna en triomphe à Rome, fut décoré de cette couronne en y faisant son entrée solennelle. Souvent on en entourait aussi sa cuirasse d'acier, ordinairement ornée d'un griffon d'or.

Εἰκ. 3. καὶ 4. Στέφανος ὁ Δάφνινος.

Fig. 3. et 4. La Couronne de laurier.

Ὁ Δάφνινος Στέφανος ἐπλάθειτο ἐκ κλάδων δάφνης, καὶ τὸν ἔφερεν ἀσάτους ὁ ἀστεργόμενος διὰ θριάμβου νικητὴς ἀρχιεράτης, ἢ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, ἢ περὶ τὸ κρέας. Ἐτίθειτο ἡμῶν ὡς σημεῖον ἐνδοξῶν νίκης καὶ εἰς τοὺς νικητὰς τῶν δημοσίων αγῶνων, ὅταν εἰς τοὺς παλαίστας, τοὺς ἱππλάτας, τοὺς ποητὰς καὶ τοὺς τεχνίτας, αἱ ὁποῖαι ὑπερέβαλλον τοὺς ἀνταγωνιστὰς αὐτῶν.

Cette Couronne était, comme son nom indique, une guirlande de feuilles de laurier, qui par excellence fut donnée au général victorieux, lorsqu'il fit son entrée en triomphe; il la porta alors sur la tête nue ou sur sa casque. Cette même couronne tomba aussi en partage aux vainqueurs dans les jeux publics, dans les combats de gladiateurs, dans les courses; de même qu'aux poètes et artistes, qui avaient remporté le prix.

Εἰκ. 5. Στέφανος ὁ Πολιτικός.

Fig. 5. La Couronne civique.

Ὁ Πολιτικὸς Στέφανος ἐκλάθειτο ἐκ κλάδων ὄρου, καὶ ἐνεμεζέτο κυρίως ὡς σημεῖον τῆς ὑπεράτης στρατιωτικῆς δόξης. Ἐπιτίθειτο δὲ εἰς τοὺς πολίτας τῆς Ῥώμης, ὃς τις ἴσως τὸν ζωὴν πρὸς σωματὶ αὐτοῦ, ἢ ἐκατέρωθεν μετὰ κινδύ-

La Couronne civique, composée de feuilles de chêne, était chez les Romains la suprême marque de distinction militaire, qui fut accordée aux citoyens qui avaient sauvé la vie à un autre citoyen romain, ou qui s'étaient signalés par

νον ἄλλην πρὸς μεγάλην ἀνδραγαθίαν εἰς κοινὴν ὠφελίαν τῆς πατρίδος.

Εἰκ. 6. Στέφανος ὁ Πολιορκητικός.

Με τούτων ἐσαφηνώνεται ὁ πολεμικός, ὅς τις μετὰ τὴν ἰδίαν αὐτοῦ γενναϊότητα ἠλευθέρωνε τὴν πολιορκίαν τῶν ἐχθρῶν. Ἐπλέκατο δὲ ἐκ τῶν χερσῶν καὶ τῶν ἀγρίων ἀνθέων τοῦ τείχους τῆς ἄλευθροθεσίης πόλεως.

Εἰκ. 7. Στέφανος ὁ Ἐπαλξίτης.

Ὁ Ἐπαλξίτης Στέφανος κατοικουῦντο ἐκ χρυσοῦ, καὶ εἶχεν ἀκτίνας ἐπαλξίδεις. Με αὐτὸν ἐσαφηνώνεται, ὅς τις πρῶτος ἀνέβαινε μετὰ ἔρπον εἰς τὸ τείχος τῆς πολιορκουμένης πόλεως τῶν ἐχθρῶν. Διὰ τῶν αὐτῶν σκοπὸν εἰδίδεται καὶ

Εἰκ. 8. Ὁ Χαρακίτης Στέφανος.

Ὁς τις κατοικουῦντο ὡσαύτως ἐκ χρυσοῦ, καὶ ἐκοσμεῖτο κατὰ τὸν γύρον μετὰ χαραγὰς. Τὸν εἰκόμισαν δὲ, ὅς τις πρῶτος ἐπήδα εἰς τὸ ὀχυρωμένον στρατόπεδον τῶν ἐχθρῶν.

Εἰκ. 9. Στέφανος ὁ Ναυτικός.

Ὁ Ναυτικός Στέφανος ἐγένετο ἐκ χρυσοῦ, καὶ εἶχε περὶ τὸν γύρον μύκας πλοίων μετὰ σιδηρᾶς ἀκίδας. Αὐτὸς εἰδίδεται βραβεῖον εἰς τὸν νικητὴν τῆς ναυμαχίας σολάρχην.

une autre action éclatante, qui avait contribué à sauver la chose publique en danger.

Fig. 6. La Couronne obsidionale.

Celle-ci fut décernée aux guerriers, qui par leur bravoure personnelle avaient délivré de l'ennemi une ville assiégée; elle était composée de herbes et de fleurs d'herbes, cueillies par l'ordinaire sur les murs de la ville délivrée.

Fig. 7. La Couronne murale.

La Couronne murale était d'or et présentait des pignons de muraille. Elle était destinée au citoyen, qui dans l'assaut le premier avait franchi la muraille de la ville assiégée.

Fig. 8. La Couronne vallaire.

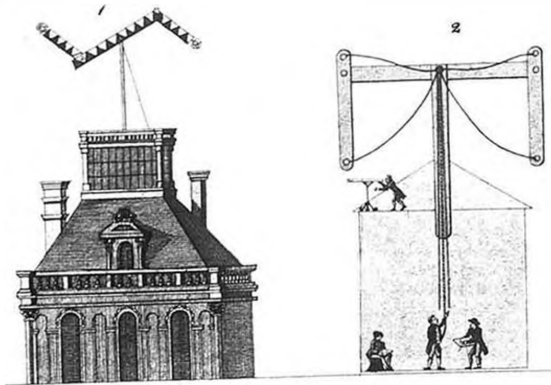
avait la même destination; elle était pareillement d'or et présentait des palissades de camp. Elle fut donnée aux guerriers, qui les premiers s'élançèrent dans le camp retranché de l'ennemi.

Fig. 9. La Couronne navale.

La Couronne navale ou vostrale était également d'or et garnie toute à l'entour de figures d'éperons de vaisseaux (rostrs), dont les pointes étaient de fer. Elle faisait la récompense des amiraux, qui avaient remporté la victoire dans un combat naval.

Ο Τηλεγράφος εἶναι μηχανὴ χρήσιμος κατὰ τὸ παρὸν, εἰς τὸ νὰ δίδωσι ταχυτάτας εἰδήσεις, καὶ μάλιστα πολεμικὰς, ἐκ μακροτάτων ἀποστασμάτων. Ἡ Τηλεγραφικὴ τέχνη εἶναι ἀρχαιοτάτη· ἢ νῦν ὅμως αὐτὴς μηχανὴ εἶναι εὐρηματικὸν τῶν Φρασεύων, καὶ μεταχειρίσθη ὑπ' αὐτῶν ἐκπαιδίστα, ὅταν ἐπεκράτει ὁ τελευταῖος τῆς ἀποκαταστάσεως πόλεμος. Ὁ πρῶτος Τηλεγράφος ἐκτίσθη κατὰ τὸ Λουβρὶ τοῦ Παρισίου· ὃ δὲ δεύτερος κατὰ τὸ Πιλιέ, ἢ Φουσίλ, καὶ ἀντέδιδον πρὸς ἀλλήλους ἀμοιβαίως τὰς εἰδήσεις.

Le Télégraphe est une machine très-ingénieuse pour correspondre dans un grand éloignement, dont on se sert actuellement pour transmettre des avis militaires dans un très-court espace de temps et à une distance très-éloignée. L'art de la Télégraphie est sans doute fort ancien, mais la machine télégraphique employée aujourd'hui en France est une invention française. Les Français s'en sont servis avec grand avantage dans la dernière guerre de la révolution. Le premier de ces Télégraphes fut établi au Louvre à Paris et le second à Lille. Ces deux correspondent ensemble.



Journal de Paris.

Εἰκ. 1. Τηλεγράφος ὁ τοῦ Λουβρέ.

Fig. 1. Le Télégraphe du Louvre à Paris.

Οὗτος περιεῖναι τῶν ἐξωτερικῶν ὄψεων τοῦ Τηλεγράφου. Διὰ τῆς σκέπης τινὸς μικρᾶς καμάρας, τῆς ὅπου εἰς τὸ ἔσω εἶναι διόλου παράθυρα, διέβηται δυνατὸς τις κάμαξ, ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ἔσω εἶναι ἰδρυμένη ἡ μηχανὴ, καὶ κινεῖται ὑποσυρμένη. Ὁ κυρίως Τηλεγράφος εἶναι ἕνα σανίδιον, 9 ἕως 12 πόδας μακρὸν, καὶ 14 δακτύλους πλατὺ, τὸ ὅπου ἔχει προσηλωμένα κατὰ τὰ δύο ἄκρα, δύο ἄλλα ἰσοπλατῆ, κατὰ τὸ ἡμισυ μακρὰ καὶ κινετὰ σανίδια. Αὐτὰ σφύρονται διὰ σχοινοῦ ἀπὸ τῆς κατασκευαστικῆς καμάρας, καὶ περιφέρονται μὲ διαφόρους γωνίας καὶ σχήματα, ἕκαστον τῶν ὁποίων σημαίνει ἓν τῆς Τηλεγραφικῆς ἑσχατοῦ τὸ τοῦ ἀλφαβήτου, ἢ λέξιν τῆς ἑλληνικῆς ἰσοῦν περιεῖναι.

La présente figure montre la forme extérieure du Télégraphe. Une forte perche passe sur le plafond d'une chambre, dont les parois sont tous percées en fenêtres, et au-dessus de cette perche se trouve la machine même, qui est mise en mouvement par des traits. Elle est composée d'une pièce de bois de cadre, long de 9 à 12 pieds et large de 14 pouces, aux deux bouts duquel sont encore joints par des charnières deux autres pièces de cadre, mobiles, qui, moyennant des traits de ficelle, peuvent être mises en mouvement en plusieurs directions. De ces figures est composé l'alphabet de la Télégraphie.

Εικ. 2. Ο' Τηλεγράφος του Ρ'υσέλ.

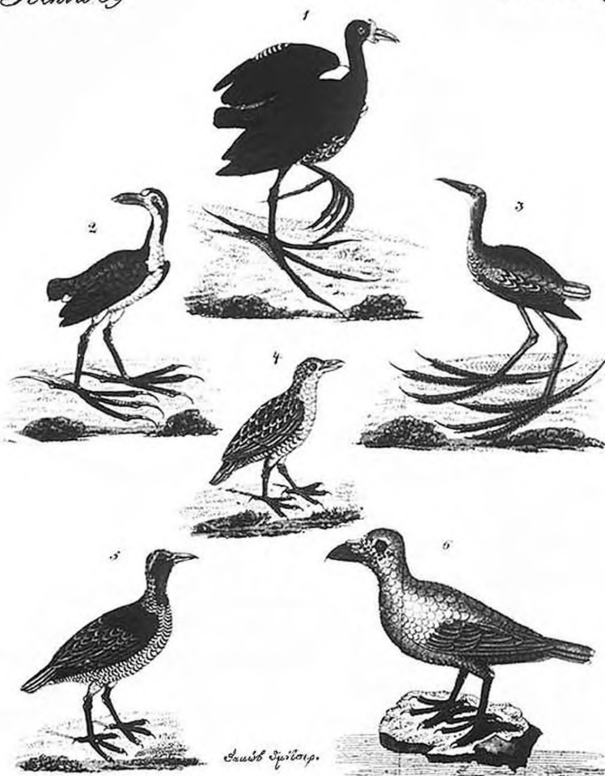
την εσωτερικὴν κατασκευὴν καὶ τὴν χρῆσιν τῆς μηχανῆς, ἀπὸ τῆν κατασκοπικῆν καμάραν. Ἐπὶ τῆς σκάπης ῥάβεται ἕνας σκοπὸς, ὃς τις παρατηρεῖ δια καλοῦ τηλεσκοπίου τὸν πλησιέστατον Τηλεγράφον, ἐνῶ κινεῖται καὶ μεταδίδει τινὰ εἶδησιν καὶ λέγει πρὸς τὸς καθήμενον κάτω γραφεὶς, ὃ,τι παρατηρεῖ κατὰ λέξιν. Ἀφοῦ γραφθῆ ἡ εἶδησις, ἔρχεται πρὸς τὴν μηχανῆς ὁ γραφεὺς μὲ τὸν κινεῖντα τὸν Τηλεγράφον μηχανικόν, καὶ ὑπαγορεύει εἰς αὐτὸν, ὃ,τι σχῆμα καὶ κίνημα πρέπει νὰ κάμη τὸν Τηλεγράφον, καὶ οὕτω μεταδίδεται πάλιν εὐθὺς ἢ φθάσασα εἶδησις εἰς τὸν πλησιέστατον Τηλεγράφον.

Fig. 2. Le Télégraphe de Lille.

Cette figure présente encore mieux le mécanisme et la manipulation de la machine dans la chambre des observations. Sur le toit se tient un des employés, muni d'un bon télescope, pour observer les mouvements d'un Télégraphe correspondant, qui dans ce moment donne un avis. Cet observateur dicte au secrétaire, qui est au-dessous de lui, mot pour mot les signes qu'il observe. Sitôt que la transmission télégraphique est notée, le secrétaire se met à la machine, pour dicter au machiniste les figures à former par le Télégraphe, qui de cette façon transmet la nouvelle reçue au premier Télégraphe, qui le suit dans la ligne.

ΠΤΗΝΑ ΤΕΛΜΑΤΟΔΙΑΙΤΑ ΔΙΑΦΕΡΕΝΤΕΣ ΕΣΠΕΚΕΣ.

OISEAUX DE MARAIS DE DIFFERENTES ESPECES.



Εικ. 1. Μακροδάκτυλος ο Καστανόχρους.

Fig. 1. Le Chevalier ou le Chirurgien brun.

Τούτο τὸ πλωτὸν πτηνὸν διατρίβει κατὰ τοὺς τελευταίους τόπους καὶ τὰς ὄχθας τῶν ποταμῶν καὶ τῶν λιμνῶν τῆς μεσημερινῆς Ἀμερικῆς. ἔχει ἰσὺς 12 δακτύλων μῆκος, αἰθαλόκρινον χροῖμα, κατὰ τὸν δευτερον ἄρσιν ἑκάστης πτέρυγος ἓνα πλεονον μερῶν, καὶ ἄκτυλα μακρότατα κατὰ τοῦ πόδας, τὰ ὅποια τὸν βοηθοῦσι νὰ μὴ προσκλιῖται εἰς τὰ τέλματα, ὅπου ζεταὶ τὴν σούδα αὐτοῦ τροφῆν, τοῖς ἐνδύρου: σκαλκας καὶ τὰ ἕτομα. Τὸ κρεῖσ τοῦ εἶναι νέστιμον.

Cet oiseau vit dans des contrées marécageuses de l'Amérique méridionale, de même proche des lacs et rivières. Il a 10 à 12 pouces de longueur; sa couleur est d'un brun rouge, la seconde jointure de ses ailes est garnie de courtes épinges ou éperons (le 12 son non), et les doigts de ses pieds sont extrêmement longs, ainsi qu'il peut, sans s'enfoncer, marcher sur les marais, où il va chercher sa nourriture, qui consiste en vers et insectes aquatiques. Sa chair est très-savoureuse.

Εικ. 2. Μακροδάκτυλος ὁ Ποικίλος.

Fig. 2. Le Vanneau armé, ou Chirurgien bigarré.

Οὗτος ἔχει τὴν αὐτὴν πατρίδα μὲ τὸν προεργμῆνον, καὶ ζετὰ κατὰ τὴν Βρασιλίων, τὴν Γουιάνας, καὶ ἐπὶ τῆς νήσου Σαντομίνγου. Εἶναι εὐκόκλος, ὀλίγον μικρότερος τοῦ προεργμῆνου, καὶ τρέφεται καθὼς ἐκεῖνος.

Cet oiseau habite les mêmes contrées que le précédent, et se trouve principalement en Brésil, au Guiana et à l'île de St. Domingue. Son plumage est bigarré et fort distinct; il est un peu plus petit que le précédent; la nourriture est la même.

Εικ. 3. Μακροδάκτυλος ὁ Ἀφρικανός.

Fig. 3. Le Vanneau armé, ou Chirurgien d'Afrique.

Οὗτος εὐρίσκειται ἐπὶ τῆς Ἀφρικῆς, καὶ εἶναι ἰσομεγεθὲς μὲ τὸν προεργμῆνον καὶ φωτεινότερος. Τὰ ἀνῆμοσα μακρότατα δακτύλα εἰς τὸ εὐκράειν αὐτοῦ σῆμα, παριστάνουσι τὴν βίαν αὐτοῦ παράδοξον.

L'espèce, que nous voyons représentée dans cette figure, vit en Afrique; elle est à peu près de la taille de la précédente, de couleur de canelle claire. Ses doigts excessivement longs, qui sont hors de proportion avec son corps bien tourné, lui donnent un air assez singulier.

Εικ. 4. Ἡ Ὀρτυγομήτρα.

Fig. 4. Le Râle de terre ou Râle de genêt.

Ἡ Ὀρτυγομήτρα εἶναι πτηνὸν τῶν ἡμετέρων τόπων· εὐρίσκειται ὅμως καὶ ἐφ' ὅλης τῆς Ἐυρώπης, τῆς Ἀσίας καὶ τῆς ἀρκτικῆς Ἀμερικῆς. Εἶναι παραπλοσίον κατὰ τὸ σχῆμα καὶ τὸ χροῖμα μὲ τὸ ὄρτυκον· πλὴν πολὺ μεγαλύτερον ἐκείνου.

Ce Râle indigène chez nous se trouve aussi par toute l'Europe et même en Asie et dans l'Amérique septentrionale. Il ressemble par sa figure et sa couleur à la canille, mais il est de beaucoup plus grand. On croyait autrefois, que cet oiseau

Οἱ παλαιοὶ ἐπειδὴ ἐπίστευον, ὅτι αὐτὴ ὀδηγεῖ τὰ ὄρνυθια εἰς τὴν ἀποδημίαν αὐτῶν, τὴν ὠνομασαν Ὀρτυγομήτραν. Αἰτὴ ὅμως δὲν ἀνάγεται εἰς τὸ γένος ἐκαίνων, ἀλλ' εἰς τῶν κρικῶν. Διατρίβει δὲ μὲ πδονὴν κατὰ τὰ τελματώδη λιβάδια, καὶ τοὺς ἀγροὺς τῶν γεννημάτων, τροφομένη μὲ σκώληκας καὶ ἀκρίδας. Πατῆ ἀνεπιτηθείως· τρέχει ὅμως ταχύτατα, καὶ τὸ θῆρος κρῶζει πρὸς τὸ ἐσπέρας μεγαλοφῶως καὶ ἀπδῶς. Τὸ κρέας τῆς εἶνας νοσιμώτατον.

Εἰκ. 5. Κρεξ ὁ Φιλιππίνιος.

Οὗτος ὁ Κρεξ ζεῖ ἐπὶ τῶν Φιλιππίνων νήσων, καὶ εἶναι μεγαλύτερος ἀπὸ τὴν ὄρτυγομήτραν καὶ εὐπειλιώτατος. Τρέφεται καθὼς ὅλα τὰ Τελματοδίαιτα Πτηνὰ, καὶ ἔχει κρέας νοσιμώτατον

Εἰκ. 6. Ὁ Θιχόραμφος.

Ὁ Θιχόραμφος εἶναι ἰσομεγέθης μὲ περικαρπν, λευκός, καὶ ἐν τι ἰδιαιτέρον εἶδος τῶν Τελματοδιαίων Πτηνῶν· διότι τὸ παχὺ αὐτοῦ ρόμφος ἔχει τινὰ κινητὴν, κατατόδη καὶ ἀκροχορδονώδη θήκην, ἐκτεινομένην εὖς πλησίον τῶν ὀφθαλμῶν. Αὐτῶν εὐρίσκονται πλῆθη πολλὰ κατὰ τοὺς ἀγροὺς τῆς Νέας Ζεελανδίας, καὶ ἄλλων νήσων τῆς μεσημβρινῆς θαλάσσης, καὶ τρέφονται μὲ πτώματα καὶ πλευρονόκτας· ὅθεν δὲν ἔχουσι κρέας φαγώσιμον.

Était le conducteur des cailles dans leurs voyages; et par conséquent on lui donnait le nom de Roi des cailles; mais il n'appartient pas à ce genre d'oiseaux. Il aime à demeurer dans des prés marécageux ou dans le bled, où il se nourrit de vers, misseaux et de sauterelles; son vol est pesant, mais il court très-vite. En été vers le soir et jusqu'à nuit close il fait entendre son cri bruyant. Sa chair est d'un bon goût.

Fig. 5. Le Râle des Philippines.

Ce Râle vit dans les îles Philippines, est très joliment dessiné et plus grand que le précédent. Sa nourriture est la même que celle de tous les oiseaux de marais. Sa chair est comptée parmi les friandises.

Fig. 6. L'Oiseau à gaine.

Cet oiseau est de la grandeur d'un pigeon, de couleur blanche, et fait un genre séparé d'oiseaux de marais. Son gros bec se trouve dans une gaine mobile et corneuse, couverte jusque derrière les yeux de beaucoup de verrues. Cet oiseau se trouve en nombre sur les côtes de la Nouvelle-Zélande et d'autres îles de la mer Australe. Il se nourrit de charogne et de merlus; c'est pourquoi sa chair n'est pas mangeable.

Εικ. 1. Η' Δαφνοκέρασος.

Fig. 1. Le Laurier-cerise.



Ἡ Δαφνοκέρασος εἶναι θάμνος δειδρωδής, καὶ ἔχει 5 ἕως 6 πηχῶν ὕψος, καὶ ὠρεῖα, αἰεθαλῆ, γληκρὰ καὶ διαφανοῦς φύλλα ὀρθῶν λευκὰ καὶ εὐώδη, καὶ καρποὺς μελανογαλάνθους, βοτρυώδεις καὶ παραπλησίους μὲ κεράσια. Φυτρώνει ἰσθμῶς καὶ κατὰ τοὺς εὐκράτους τόπους τῆς Μικρῆς Ἀσίας, καὶ ἐπὶ τῆς Συρίας· εὐδοκίμαται ὅμως ὑπαίρουσι καὶ κατὰ τοὺς εὐκράτους τόπους τῆς μεσημεριανῆς Γερμανίας. Ὁ καρπὸς αὐτῆς εἶναι ἄβρωστος, καὶ μὲ σκληρὸν περιβλήμα, καθὼς φαίνεται ἐπὶ τῆς Εἰκ. α. Τὰ δὲ ἄρθα καὶ τὰ πρόσαινα φύλλα χρονοῦσι ποικίλτα τερπνῶς, καὶ παραπλησίαν μὲ τῆς πικρῆς ἀμυγδαλῆς· εἶναι ὅμως φαρμακικά, αἰ ἀπομένους λίαν ἐπικίνδυνα. Ὀλίγοι καταλαβόντες αὐτῶν διασφαλισμένου ὕδατος, εἴτε νεροῦ, ἀποκτενοῦσιν ἐντὸς ὀλίγων λεπτῶν ἀνθρώπους καὶ ἄνα.

Cet arbrisseau, dont la hauteur ne surpasse pas 5 à 6 aunes, est décoré de belles feuilles toujours vertes, reluisantes et semblables aux feuilles du laurier; ses fleurs sont blanches et répandent une bonne odeur; ses fruits d'un bleu très-foncé ressemblent aux cerises et croissent en grappes. Il croît naturellement en Syrie et sur les bords de la mer Noire; il parvient aussi très-bien en plain air dans la partie méridionale de l'Allemagne. Le fruit Fig. a, est à noyau, mais ne peut pas être mangé; les fleurs et les feuilles vertes sont d'un goût agréable, tel que celui des amandes amères, mais elles sont véneueuses et pour cela dangereuses. Peu de gouttes d'une huile volatile ou de l'eau, que l'on en distille, tuent hommes et bêtes au bout de quelques minutes.

Εικ. 2. Δακτυλίτις ἢ Πορφύρα.

Fig. 2. La Digitale pourprée, ou le Doigtier.

Ἡ Πορφύρα Δακτυλίτις εἶναι ὠρεῶν καὶ εὐπρεπῆς φυτὸς τῶν ἡμετέρων κήπων· πλὴν ἐν κίτῳ καὶ φαρμακίῳ. Πρέπει νὰ προφυλακτῶσιν ἀπὸ προσεκτικῶς ἀπὸ αὐτῆς· διότι εἶναι εἰς ἑμᾶς πόσην, καὶ φυτρώνει πανταχόθεν κατὰ τοὺς βουδαίους τόπους, τὰ δάση καὶ τὰς μαδερὰς πέτρας. ἔχει κοιλὸν σκληρὸν, καὶ 3 ἕως 4 πόδας ὕψους, καὶ ἄρθα ὠρεῖα κόκκινα καὶ κωδωνοειδῆ.

Cette plante peut faire à la vérité l'ornement de nos jardins, mais elle n'en est pas moins véneueuse, et il faut se garder d'elle d'autant plus qu'elle est indigène chez nous. Elle vient naturellement et fréquemment dans des contrées couvertes et montueuses, et principalement sur des rochers nus.

Ἡ ὕψη του μόνη ἐπιφέρει σκότωσιν· ὁ δὲ σπόγγος καὶ ὁ χυμὸς τῶν πρασίνων αὐτοῦ φύλλων εἶναι δριμύ καὶ θανατηφόρον φαρμάκον εἰς ἀνθρώπους καὶ ζῶα· εἰς τὰς χείρας ὅμως τοῦ ἐπιτηδείου καὶ προσεκτικοῦ ἰατροῦ γίνεται ἐπιωφελέστατον καὶ δρασιμώτατον ἰατρικόν.

Elle est forte et sa tige haute de 3 à 4 pieds porte en quantité de belles fleurs rouges campaniformes; mais l'odeur qu'elles exhalent assoupit déjà, et sa graine ou la décoction de ses feuilles vertes est un violent poison, qui tue hommes et bêtes; néanmoins entre les mains d'un médecin habile et circonspect, c'est aussi un remède très-efficace.

Μεταμφορά 42.

Μεταμφορά 42.



Επιμ. Σπ. Λόγ.

Αΐφμη Μ. 42. — Τ. Β. 49. 8.

ΚΡΥΣΤΑΛΛΩΝΕΣ ΤΩΝ ΑΛΠΕΩΝ.

Mélanges 42. — T. VII. No. 8. GLACIERS DES ALPES.

Η παρα το Μοντανβέρτ Κρυσταλλω-
θάλασσα.

La Mer de glace près du Montanvert.

ΑΙ ΕΛΘΕΤΙΚΑΙ ΑΛΠΕΙΣ ειναι ο υψηλότε-
τος τόπος του Παλαιού Κόσμου, και περιέχουσι
εξ ταύτων τὴν υψηλότεαν βουνὸν αὐτοῦ, τὸ Μοντ-
μπλάνκ, τὸ ὅπου ἐποχωρεῖ τὰ πρωτα μόν-
ον εἰς τὸ ὑπερμείγθεος βουνὸν τῆς μεσημερινῆς
Ἀμερικῆς Κιμπεράου.

Les Alpes helvétiques sont les points les plus
élevés de la surface de l'ancien monde, et renfer-
ment en même tems la montagne la plus haute,
qui existe en Europe, en Asie et en Afrique, sa-
voir le Mont blanc, qui n'est surpassé en élé-
vation que par l'énorme Chimborasso dans
l'Amérique méridionale.

Η χάριεστέη αὐτῶν θέσις μᾶς παρεσθαι τὴν
ὑπερτάτην ἀριότητα τῆς φύσεως, καὶ τὰ ἀξιο-
λογώτατα ἀντικείμενα. Ἐχουσι βουνά τοιαῦτα,
τῶν ὅποιον αἱ κορυφαὶ ὑψώνονται ὑπὲρ τὰ νέφη,
καὶ εἶναι αἰώνιος χιονοσκεπῆσαι. Μεταξὺ τούτων
τῶν βουνῶν εὐρίσκονται λίμναι, ὑπερμείγθη και
ἀπέκρημα βύραθρα, καὶ ἀόδες χρυσάλλιναι, πη-
γαὶ ἀναψυγντοῦ, αἱ ὅποιαι προβαίνουσαι, συνι-
στῶσι ποταμούς μεγάλους· εἶτι δὲ βύρακες, αἱ τινε
καταρρέουσι ἀπὸ τοῦ κρημνοῦ, καταδαπα-
νῶνται εἰς τὸν αἶρα, και διασαεθάζονται ὡς κο-
ριοτόι· παχεταί βροχαί, και ἄλλα θαύματα τῆς
φύσεως. Τὸ ἀξιολογώτατον ὅμως αὐτῶν ἀντικεί-
μενον εἶναι αἱ Κρυσταλλῶνες.

Ces mêmes Alpes helvétiques nous offrent aussi
par leur situation particulière des beautés pittor-
ques sans pareilles, et des objets des plus curieux.
Elles renferment des monts, dont la cime, qui
s'élève au-dessus des nues, est couverte de neige
perpétuelle; et entre ces montagnes se trouvent
des lacs, des abîmes immenses entourés de rochers,
des vallées remplies de glace, des sources sans
nombre, qui par la suite forment des rivières con-
sidérables; des ruissoux, qui en se précipitant
par-dessus des rochers escarpés, comme taillés à
pic, disparaissent dans l'air et se changent en une
poussière aqueuse; de gras pitorages et d'autres
merveilles de la nature. L'un des objets les plus
remarquables des Alpes sont les Glaciers.

Κρυσταλλῶνες ὀνομαζονται αἱ γαράται
καὶ ἀόδες τῶν Αλπεων μὲ πάχους, ἀπὸ τὰς ὅποι-
αι, τινε μὲν εἶναι ὑψηλότερη και ἀπέκρημοι,
εὐρισκόμεναι μεταξὺ πετρῶδῶν κρημῶν, τι-
νεὶ δὲ βαθύτεραι· ἐκτεινόμεναι παρὰ τοῖς
κρημῶδες τοῦ ὑψηλότεου ὄρου. Οἱ μίγχοι και
ὀξυλογώτατοι Κρυσταλλῶνες εἶναι ἡ παρα τὸ βουνὸν
Μοντανβέρτ Κρυσταλλῶθαλασσα. Αὐτὴ εἶναι
μακρὸς τῆς κοιλῆς, γεμάτη ὅλη μὲ κρυσταλλῶ, και
φαίνεται ἀπὸ τὰς ἐπὶ τοῦ πίνακος σφριτωθείσας
κοιλίας τοῦ Μοντανβέρτ. Εἶναι δὲ παραπλή-

On nomme Glaciers les vallées des Alpes tou-
tes remplies d'immenses masses de glace, lesquel-
les vallées se trouvent tantôt dans une certaine éléva-
tion entre des pics de rochers, formant des pentes, tan-
tôt au pied des plus hautes montagnes L'un des plus
grands et des plus remarquables de ces glaciers est
la Mer de glace au pied du Montanvert.
C'est une longue vallée caute, remplie de glace;
on en a la meilleure vue de la hauteur du Montan-
vert, là où se trouve la cabane représentée dans la
figure ci-jointe. Cette masse énorme de glace res-
semble à une mer agitée et subitement glacée, non

σία μὴ θάλασσαν, τῆς ὁποίας τὰ κύματα συνέ-
πηξαν αἰφνιδίως, ἔχει ἐνῶ διέρχεται ἡ τρικυμία,
ἀλλ' εὐθὺς μετ' αὐτὴν, ὅταν καταπραῖνθῇ ὁ ἀνε-
μος, καὶ ἐταπεινώθῃσαν τὰ κύματα, καὶ ἔγιναν
τρογγύλα. Ταῦτα τὰ χρυσάλλινα κύματα ἔχου-
σιν ἐν τῷ μεταξύ μεγάλης καὶ βαθείας σχισμάδας,
φαίνομενας ἐνδοθεὶ γαλανὰς, εἰς τὰς ὁποίας κα-
τακρημνίζεται εὐκόλως ὁ ὁδοιπῆρος.

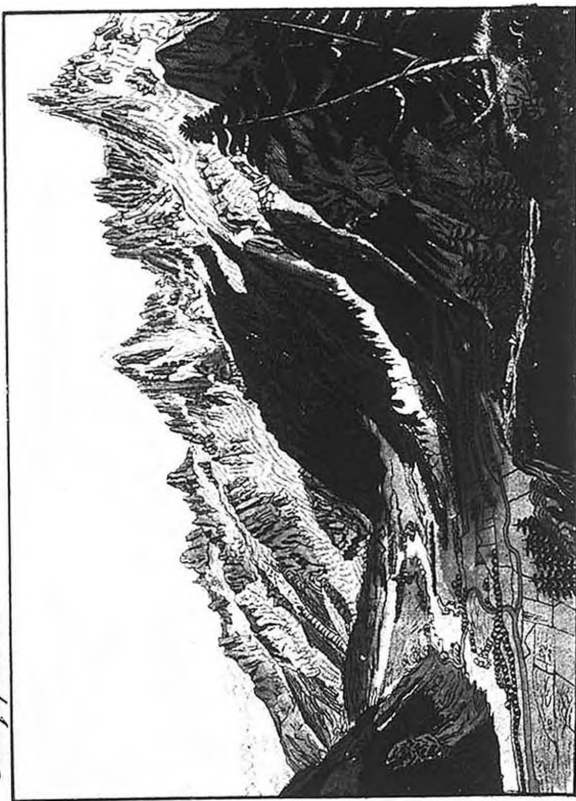
Καὶ κατὰ τὰς δύο πλευρὰς αὐτῆς κρέμονται
πρὸς τούτοις μεταξύ τῶν κορυφῶν τῶν βουνῶν
ἄλλοι μικρότεροι Κρυσθαλλῶνες, καὶ ὀπίσθεν αὐτῆς
φαίνεται τὸ καὶ ἐνταῦθα παριστάνομενον μέγαν
καὶ πανταχοῦ χιονοσκέπασον Ἰουράσον, τὸ ὁ-
ποῖον εἶναι ἐν τῶν ὑψηλοτάτων βουνῶν τῶν Ἀλ-
πειν. Τὸ δὲ Μοντανβέρτ, ἐπὶ τοῦ ὁποίου
παριστάνει ἡ εἰκὼν τοὺς ἀνθρώπους, ἔχει βοσκὰς
λιπαρὰς, ἀσχομένας εὐθὺς ἐγγύθεν τούτων τῶν
ὑπερμεγαθῶν Κρυσθαλλῶν ὄγκων.

*dans le tems de Touragan, le cis peut après, où le
vent a cessé et les flots sont arrondis et obtus.
Entre ces flots de glace se trouvent de grandes et
profondes fentes et crevasses, dont l'intérieur est
de couleur bleue. Un curieux pourrait aisément
s'y perdre.*

*Des deux côtés on voit de petits glaciers, qui
descendent des montagnes, et dans le fond l'on
apperçoit le mont Jorasse, couvert de neige,
l'un des plus élevés des Alpes. Le Mont anvert
lui même, sur le dos duquel nous voyons ici une
compagnie de curieux, offre un riche pâturage
tout à côté de ces affreuses masses de glace.*

Μαργαρίτα 43.

Αναμνηστικά 43



Επιμ. Σπυρίδων

Ανμνηστικά 43. — Τ. 2. σ. 499.

ΚΡΥΣΤΑΛΛΩΔΕΣ ΤΩΝ ΑΛΠΕΩΝ GLACIERS DES ALPES.

Η Κοιλιάς του Χαμονίου

La Vallée de Chamouny.

Η Κοιλιάς του Χαμονίου είναι η ωραιότερη και αξιοσημειωτάτη όχι μόνον των Ελβετικών Άλπεων, ἀλλ' ἴσως και ὅλου τοῦ κόσμου· διότι περιέχει οὕτω μεγάλα και ὑψηλά θαύματα τῆς φύσεως, τοῦ ἴσι θαύματα τραχύτατα και ἀγριώτατα, μωμιγμένα μὲ ωραιότατα και χαριέστατα ὡς ὁ πρωτόκτιστος θεατὴς μόλις δύναται νὰ ἐπιναλλάξῃ τὰς αἰσθήσεις ἐκ τοῦ θαύματος. Αὐτὴ ἔχει σχῆμα σκάρης, και ἐκτείνεται ὡς τόξον ἕως 7 ἑσῶν διάστημα. Περὶ τὰς δύο πλευρὰς ἔχει βουνὰ σφαιροειδῆ, τραχίαι, σκληρὰ και ἀγρια, ὄντα κατὰ τὰ στενώματα και τὰ κοιλάματα γυμνά μὲ κρύσταλλα, τῶν ὁποίων αἱ ὀξυκατάληκτοι κορυφαὶ και οἱ πυκνοὶ σαρκοπαριστάουσι τὸ ωραιότατον θέαμα τῆς ζωγραφίας. Ἀνωτέρω τούτων τῶν κορυφομενίων κρημνῶν ὑψώσεται ὑπερὶ τὰ νεφελ, ὀλίγου ἀπώτερον δεξιῶν, τὸ ὑψηλότερον και αἰγιῶν χιονοσκεπῶν βουνὸν τοῦ Παλαιοῦ Κόσμου Μοντμπλάνκ, τὸ ὁποῖον περιγράφου μὲν ἐν τῇ ἐπομένῃ σελίδι.

La Vallée de Chamouny est peut être nonseulement la vallée la plus belle et la plus remarquable des Alpes suisses, mais même du monde entier; car elle renferme tant d'étonnantes merveilles de la nature, et les scènes les plus sauvages, les plus rudes s'y trouvent si bien mêlées aux plus belles et aux plus délicieuses, qu'd son premier aspect l'on a de la peine à revenir de son étonnement. Cette vallée a la forme d'un biseau, est tordue comme un arc, et est longue de près de sept lieues. Elle se trouve enclavée entre de hautes montagnes très-escarpées, presque taillées à pic et d'un air sauvage. Les vallons étroits et ravins, qui se trouvent entre ces montagnes, sont remplis de glaciers, dont les pointes aiguës et les groupes forment un ensemble extrêmement pittoresque. Au-dessus de ces monceaux de rochers, plus loin à droite, s'élève dans les nues la montagne la plus haute de l'ancien monde, le Mont blanc, que nous verrons de plus près dans la table suivante.

Οὗτοι οἱ ὄρειαι και ἀγριοὶ Κρυστάλλωδες, εἰ φαινόμενα ἐπὶ τοῦ πίνακος μεταξὺ τῶν κορυφῶν και τῶν ἐκ γρανίτου λίθου πετρῶν, σὺγκεινται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐκ τῆς λεγομένης Κρυσταλλοθαλάσσης, ἣ τις πορρῆσθαι ἐπὶ τοῦ προλοδοῦντος πίνακος. Κάτωθεν αὐτῶν ἐκρίουσι ἀναριθμητοὶ πηγαὶ και ρύακες μὲ ὑερὸν κρυσταλλῶδες, και ἀφίερχεται αὐτίδως ἐκ τινος μεγάλου κρυσταλλίνου ἵντρου αὐτῶν και αὐτὸς ὁ ποταμὸς Αἰθερώων. Ἡ τις πέρι δι ὅλης τῆς κοιλάδος.

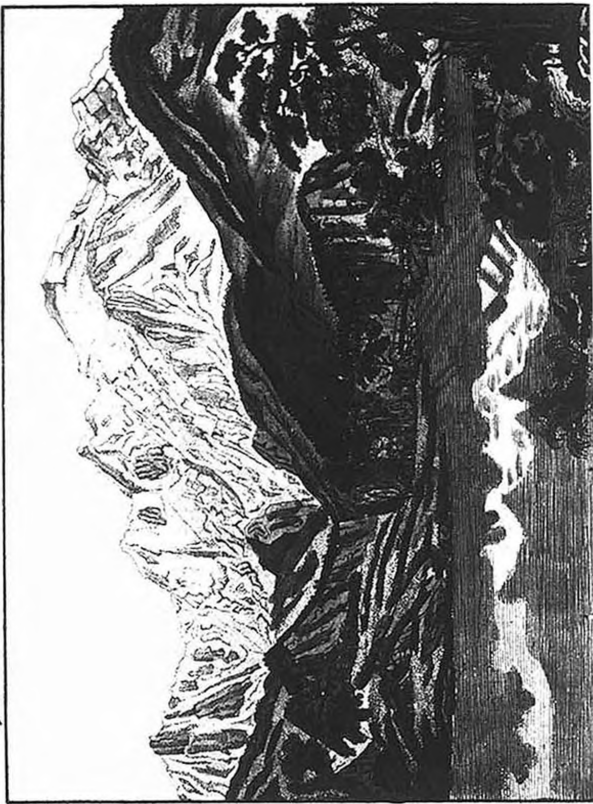
Ces beaux et rudes Glaciers, que nous voyons ici entre les cimes et les monceaux de roches de granit, tiennent pour la plupart leur origine de la mer de glace, que la table précédente nous a présentée. Du dessous de ces glaciers provient un grand nombre de sources et de ruisseaux d'eau claire comme du crystal, et même la rivière d'Arveiron, qui traverse toute la longueur de la vallée, sort magnifiquement d'une grande grotte de glace, qui se trouve dans un de ces glaciers.

Συχνὰ ἀκούεται βροντώδης τις κρότος ἐπὶ τῆς οὐλοδῶς, ὅς τις προξινεται ὑπερὶ τῶν ἀποκοκτωμένων ὑπερῶγων κρυστάλλων ἀπὸ τοῦ ὕψους αὐ-

Souvent l'on est effrayé dans cette vallée par un bruit semblable au tonnerre; il provient des masses énormes de glace, qui se détachent des

τῶν τῶν Κρυσαλλῶνων, καὶ κατακρημιζομένων εἰς τὰ βάθη. Πολλάκις τὰ κρύσαλλα αὐτῶν ἔχουσι πολλῶν ἑκατοντάδων ποδῶν παχύτητα· διαλιονταὶ ἔμως διηνακῶς ὑποκάτωθεν, καὶ διὰ τοῦτο ἔξερμα ἀκαταπαύτως νερὸν κάτωθεν αὐτῶν, καὶ ἐκπηδῶσιν ἐκεῖθεν εἰ μέγιστοι ποταμοί. Ἡ ἐπιφάνεια αὐτῶν τῶν Κρυσαλλῶνων δὲν εἶναι λεία καὶ γλίσχρα· ἀλλὰ κοκκοειδῆς καὶ τραχεῖα· ὅθεν δύναται, ὅς τις θέλη, νὰ περικρατῇ ἐπ' αὐτῶν ἀκινδύνως.

glaciers et tombent avec fracas dans les profondeurs. La glace de ces glaciers est souvent de l'épaisseur de plusieurs centaines de pieds, mais dans son fond elle dégele toujours, ce qui est la cause, pourquoi l'eau découle sans cesse du dessous de ces glaciers, et que les plus grands fleuves y prennent naissance. La surface de la glace des glaciers n'est jamais unie ou glissante, mais toujours grenelée et raboteuse, c'est pourquoi on peut y marcher avec assurance.



ΟΡΗ ΧΙΟΝΟΣΚΕΠΑΣΤΑ. MONTAGNES DE NEIGE.

Πρόσφηξ του Μόντμπλάνκ.

Μέχρι τινός ορισμένου ύψους τῆς ἡμετέρας ατμοσφαιρας μινει ἡ καταπίπτουσα χιών ἐπὶ τῶν ὀρίων τοῦ κόσμου παντοῦ ἀδιάλυτος, καὶ διὰ τοῦτο τὸ μέρος ἐκλήθη ὠνομάσθη Χιονοσκεπαστή, ἢ αὐτὴ Χιονοσφαιρα. Αὕτη ὅμως ἡ αἰωνία χιών διαλυομένη διηλεκτῶς κάτωθεν, ἐπὶ τοῦ ἰσθμοῦ, διὰ τῆς φυσικῆς θερμότητος τῆς γῆς, γινέσθαι πηγῶν ὡς κατὰ τὴν σοφὴν διαταγὴν τῆς φύσεως τὰ Χιονοσκεπαστα βουνὰ τῆς ἡμετέρας γῆς εἶναι πανταχοῦ τὰ μεγάλα δεξαμενὰ τοῦ νεροῦ, ὅθεν λαμβάνουσι τὴν ἀρχὴν οἱ ποταμοί.

Vue du Montblanc.

A une certaine hauteur dans l'atmosphère la neige, qui tombe sur les montagnes, y reste toujours et cela dans toutes les parties du monde; c'est ce terme que l'on nomme la région de la neige (Schneelinie). Mais cette neige, dite perpétuelle, est insensiblement fondue dans sa base par la chaleur naturelle de la terre, et il en sort des sources d'eau fraîche, en sorte que ces montagnes couvertes de neiges perpétuelles sont dans toutes les contrées de la terre les grands réservoirs, que la sagesse de la nature y a pratiqués pour l'alimentation des grands fleuves, qui y naissent.

Αἱ Ἄλπεις εἶναι ἰσὺν τῶν μεγίστων καὶ ὑψηλοτάτων Χιονοσκεπαστῶν Ὀρίων τῆς γῆς, καὶ μετὰ τούτων τὸ Μόντμπλάνκ εἶναι τὸ ὑψηλότερον βουνὸν τοῦ Παλαιοῦ Κόσμου, τοῦ ὁποῦ βλεπόμεν ἰστανθεῖν τὴν πρόσφην. Ἡ μικρὰ καὶ θαλάσσιον κοιλίαν, ὅθεν ἡμεῖς τὸ βλέπομεν ἰσθαί, καλεῖται πλησίον τῆς παροικίας Σιδὸς ἢ δὲ παρὰ τὴν βῆσιν τῆς εὐκόνος παρεσανομένη μικρὰ καὶ διαυγὴς λίμνη, εἶναι ἡ Σαδέλα. Περὶ τοῦ τοῦ προμνησθέντος τοῦτο καὶ χιονοσκεπαστοῦ βουνοῦ, καὶ πλησίον αὐτοῦ εἰσίσκονται πρῶσιναι καὶ λίπαραί βοσκαί· κατὰ δὲ τὴν μικρὰν κοιλίαν εἶναι τὸ κλίμα οὕτω θερμὸν καὶ πρῶον ὡς αὐδοκίμασθαι καὶ ἀριμάζουσιν ἐπὶ αὐτῆς δένδρα ὀπωροφόρα καὶ ἀμπελῶνες.

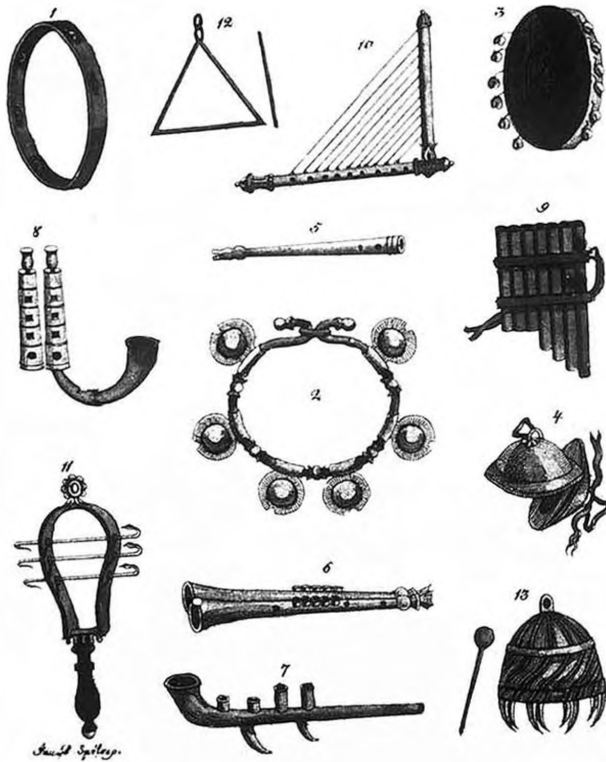
L'une des plus étendues et des plus élevées des montagnes de neige de la terre, ce sont les Alpes helvétiques, dont la pointe la plus haute est le Montblanc, le mont le plus élevé de l'ancien monde, que la table ci-jointe nous présente. Le petit vallon agréable, d'où nous le voyons ici, est situé près de la paroisse de Châdè, et le petit lac clair comme un miroir, qui se trouve ici sur le devant de ce paysage, est le lac de Chède. Tout à l'entour et même tout proche de cette montagne éprouvable l'on rencontre de beaux pâturages des Alpes, et la température de ce petit vallon est si douce et si chaude, que l'on y plante du fruit et du vin, qui y parviennent à la maturité.

Τὸ Μόντμπλάνκ, ἴσθαι λευκὸν βουνόν, συγκρατεῖται ἐκ πολλῶν κορυφῶν, μικρῶν κοιλῶν, καὶ πετραίων βραχῶν, τὰς ὁποίας ἀνακαίσει μὲ κίνδυνον τῆς ζωῆς, ὅς τις θέλει νὰ ἰσθῆ τὴν ὑψηλοτάτην κορυφὴν τοῦ βουνοῦ. Οἱ πρόσφους τοῦ Μόντμπλάνκ ἐκτείνουσι ἐπὶ τῆς Χαμονίας κοιλάδος, τὴν ὁποίαν περιεγράφωμεν ἐπὶ τοῦ προηγουμένου πίνακος· τὸ δὲ ἰστανθεῖν μίχρη τῆς κορυφῆς αὐτοῦ διίστημα εἶναι ἑστὶ ὄρων 18.

Le Montblanc lui-même est un tas de plusieurs mouts, rochers et petits vallons, qu'il faut passer au péril de sa vie pour parvenir à la cime de cette montagne. Son pied descend jusque dans la vallée de Chamouny (représentée sur la table précédente) et l'on compte la distance de Chamouny à la pointe de la montagne à 18 lieues.

Μέχρι τοῦ 1775 κανείς θνητὸς δὲν ἐτόλμησε νὰ ἀναβῆ εἰς τὴν κορυφὴν αὐτοῦ τοῦ βουνοῦ· διότι καὶ οἱ τολμηρότατοι ἐφοβοῦντο μὲν καταβυθισθῶσιν εἰς τὰ βάραθρα τῆς αἰωνίου χιόνος, ἢ ἀποθάνωσι μεταξὺ τῆς ὄδοιπορίας ἐκ τῆς ἀτομίας, ἢ τελευταῖον δὲν δυνηθῶσι νὰ ἀναπνεύσωσι τὸν λεπτὸν ἀέρα τοῦ ὑπερμεγέθους τούτου ὕψους, καὶ οὕτω πνιγῶσι. Ἀπὸ δὲ τοῦ 1775 ὄγιναν διὰ προτροπῆς τοῦ περιφήμου φυσιολόγου κυρίου Σοσουρῆ διάφοροι δοκιμαί, καὶ πολλὰ ἐξ αὐτῶν ἀπέτυχον· ἕως οὗ τελευταῖον πρῶτος ὁ Δόκτορ Πακάρδ, ἰατρὸς τοῦ Χαμονίου, τῆ 8 Αυγούστου τοῦ 1786, καὶ μετ' αὐτὸν ὁ κύρ Σοσουρῆς καὶ ἄλλοι πολλοὶ ἐδυνήθησαν τῷ ὄντι νὰ ἀναβῶσιν εἰς τὴν κορυφὴν αὐτοῦ, καὶ νὰ ἴδωσιν ἐκεῖθεν τὰς ὑψηλοτάτας Ἀλπεις ὑπὸ τοὺς πόδας των ὡς λόφους.

Avant 1775 aucun mortel n'avait osé gravir cette montagne pour parvenir à sa cime, car le risque était trop grand, ou de s'enfoncer dans des abîmes remplis de neige perpétuelle, ou de périr chemin-faisant de langueur, ou de suffoquer dans l'air trop fin, que l'on ne saurait respirer et qui doit régner dans une élévation aussi énorme; c'est ce qui avait rebuté les plus audacieux. Ce n'est que depuis 1775, que par l'entremise du célèbre naturaliste Mr. de Saussure on a tenté l'entreprise, mais plusieurs fois sans y réussir, jusqu'à ce que le Dr. Paccard, médecin à Chamouny, eut le bonheur d'atteindre le premier, le 8 août 1786, la cime du Mont blanc, et depuis la tentative de la gravir a réussi à Mr. de Saussure même et à plusieurs autres, qui, placés sur une élévation aussi considérable, ont vu sous leurs pieds les pics et pointes des Alpes.



ΟΡΓΑΝΑ ΜΟΥΣΙΚΑ ΤΩΝ ΠΑΛΑΙΩΝ.
ΑΤΑΛΑ, ΚΡΟΤΑΛΑ ΚΑΙ ΚΥΜΒΑΛΑ.

INSTRUMENTS DE MUSIQUE
DES ANCIENS.
FIFRES, SISTRES ET CYMBALES.

Οἱ Παλαιοὶ Ἕλληνας καὶ Ῥωμαῖοι εἶχον πολλὰ ἢ Μουσικὰ Ὀργανα, τοῦτ' ἐστὶ καθὼς ἡμεῖς Κορδοτῆρα, οἷον τὸς λύρας, τὸς κιθάρας καὶ τοὺς ψαλτήρας· καὶ Πνευματικὰ, οἷον τὸς σφραγίδια, τοὺς ἀλούς καὶ τὰ κέρατα καὶ τὰ μὲν Κορδοτῆρα μεταχειρίζοντο μόνον εἰς τὰς θύλας, τὰς βαλεῖς λατρίαις καὶ τὸς θυσίαις· τὰ δὲ πνευματικὰ, τὰ ὅποια ἐκοντροφείοντο ὑπὸ τῶν ποτατῶν καὶ τῶν κυμβάλων, εἰς τὰς τελευτὰς ἢ Βάκχου καὶ τῆς Κυβέλης, καὶ εἰς τὰς θρησκευτικὰς πομπάς, ὁμοῦ μὲ ἄλλα Μουσικὰ Ὀργανὰ τῆς πολεμικῆς. Ἡμεῖς ἤδη περιγραφόμεν σαφῶς τὰ ἐπὶ τοῦ παρόντος πίνακος παριστάμενα σφραγίδια, κροτάλα καὶ κυμβάλα.

Les anciens Grecs et Romains avaient plusieurs sortes d'instruments de musique, et, comme nous, tant à cordes, tels que les Lyres, les Guitares et les Psaltérions, qu'à vent, tels que les Fifres, les Flûtes et les Cors. Les premiers ne furent employés que pour accompagner les chants et hymnes chantés dans les temples et durant les sacrifices. Les derniers furent joués accompagnés des Sistres et Cymbales, aux processions solennelles en l'honneur de Bacchus et de Cybèle, et aux entrées triomphales, où ils faisaient partie de la musique militaire. Nous allons connaître de plus près les fifres, sistres et cymbales, que la table ci-jointe nous présente.

κ. 1, 2, 3. Κροτάλα, Τύμπανα, καὶ Κυμβάλας.
(τέτρα.)

Fig. 1, 2, 3. Sistres, Tambours, Sonnettes.

Εἰκ. 1. Τοῦτο ἦτον κρίκος τῆς ἐκ σιδήρου πλατῆς, καὶ εἶχε μικρὰ καὶ στρογγύλης πλάκας ἐκ μεταλλοῦ, μεταξὺ ἑνὸς ἑξήτητῆρας, αἱ ὅλαι διεσείοντο συχνά.

Fig. 1. Cercle de tôle dans les entrailles, duquel pendaient des lames de métal, qui furent constamment secoués.

Εἰκ. 3. Κρίκος ὁ αὐτός, ὅς τις εἶχε γέφυρα ἐξ ἑρμίνης σφαιροειδῆ καδύνας, καὶ ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους ἐκ καταλυμένους μὲ δέρμα. Ἐκρούετο δὲ καὶ κοίτη κυρτὸς εἰς τὴν ὄρχησιν, πρὸς δόλωσιν τοῦ χρόνου.

Fig. 3. Ce même cercle entouré de grelots et enduit d'un côté de peau en guise d'un tambour de basque, on le battait et secouait à la danse pour marquer la mesure.

Εἰκ. 2. Κρίκος τῆς μεταλλίνης, περὶ τὸν ὅποσον ἐστῆσαν 6, ἢ καὶ πλείους ἐναρμόνιστοι καδύνας, εἰς τὰς ὁποίας ἐπεριδεδυόοντο παίζόμενα. Ὁμοῦ καὶ τοῦτο εἶχε, αἱ ὄρχηστῆραι, καὶ τὸ ἐκίνουον τὰ τὸν χρόνον τῆς ὄρχησεως.

Fig. 2. Cercle de métal, où étaient attachés de gros grelots ou cymbales, de façon qu'ils pouvaient se tourner autour du cercle. Les danseuses s'en servaient pareillement pour marquer la cadence.

Εἰκ. 4. Οἱ Πέλυκας.
(τὰ ζύμα.)

Fig. 4. Les Bassins.

Οἱ Πέλυκες ἦσαν μεταλλῖνοι, καὶ τοὺς ἐκρούον ἐν χειρὶ μὲ τὸς δύο χεῖρας, καὶ τοὺς σφραγίζον, ὁμοῦ καὶ

Les bassins étaient de métal. Le danseur les tenait dans les deux mains et les frappait l'un contre l'autre.

Εικ. 11. Τὸ Σείστρον.

εἶχε τρεῖς ῥάβδους μεταλλίνας, αἱ ὅποια ἐκινουῦντο ἡσυχῶς εἰς τήξον τι μετάλλινον. Τοιαῦτα ἦσαν καὶ

Εικ. 12. Τὸ Τρίγωνον, καὶ

Εικ. 13. Τὸ Μέγα Κύμβαλον,
τὰ ὅποια ἐκρούοντο μὲ ῥάβδον, ἢ κόπανον.

Εικ. 10. Ἡ Σαμβύκη.

ἦτον τρίγωνον ἡμισυ μὲ χορδὰς, καθὼς ἡ ἀρπα καὶ ὁ Ψαλτήρ.

Εικ. 5. 6. 7. 8. 9. Ἀπλᾶ καὶ σύνθετα συραύλια.

Εικ. 5. τὸ ἀπλοῦν συραύλιον.

Εικ. 6. τὸ διπλοῦν.

Εικ. 7. τὸ κυρτὸν.

Εικ. 8. Αὐλὸς ὁ διπλοῦς, εἰς τὸν ὅποιον προσημῶζεται κάτωθεν κέρατον, εἰς αὐξήσιν καὶ βεβήθησιν τοῦ τόνου αὐτοῦ.

Εικ. 9. Ἡ Σύριγξ, ἣ τις ἐσύγκειτο ἐκ καλάρων ἑπτὰ, ἑτερομηκῶν καὶ κατὰ σειράν συνδεδιμένων, καὶ ἐφυσάτο ἀνωθεν μὲ τὰ χεῖλη ἐνθεν καὶ κειθεν.

Πολλὰ τούτων τῶν ὀργάνων εἶναι καὶ τῆν σήμερον γνωστὰ καὶ ἐν χρήσει.

Fig. 11. Le Sistre ou Cliquet d'Isis

lui rendait le même service. Il était composé d'un espèce d'archet de métal, dans lequel trois bâtons de métal se remuaient librement, quand on se mouvait cet instrument.

Fig. 12. Le Triangle, et

Fig. 13. La Cymbale

frayés. manids de la même manière et frappés en venant des baguettes ou de petits bâtons.

Fig. 10. La Sambuque

avait la forme d'un demi-triangle, tendu de cordes dans sa partie intérieure comme la harpe ou le psalterion.

Fig. 5. 6. 7. 8. 9. Fiffres simples composés.

Fig. 5. Le fiffre simple.

Fig. 6. Le fiffre double.

Fig. 7. Le fiffre courbé.

Fig. 8. Le fiffre double monté sur un cor pour en renforcer le son et le rendre plus bas.

Fig. 9. Le Syrinx ou chalumeau de Pan composé de sept pièces de joue de différente longueur, jointes ensemble et que le joueur faisait passer sous ses lèvres en y sifflant.

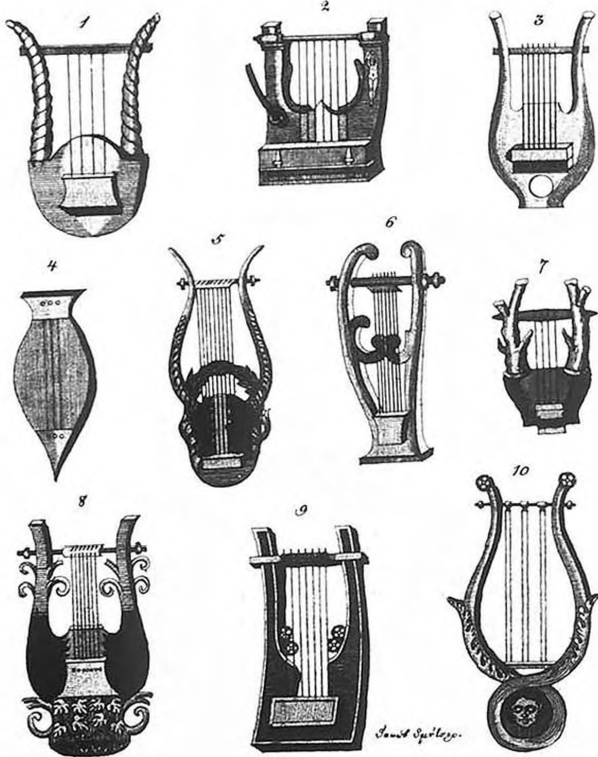
Plusieurs de ces instrumens sont encore connus et usités de nos jours.

ΜΟΥΣΙΚΑ ΟΡΓΑΝΑ ΤΩΝ ΠΑΛΑΙΩΝ.

INSTRUMENS DE MUSIQUE DES ANCIENS.

ΑΤΡΑΙ ΚΑΙ ΚΙΘΑΡΑΙ.

LYRES ET GUITARES.



Ο παρών πίναξ μᾶς παρουσιάζει τὰς διαφόρους Λύρας καὶ τὰς Κιθάρας τῶν Παλαιῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν Ῥωμαίων. Ἡ Λύρα φαίνεται, ὅτι εἴθε ἦν τὸ ἀρχαιότατον χορδοτόνον ὄργανον· ἡ ἐφεύρεσις ὅμως αὐτῆς ἀφανίζεται εἰς τὰ νεῖφη τῶν ἀρχαιολογικῶν αἰώνων. Ἴσως ὁ πρῶτος εὐρατὴς αὐτῆς ἐμπνεῖται εἰς καύκαλον χελώνης, ἢ κρινίον ζώου δύο κέρατα βοδίου, ἢ τράγου, ἢ δύο ξύλα, καὶ ἐπέκειντο ἀνωθεν ξύλον τι ὀριζοντίως, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήτεινον ἐκ' αὐτῶν νεῦρα ζώων, ἢ χορδὰς εἰς ἀντίρρην, καὶ αὐτὰ κατασκευάσαντες τὴν πρῶτην Λύραν. Ἡ δὲ τελειοποιὸς τέχνη τὴν ἐκαλλώπιον ἔπειτα μὲ διάφορα κοσμήματα, χρυσῶματα καὶ τὰ τοιαῦτα. Οὕτω λοιπὸν προέκυψαν κατὰ μίχρον τὰ διάφορα αὐτῆς σχήματα, τὰ παρασπόμενα ἐπὶ τῆς 1. 3. 4. 5. 7. 8 καὶ 10 εἰκόνας.

La planche ci-jointe nous présente des Lyres et Guitares des anciens Grecs et Romains de différentes formes. La Lyre semble être l'instrument à cordes le plus ancien que nous connaissons. L'époque de son invention se perd dans les temps les plus reculés. Peut-être dans le commencement on la formait d'une écaille creusée d'une tortue ou du crâne de quelques animaux, l'on y fixait une couple de cors de bœuf ou de chèvre, et l'on y tendait des nerfs ou tendons d'animaux ou des cordes de boyaux, et voici la première Lyre toute faite. L'art embellit ensuite ces instruments en y ajoutant différents ornemens, dorures etc. C'est ainsi que naquirent les différentes formes des Lyres représentées sous les Fig. 1. 3. 4. 5. 7. 8. et 10.

Ἐκ τῆς Λύρας ἐκνοήθη μετὰ ταῦτα καὶ ἡ Κιθάρα, ἡ παρασπόμενη κατὰ διάφορα σχήματα ὑπὸ τῆς 2. 6. καὶ 9. εἰκόνας. Αὕτη ὅμως ἐπέξεργασθὲν τεχνικώτερον· διότι ἄνω εἶχεν ὀπίσθια, καὶ κάτω ἀντιχητικὸν κιβώτιον, καὶ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐπὶ ἑναρμονίως τוניζομένης χορδῆς. Ἐκ ταύτου ὁ τόνος αὐτῆς ἦτον ἡδύτερος καὶ ἤχητικώτερος παρὰ τῆς Λύρας.

De la Lyre se forma dans la suite la Guitare, que les Fig. 2, 6, et 9, nous présentent sous différentes formes. Cet instrument était déjà plus artistement travaillé, sa partie supérieure était garnie de chevilles et celle d'en bas avait une ouïe ou table; on y tendit ordinairement sept cordes. Aussi cet instrument rendait un son plus agréable et plus fort que la Lyre.

Οἱ Παλαιοὶ Ἕλληες καὶ οἱ Ῥωμαῖοι μεταχει-
ρίζαντο πάντοτε τὴν Λύραν εἰς τὰ ἄσματα, τὰς
τελετὰς τῶν θυσιῶν, καὶ τὰ συμπόσια ἢ ὅταν
ἐτραγῶδου δημοσίως οἱ Ποιηταὶ αὐτῶν καὶ οἱ
Ἀοιδοὶ τοὺς ὕμνους καὶ τὰς ᾠδὰς. Διὰ τοῦτο καὶ
μέχρι τῆς σήμερον ὀνομάζονται Λυρικά Ἔπη
ὑπὸ τῶν ἡμετέρων Ποιητῶν, τὰ συντιθέμενα ἄσμα-
τα διὰ τὸ τραγῶδημα.

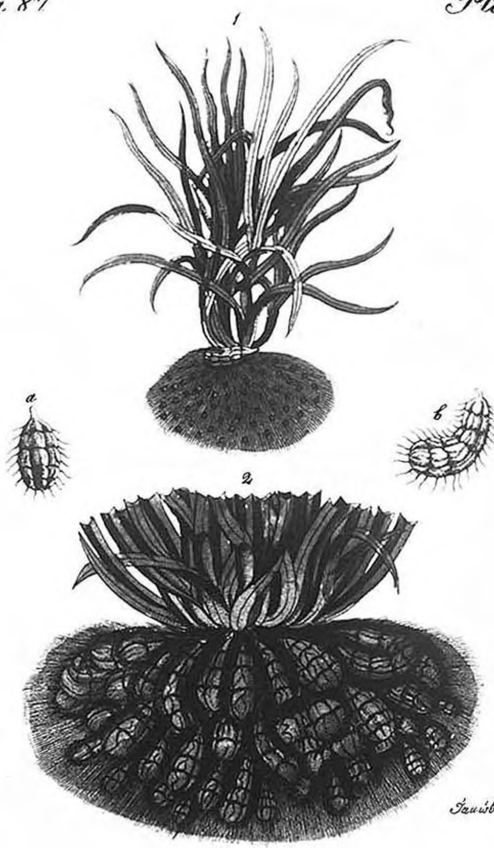
*Les anciens Grecs et Romains se servaient
toujours de la Lyre pour accompagner le chant uni-
té aux sacrifices, festins, et celui des odes et hymnes
chantés publiquement par leurs poètes. C'est de
là qu'encore aujourd'hui la partie de la poésie,
qui s'occupe de la composition des poésies à chanter
est nommée Poésie lyrique.*

Κύπερος ή Φαγώσιμος.

Le Souchet-Sultan au sucre.

Η Φαγώσιμος Κύπερος ἔγινε γνωστὴ κατὰ τὴν Γερμανίαν ἀξιόλογος, ἀφοῦ αἱ γονατώδεις ἀποφύσεις τῶν ριζῶν αὐτῆς ἤρχισαν νὰ μεταχειρίζονται ἀντὶ τοῦ καφέ. Αὐτὴ εἶναι εἶδος τι χόρτου. Κατάγεται δὲ ἐκ τῆς Ἀσίας, καὶ κυρίως ἐκ τῶν θερμότερων τόπων τῆς Τουρκίας, καὶ τῆς Αἰγύπτου, ὅπου φυτρώνει ἀγρία.

Le Souchet-Sultan au sucre, nommé aussi Souchet long de Provence, est une plante qui depuis peu s'est rendue remarquable en Allemagne, en ce que l'on en a recommandé les tubercules charnus pour les substituer au café et que l'on a commencé d'en faire cet usage. Elle appartient aux plantes graminées; sa patrie est l'Orient et principalement les parties chaudes du Levant et l'Egypte, où elle vient d'elle-même.



Ἡ 1. Εἰκ. παριστάνει αὐτὴν φυσικῶς, κατὰ τὴν μεσαιὴν αὐτῆς ἡλικίαν, ἐνῶ φαίνεται ὡς χόρτον κοινόν. Ἀπὸ τῶς ἡμικληθεῖς, λεπτῆς καὶ τριχιδεῖς αὐτῆς ῥίζας κρέμονται πολλοὶ τι μικρῶν καὶ λευκῶν κόμβων, οἱ ὅποιοι, ὅταν τὸ φυτόν αὐξήσῃ ἐντελῶς, γίνονται μεγάλαι (Εἰκ. α. καὶ β.), καὶ ὀνομάζονται Φαγώσιμοι Κύπεροι (Μάννα).

La Fig. 1. montre cette plante dans sa grandeur naturelle à la moitié de son accroissement, où elle ressemble à une touffe d'herbe ordinaire. Ses racines sont des fibres menues, auxquelles sont attachés des tubercules charnus, gros comme les plus petites noisettes lorsque la plante a atteint sa maturité, et ces tubercules (Fig. α. et β.) sont nommés en allemand Amande de terre (Erdmandeln).

Ἡ 2. Εἰκ. παριστάνει τὸ φυτόν εἰς τὴν κατὰ τὸ φθινόπωρον ἐντελῆ αὐτοῦ αὐξήσιν μετὰ τοὺς παρὰ τὰς ῥίζας αὐτοῦ κόμβους, οἱ ὅποιοι ἔχουσι πέντε σειρὰς ἄλλεπαλλήλων λεπτῶν, καὶ ἐκσκαπτόμενοι τότε ὡς τὰ γράμματα, συλλέγονται.

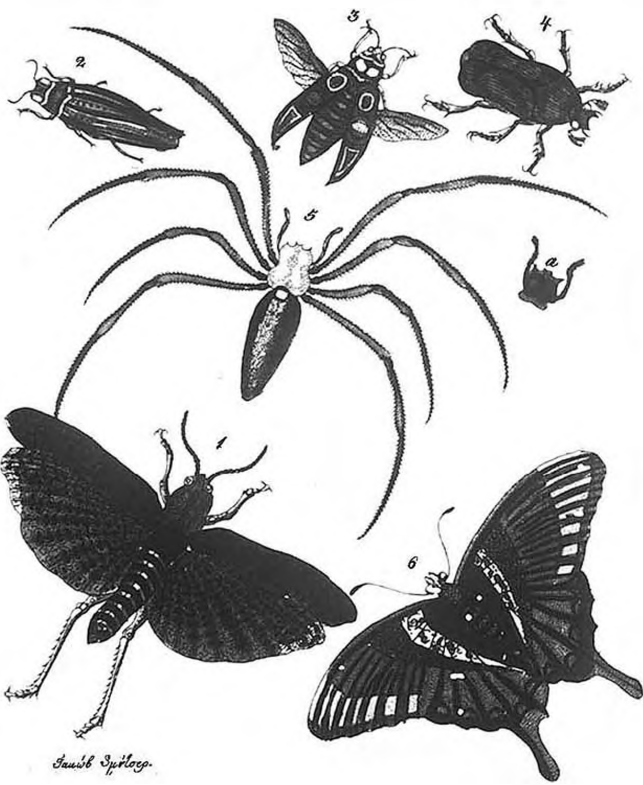
Sous la Fig. 2. nous voyons la plante mère ayant achevé son accroissement en automne et avec ses tubercules, que l'on tire de la terre comme les pommes de terre. Ces tubercules sont couverts d'une écorce ridée assez rude, en forme d'écaillés, couchés les uns sur les autres comme les tuiles d'un toit.

Αὐτοὶ παριστάνονται ὑπὸ τῆς Εἰκ. α. καὶ β. κατὰ τὸ φυσικόν αὐτῶν μέγεθος, καὶ εἶναι νοσημῆτατοι σχεδὸν ὡς τὰ ἀμύγδαλα, τρωγόμενοι ῥῆσι καὶ περγυγμένοι. Κατὰ τὴν Ἰταλίαν κατασκευ-

Les tubercules représentés sous les Fig. α. et β. en grandeur naturelle sont d'un goût très-agréable, qui approche de celui des amandes; on les mange tant crus que rôtis et en Italie on en

αΐουσιν ἐξ αὐτῶν ποτὸν τι νόστιμον, καὶ διάφο-
ρα νόστιμα φαγητά. Ἐάν φριγῶσιν ὡς ὁ καφῆς,
γίνεται ἐξ αὐτῶν ποτὸν παραπλήσιον μὲ τοῦ κα-
φῆ. Διὰ τοῦτο σπείρονται πανταχῶς καὶ ἐπὶ τῶν
ἡμετέρων κήπων, καὶ ἐμπροσθένται δι' αὐτῶν οἱ
ἄνθρωποι.

*prépare une boisson appétissante et plusieurs mets
régaliens. Quand on les rôtit comme le café, ils
donnent une boisson peu différente du véritable
café, C'est la raison pour laquelle on les recom-
mande pour les substituer au café, et pourquoi
on les cultive déjà assez fréquemment dans les jar-
dins et en fait quelque commerce.*



Sambl. Spillanz.

Σχεδόν όλα τὰ φυσικά προϊόντα τῆς Κίνας, οἷον τὰ ἀνθῆ, τὰ πτηνά, τὰ ὄφρακα καὶ τὰ ἔντομα, ἔχουσι χρώματα ζῆλτα, ζαφρά καὶ ὄφρακα, το ὅποιοι ἐβεβαιώθημεν διὰ πολλῶν πινάκων τοῦ παρόντος συγγράμματος, καὶ ἀποδεικνύεται, καὶ ὑπὸ τῶν παρῆντων ἐντόμων.

Εἰκ. 1. Γρίλλος ὁ κόκκινος.

Αὕτη ἡ Δ' ἔχει 2! δακτύλων μῆκος, καὶ χρωματισμὸν εὐπρεπῆ· διότι τὸ σῆθος τῆς εἶναι κόκκινον, αἱ δὲ πτέρυγες πρασινογάλανοι, αἱ κατω κοκκινώτατοι καὶ μελανόσκιτοι, τὸ σῶμα μελανὸν μὲ κίρκους κοκκίνους καὶ κίρκους καὶ οἱ πόδες κίτρινοι· ἐνταῦθα παρῆσθη παῦσα.

Εἰκ. 2. Βούρηστις ἡ Ράβδωτή.

Αἱ Βούρηστις ἔχουσι τὰ ὀρατότατα χρώματα μετὰ τῶν λοιπῶν κανθάρων. Φαίνεται δὲ τοῦτο καὶ ἐκ τῶν δύο τούτων τῆς Κίνας Βούρηστιων. Ἡ παρούσα ἔχει γραμμὰς πρασίνης, κίτρινης, γαλαῆς καὶ νερανζώδεις, καὶ χρώματα μεγαλοπρεπέστατα καὶ εὐπρεπῆ.

Εἰκ. 3. Βούρηστις ἡ Ἐλυτροσόθαλμος.

Οὗτος ὁ Κάνθαρος εἶναι σχεδὸν ὀραιότερος ἀπὸ τὸν προειρημένον· διότι ἔχει ἐπὶ τῶν ἐλύτρων γαλαῆς, κίτρινους καὶ κοκκίνους ὀφθαλμοειδεῖς κόκλους καὶ λεπίδια. Οἱ Κινεῖς οἱ ἐπιβάπτονται τὰ ἔλυτρα αὐτῆς καὶ τῆς προειρημένους εἰς τὰ αὐτῶν ἐνδύματα καὶ τοῖς οικιακῶς σκευῶς.

Presque toutes les productions naturelles de la Chine, telles que les fleurs, oiseaux, poissons, insectes, se distinguent par des couleurs vives, bien choisies ou criantes, comme nous avons déjà vu dans plusieurs figures représentées dans ce recueil. C'est ce que nous trouvons aussi confirmé par les insectes de la Chine, dont nous allons parler.

Fig. 1. Le Grillon ou Criquet rouge.

Cette espèce de sauterelle est longue de deux pouces et demi et magnifiquement colorée, car son corselet est rouge, les étuis un bleu foncé tirant sur le vert, les ailes inférieures sont rouge-claires, tachetées de noir; le reste du corps est noir, entouré de cercles rouges et jaunes, et les jambes sont jaunes. Ce grillon est représenté ici en vol.

Fig. 2. Le Bupreste ou Richard bandé.

Les Buprestes sont de tous les scarabées ceux qui ont les couleurs les plus magnifiques, ce qui se constate aussi par les deux espèces de la Chine ici représentées. Celle que nous voyons ici est rayée de vert, jaune, bleu et couleur d'orange, et sa parure est très-riche et très-brillante.

Fig. 3. Le Bupreste oeilé.

Ce Bupreste surpasse peut-être en beauté l'espèce que nous venons de décrire, car ses étuis sont embellis de yeux et d'écussons bleus, jaunes et rouges. Les Chinois se servent des étuis de celui-ci comme de ceux du précédent, pour relever l'éclat de leurs broderies et les couleurs de leurs habits et de leurs meubles.

Εικ. 4. Κάνθαρος ὁ Σίνιος.

Οὗτος ὁ Κάνθαρος τῆς Κίνας εἶναι παραπλήσιος μετὰ τὸν Εὐρωπαϊκόν. ἔχει ὅμως χρῶμα σμαραγδῶδες, σιλπὸν, καὶ πόδας κιτρίνους.

Εικ. 5. Ἀράχνη ἢ Κηλιδωτή.

Αὕτη ἡ Σινική Ἀράχνη δὲν φαίνεται βδελυρὰ, καθὼς αἱ Εὐρωπαϊαὶ Ἀράχναι· ἀλλ' ἔχει μάλιστα ἀργυρόλευκον σῆθος, ὑπὸ τὸ ὁποῖον εἶναι προσκολλημένη ἢ κατὰ μέρος παρεστῆσα αὐτῆς κεφαλή (Εικ. α.), καὶ σῶμα κιτρινοκόκκινον, ὠραῖον, καὶ ὑπόμυκτες ὠσειδές. Οἱ δὲ μακρότατοι αὐτῆς πόδες ἔχουσι πολλάκις 3 ἕως 4 δακτύλων μῆκος.

Εικ. 6. Ἡ Περιανθής.

Αὕτη ἡ ὠραία Περιανθὴς ἀνάγεται εἰς τὸ γένος τῶν ἡμερινῶν ψυχῶν τῆς Κίνας, διὰ δὲ τὰ μακρὰ ἄκρα τῶν κάτω πτερύγων αὐτῆς, εἰς τὸ εἶδος τῶν ὀνομαζομένων Ἰππέων. ἔχει χρώματα ὠραιότατα, καὶ εἶναι καὶ κατὰ τὴν Κίναν σπανία, καὶ σελή ὅλων τῶν αυτομολογείων.

Fig. 4. Le Hanneton vert.

Cette espèce de hanneton de la Chine ressemble assez à celle de l'Europe, excepté qu'elle est d'un vert brillant et que les jambes en sont jaunes.

Fig. 5. L'Araignée tachetée.

L'aspect de cette araignée chinoise est de beaucoup moins révoltant que celui de nos araignées européennes; au contraire elle est assez belle; son corselet est d'un blanc argenté, il couvre sa tête représentée séparément sous la Fig. α., et le corps oval-oblong est d'un beau jaune; ses jambes, étendues sont souvent de la longueur de 3 à 4 pouces.

Fig. 6. Le Chevalier de la Chine.

Ce beau papillon appartient aux papillons de jour de la Chine et à la famille des ainsi nommés Chevaliers, à cause des pointes de sa queue. Il est très-magnifiquement coloré et même rare en Chine. C'est un véritable ornement d'une collection de papillons.

ΠΤΗΝΑ ΣΠΑΝΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ. OISEAUX RARES D'ALLEMAGNE.



Εικ. 1. Χαράδριος ὁ Ἰμάντσπουρ.

Fig. 1. L'Echasse ou le grand Chevalier d'Italie.

Τὸ σπάνιον τοῦτο πτηνὸν ἀνάγεται εἰς τὸ γένος τῶν τελεματοδαίτων, καὶ ἰδιαιτέρου τῶν μακροπόδων πτηνῶν. Τὸ σῶμα του εἶναι ἰσομεγέθους μὲ τοῦ σχοινιάλου· οἱ δὲ πόδες μακροί, λεπτότατοι καὶ εὐλύγιστοι· ὅθεν φαίνεται ὡς εἶνα του ἀλλόκοτος. Ὁ ἄν ἢ ῥάχη του εἶναι μελανόσιπκος· οἱ τασοὶ αἰβοὶ μὲ λευκὰς σειρὰς· ἡ δὲ κεφαλή, ὁ λαιμὸς καὶ τὸ στήθος λευκὰ. Διατρίβει κατὰ τὰς ὄχθας τοῦ Δουναβίου, καὶ ἄλλων μεγάλων ποταμῶν· ἔρχεται ἐνὸς ὡς ἀποδημητικὸς εἰς τὴν Γερμανίαν· εἶναι ὅμως σπάνιος. Τρίχη δὲ καὶ πετὰ ταχύτατα, καὶ τρέφεται μόνου μὲ ἐνὸν ἄντομα.

Cet oiseau rare est un oiseau de rivage appartenant aux pluviers. Sa taille est à peu près égale à celle du vanneau, mais ses jambes très-longues, très-déliées et flexibles lui donnent un air bien singulier. Tout le dos est d'un noir changeant, les ailes et les plumes sont brunes à bord blanc; la tête, le cou et la poitrine sont de couleur blanche. On le trouve en Europe sur les rives du Danube et d'autres fleuves considérables. C'est un oiseau de passages que l'on ne rencontre que rarement en Allemagne. Il court et vole très-vite et ne se nourrit que d'insectes aquatiques.

Εικ. 2. Ὁ Ἀνακυρτοράμφος.

Fig. 2. L'Avocette.

Τοῦτο τὸ τελεματοδαίτων πτηνὸν, διὰ τὸ λεπτότατον καὶ πρὸς τὰ ἄνω κυρτούμενον αὐτοῦ ῥάμφος, ἀνάγεται εἰς τὸ γένος τῶν σπατοράμφων. Εἶναι ἰσομεγέθους μὲ τὸν ἀνωτέρω, καὶ παραπλήσιος κατὰ τοὺς μακροὺς καὶ λεπτοὺς πόδας· ἔχει ὅμως σῶμα παχύτερον, ὑμνοφορεῖ πόδας ὡς τὴ νύσσα, καὶ ὑποφαιόλευκον καὶ μελανὸν χρῶμα. Ζεῖ ἐν τῇ Εὐρώπῃ καὶ τῇ Ἀσίᾳ· τὸ θῆρος ὁμοίως διατρίβει κατ' ἐξοχὴν κατὰ τὴν Σβεκικὴν νῆσον Ἐλάνδιαν, καὶ τὰ παραθαλάσσια τῆς Βαλτικῆς θαλάσσης καὶ τῆς Δανίας. Ὡς ἀποδημητικὸς μεταβαίνει τὸν χειμῶνα εἰς τὸπους θερμότερους. Τὸ κρέας του εἶναι φαγώσιμον.

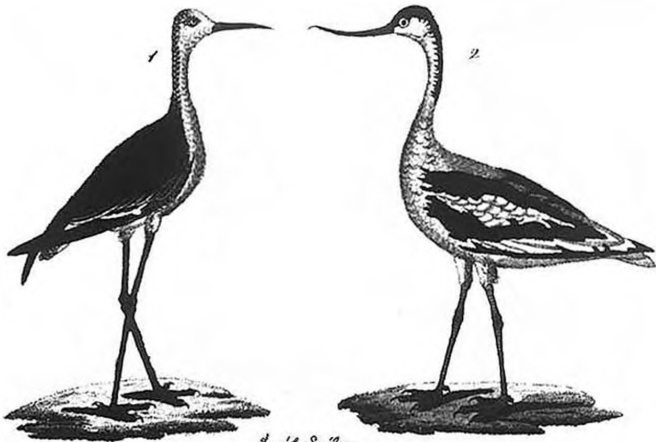
Cette espèce d'oiseaux de rivage fait partie de ceux à bec courbé en arc (recurvirostra). Elle est presque de la taille du précédent, mais plus gros de corps; ses jambes sont aussi très-longues et très-déliées comme celles de l'échasse, mais ses pieds sont palmés comme ceux du canard. Il est de couleur grisâtre et noire, vit en Europe et en Asie, et habite en été principalement l'île d'Oeland en Suède et les rivages de la mer Baltique et les côtes du Danemarck. C'est un oiseau de passage qui en hiver se rend dans les pays chauds. Sa chair est mangéable.

Εικ. 3. Ὁνοκρότυλος ὁ Μικρὸς.

Fig. 3. Le petit Butor ou Héron étoilé.

Ὁ Μικρὸς Ὁνοκρότυλος εἶναι τελεματοδαίτων, μονόθετος καὶ εἰς ἄκρον δειλὸς, διατρίβων κατὰ τοὺς ποικυλὸς καὶ τελεματώδεις καλαμῶνας· καὶ ἰσχυρὰ τὴν πτέραν δὲν ἐξέρχεται, φαίνεται σπανιώτατα εἰς τοὺς ἀνθρώπους. Εἶναι ἄλλου μικρότερος τῆς κίχλης, αἰθοκίτρινος, μελανός, καὶ ταυτοσχημὸς μὲ τὸν μεγάλον ὄνοκρο-

Le petit Butor est un oiseau de rivage solitaire et très-farouche; il vit dans les roseaux des marais, ne se montre pas le jour et est pour cela rencontré très-rarement. Il est de la taille d'une grive; sa couleur est d'un jaune brunâtre et noire; sa figure est la même que celle du grand butor. Il se nourrit de petits poissons, d'escar-



Jauché Syn. flosg.

ταλον. Τρέφεται δὲ μὲ ὀψάρια μικρά, κοχλίαις καὶ βατράχοις, καὶ εἶναι ἀποδημητικός.

Εικ. 4. Ἡ Ἀγροκίχλη.

Ταῦτο τὸ ὠραιότατον πτηνὸν ζεῖ ἐφ' ὅλης τῆς Εὐρώπης καὶ Ἀσίας· φαίνεται ὁμως σπανιώτερον κατὰ τὴν Γερμανίαν, παρὰ τὴν Σβεκίαν, τὴν Λαπλανδίαν καὶ τὴν Ἑλβετίαν. Ἀποδημεῖ παμπληθῶς τὸν Ἰούλιον καὶ τὸν Αὐγούστου μάλις εἰς τὴν Τουρκίαν καὶ τὴν Συρίαν, κατατρῶγον τὰς ἐκεῖ ἀκρίδας· ὅθεν νομίζεται ὑπὸ τῶν κατοίκων ἐκείνων τῶν τόπων ὡς πτηνὸν ἱερὸν. Διατρίβει μὲ ἔδονην κατὰ τοὺς ἀγροὺς, καὶ τοὺς κοπρῶνας, ἀνιχνεύον τὰ ἴντομα. Εἶναι ἰσομεγέθους μὲ ψάρα μικρὴν. Ὅλον τὸ σῶμα τῆς ἔχει ὠραίων ροδοκόκκινον χρῶμα· τὴ δὲ κεφαλὴν, ὁ λάρυγξ, αἱ πτέρυγες καὶ ἡ οὐρά μελανὸν ὠραίων, ἀπασίμβον γαλανὸν καὶ πράσινον. Ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ἔχει λόφον ὠραίων καὶ ποικιλόσιπνον, καὶ ἡμερώνεται δυσκόλως.

gots et de grenouilles. C'est aussi un oiseau de passage.

Fig. 4. Le Merle couleur de rose.

Ce très-bel oiseau vit par toute l'Europe et l'Asie, mais il se trouve plus fréquemment en Suède, en Laponie et en Suisse qu'en Allemagne. C'est encore un oiseau de passage. Aux mois de juillet et d'août il arrive en grand nombre en Syrie et en Turquie, où il contribue à exterminer les sauterelles; c'est pourquoi il y est rangé parmi les oiseaux sacrés. Il aime à vivre dans les champs labourés et sur les fumiers, où il fait la chasse aux insectes. Il n'est pas plus grand qu'un petit étourneau. Il est de couleur d'orange; sa tête, sa gorge, ses ailes et sa queue sont d'un brillant noir, bleu et vert changeant. Sa tête est parée d'une belle huppe de bleu changeant. Cet oiseau ne s'apprivoise que difficilement.

Gravé 88.

Plantes. 8

συντ. 88. — Τ. 8. Αρ. 16.

ΑΝΘΗ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ.

Plantes 88. — T. VIII. No. 16

FLEURS DE LA CHINE.



Gravé Sythozz.

Ἡ Ὑδραγγία.

Ἡ πατρίς τοῦ ἀριστοτάτου τούτου ἀνόθος ἔστιν ἡ Κίνα καὶ ἡ Ἰαπωνία, ὅπου τὸ ἐπιτυχὸν ἐστὶ Ἄγγλοι ὡς εὐχρὴν τῶν ἐκεί κήπων, καὶ τὸ ἔφερον πρῶτον εἰς τὴν Ἀγγλίαν· ὅθεν μετακομισθεὶς πρὸ χρόνων ὀλίγων καὶ εἰς τοὺς κήπους τῆς Γερμανίας ὡς σπάνιον τι φυτὸν, καὶ ὠνομάσθη ὑπὸ τῶν βοτανικῶν Ὑδραγγία.

Ὁ θάμνος αὐτοῦ ἀποκτῆ 12 ἕως 16 δακτύλων ὕψος, καὶ ἔχει φύλλα ὄρθια, μεγάλα, ἀμαυροπράσινα, καὶ κατὰ τὴν κορυφὴν καὶ τὴν ῥίζαν ὀξεία καὶ ὀσείδη. Οἱ μεγάλοι ἀνοθοῦσανοὶ αὐτοῦ ἔχουσιν ὁ ἕως 8 δακτύλων διάμετρον, ὄντες παραπλήσιοι κατὰ τὸ σχῆμα μὲ τοὺς ἀνοθοῦσανοὺς τοῦ γιαικικοῦ ῥόδου (τοῦ σουμακιου), καὶ προξονοῦσιν εἰς αὐτὸν θάμνον εὐπράπην.

Αὐτοὶ οἱ ἀνοθοῦσανοὶ φυτρῶνουν τὸν Μάιον καὶ τὸν Ἰούνιον, καὶ κατ' ἀρχὰς φαίνονται πρασινοκίτρινοι· ἀυξανόμενοι ὅμως ἀποκτῶσι χρομικὸν ἀριστοτάτου τῶν ῥόδων, ἔπειτα γίνονται ὑποὶδεις, καὶ τελευταίον μαρφαίνονται. Ἐκαστος ἀνόθος διαρκεῖ σχεδὸν μῆνας δύο, τοῦτ' ἔστιν ἕως τὸν Αὐγουστον, καὶ εὐφραίνει τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ ἀνθρώπου μὲ τὸ μέγεθος, τὴν ἀραιότητα καὶ τὴν

L'Hydrangelle.

La patrie de cette plante est la Chine et le Japon, où elle a été trouvée comme plante de parade par des Anglais, qui ensuite l'ont transplantée en Angleterre, d'où elle a passé, il y a peu d'années, comme une nouveauté dans nos jardins d'Allemagne et devient la fleur à la mode la plus récente. Au commencement on la nomma Hortense, mais les botanistes lui ont donné le nom de Hydrangelle.

Cet arbuste atteint la hauteur d'environ 12 à 16 pouces; ses belles feuilles sont grandes, ovales pointues sur le devant et sur le derrière et d'un vert foncé; ses grandes touffes ou ombelles de fleurs, qui souvent ont 6 à 8 pouces de diamètre, ont pour la forme beaucoup de ressemblance avec les fleurs de Poirier cultivé ou de la pelote de neige, et forment un coup d'oeil magnifique.

Les fleurs paraissent aux mois de mai et de juin; elles sont dans le commencement jaunes-verdâtres, et puis elles grandissent de plus en plus et se colorent de la plus belle couleur de rose; ensuite elles deviennent d'un violet clair et à la fin elle pâlisent entièrement. La floraison dure environ deux mois, jusqu'en août, et les fleurs charment les yeux par leur grandeur et leur beauté.

μαγαλοπρέπειάν του* είναι όμως παντελώς άσ-
σμον. Το φυτόν έχει μετρίαν τρυφερότητα· απὸ
τῆς Γερμανίας όμως δὲν εὐδαχίμει εἰς τόπους ὑ-
παίθρου· ἀλλὰ διατηρεῖται εἰς κήπους θερμοῦς καὶ
θαλάμους.

superbe; mais elles sont absolument sans odeur
Cette plante n'est pas fort délicate; néanmoins
en Allemagne elle ne saurait être conservée à
plein air; il faut la tenir dans une serre ou
chambre à du froid.

ΠΡΟΣΩΠΕΙΑ ΤΩΝ ΠΑΛΑΙΩΝ. MASQUES DES ANCIENS.



Σταύδ Σπυρίδης.

Οἱ Παλαιοὶ μετεμφύζοντο κυρίως τὰ Προσωπεῖα εἰς τὰ θεατρικὰ παραστήματα, τὰ ὅποια ἐγένοντο ἐπὶ τόπων ὑπαίθρου τῆς ἡμέρας, καὶ ἐντὸς μεγάλων ἀμφιθέατρων, ὅπου πολλὰκις ἔχωραυντο ἕως 20,000 θεαταί. Αὐτὰ ἐπενεόθησαν κατὰ τὰς τελευταῖς τοῦ Βαχχοῦ, ἐν τῷ καιρῷ τοῦ τρύγου· ὅτε οἱ ἀσέβη ἀπελοργεῖ ἤλειπον τὰ πρόσωπα τῶν μὲ κοκκίνου τρυγίου, ἤλασσαν τὰ ἐνδύματα, καὶ ἔκαμνον διάφορα κίονα παιχνίδια.

Μετὰ ταῦτα, ἀρῶν ἔγιναν τὰ θεάτρα τακτικά, ἐπενόησαν καὶ προσωπεῖα τακτικά καὶ ἐν τέχνῃ, τὰ ὅποια ἱπαρίσαντο ὀριζόμενα πινάκω πρόσωπα. Ὅθεν ἐγένοντο 1. Προσωπεῖα Τραγικὰ, διὰ τὰ λυπηρὰ παραστήματα, 2. Κωμικὰ, διὰ τὰ ἀσεβῆ, καὶ 3. Βακχικὰ, διὰ τὰ σατυρικά καὶ ποιμενικά.

Τὰ Τραγικὰ Προσωπεῖα παριστάνουσι ὑπὸ τῆς 1, 2, 3, καὶ 8. Εἰκόνας.
 Τὰ δὲ Κωμικὰ ὑπὸ τῆς 7 καὶ 10. καὶ
 Τὰ Βακχικὰ ὑπὸ τῆς 4, 5, 6, καὶ 9.

Τὰ Προσωπεῖα τῶν Παλαιῶν δὲν ἴσαν μόνον ἡ μορφή τοῦ ἀνθρώπινου προσώπου, καθὼς τὰ ἡμέτερα· ἀλλὰ πάντοτε κεφαλὴ σφαιρικός, ἥτις ἠνάγιγτο ἐμπροσθεν καὶ ὀπίσθεν, σχεδὸν καθὼς ἡ περικεφαλαία τῶν ἰσπέων, ὅταν ὁ ὑποκριτὴς ἤθελε καὶ τὴν ἐπιστάλη· ὅθεν κατεσκευάζοντο κατὰ μίμησιν τῆς κεφαλῆς. Αὐτὰ πρὸς τοῦτοις εἰ.

Les Masques des Anciens étaient principalement destinés aux représentations théâtrales, qui, comme nous savons, furent données le jour, en plein air et dans de vastes amphithéâtres, qui pouvaient recevoir jusqu'à 20,000 spectateurs. Ces masques prirent origine aux bacchantes et fêtes des vendanges, où les vendangeurs joyeux se barbouillaient le visage de la lie de vin rouge, se déguisaient et faisaient toutes sortes de bouffonneries.

Dans la suite, lorsque le théâtre prit une forme et organisation régulière, l'on inventa des Masques caractéristiques et artistement travaillés pour les spectacles, et l'on en faisait de différents, suivant les mines qu'ils devaient figurer, savoir: 1. des Masques tragiques pour la tragédie, 2. des Masques comiques pour la comédie et 3. des Masques bacchiques pour les spectacles satyriques et pastoraux.

Les fig. 1, 2, 3, et 8. nous présentent des Masques tragiques.
 Des Masques comiques sont représentés, sous les fig. 7, 10. et
 Des Masques bacchiques sous les fig. 4, 5, 6, et 9.

Les Masques des Anciens ne couvraient pas seulement le visage, dont ils changeaient la figure, mais c'étaient des formes rondes, qui couvraient toute la tête et la déguisaient. Ces Masques entiers s'ouvraient par devant et par derrière et se mettaient comme des casques. Ils avaient presque tous des bouches béantes, formées en guise de

χον πάντοτε σχεδόν πλατιά και ανοικτά στόμα-
τα, τὰ ὅποια τυξάνον ὡς ἡ σάλπιγξ τὰς φωνὰς
τῶν ὑποκριτῶν, διὰ τὴν ἀκούωνται εὐκρινῶς εἰς
τὰ μεγάλα και εὐρύχωρα θέατρα, τὰ ὅποια εἶχον
σειρὰς πολλὰς καθισμάτων διὰ τοὺς θεατὰς.

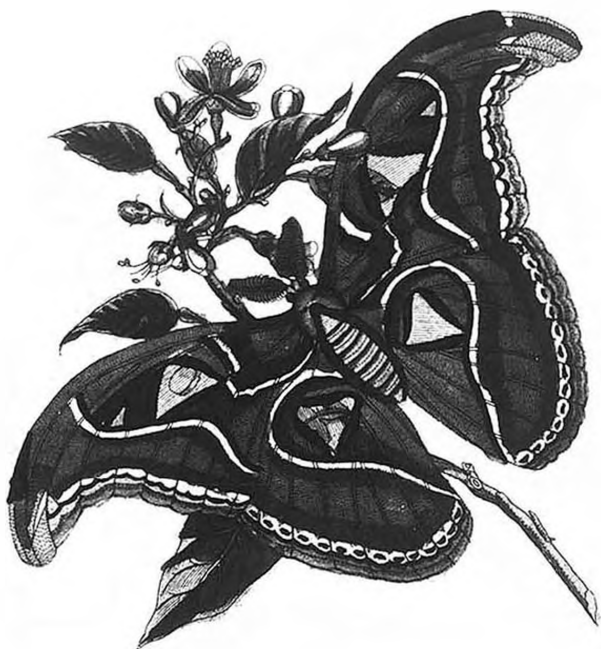
Καὶ κατὰ τοὺς ἐπιτέρους καιροὺς εἰς τὰ κα-
λούμενα Ἰταλικά θέατρα μεταχειρίζονται Προσω-
πεῖα μιμητικά, ὀλίγον ὅμοια μὲ τῶν Παλαιῶν,
τὰ ὅποια ἔχουσι χαρακτῆρα ὠρισμένον, ὅσον τὸ
τοῦ Χαρλεκίνου, τοῦ Δόκτορος, τοῦ Ταρ-
ταγλίου, τοῦ Βριγιέλλου, κ. τ. λ., και οἱ ὑ-
ποκριταὶ αὐτῶν ἐνδύονται ὡσαύτως κατὰ μίμη-
σιν, και παριστάνει ἕκαστος τὰς καταλλήλους εἰς
τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ προξείεις.

*porte-voix, pour renforcer la voix de l'acteur et
la rendre intelligible aux spectateurs répandus dans
ces vastes théâtres, qui avaient plusieurs rangs
de bancs.*

*Nous retrouvons encore aujourd'hui quelque-
chose de semblable au théâtre italien, ou il y a
aussi des caractères fixes, tels que celui d'Arle-
quin, du Docteur, de Tartaglia et de
Brighello, qui ont un costume et un masque
chacun à lui propre, sous quel déguisement l'ac-
teur joue son rôle d'après ce caractère distingué.*

Εικ. 1. Ατλας ὁ Αἰθόξ.

Fig. 1. L'Atlas brun.



Goussier.

Αὕτη ἡ ὑπερμεγέθης Ψυχὴ τῆς Κίνας εἶναι Νυκτερινή, καὶ ἡ μεγίστη ἀφ' ὅλης τῆς μέχρι τοῦ νῦν γνωστῆς ἐντοπίου καὶ ξένης Ψυχῆς· διότι εἶναι ἰσομεγέθης μὲ τῆς κοινῆς νυκτερίδα. Δὲν εὐρίσκεται ἕως μόνον ἐπὶ τῆς Κίνας· ἀλλὰ καὶ κατὰ τοὺς θερμοὺς τόπους τῶν ἀνατολικῶν καὶ δυτικῶν Ἰνδιῶν, ὅπου γενικῶς διὰ τὰ ἔντομα εἶναι πολὺ μεγαλύτερα καὶ ἀρμυρότερα ἀπὸ τὰ ἴδια μας. Τὸ χρῶμα αὐτῆς εἶναι κινναμωμῶδες πυρρὸν, καὶ πεποικιλμένον ἐκ κίτρινου, μελανοῦ, λευκοῦ καὶ γαλανοῦ, καὶ ἐπιφέρει εἰς αὐτὴν θεῶν μεγαλοπρεπῆ. Τὸ ἀξιολογώτερον αὐτῆς μέρος εἶναι ἡ ἀφ' ἑκάστης πτέρυγος εὐρισκομένη τρίγωνος καὶ μελανοπαρῆς κηλὶς, ἣτις ἐπικαλύπτεται μόνον μὲ ὑαλώδη τινὰ ὑμένα, διὰ τοῦ ὁποίου φαίνονται σκιερῶς διὰ τὰ πράγματα, ὡς διὰ θυρίδος, καθὼς εἰδῆ θλίπομεν τὸν κλάδον τῆς νεραντζίας.

Ce papillon gigantesque de la Chine est un papillon de nuit, qui surpasse en grandeur tous les papillons connus indigènes et étrangers; car il est aussi grand qu'une chauve-souris ordinaire. Mais il ne se trouve pas seulement en Chine, on la rencontre aussi dans les contrées des Indes orientales et occidentales, où en général les insectes sont de beaucoup plus grands et plus beaux chez nous. La couleur de ce papillon est d'une couleur de cannelle très-brillante et très-claire, et ses ailes sont dessinées de jaune, noir, blanc et bleu, ce qui lui donne un air superbe. Mais ce qu'il y a de plus singulier, c'est que sur chaque aile se trouve une tache triangulaire bordée de noir, en-duite d'une membrane fine et transparente comme le verre, ainsi que l'on peut voir clairement, comme par une fenêtre, tout ce qui est dessous, comme l'on voit ici les feuilles et fleurs de la branche d'orange, sur laquelle ce papillon se tient dans la figure ci-jointe.

Ἡ δακτυλοπαχὴς αὐτῆς Κόμμη ἔχει 4 δακτύλων μήκος, καὶ ζεῖ ἐπὶ τῶν νεραντζιῶν, περιπλοκόμενος εἰς κορυφίσιον χονδρὸν, τοῦ ὁποίου τὸν κέμπτον μεταχειρίζονται οἱ Κινεῖς· εἰς διάφορα ὑφάσματα ὡς ἄγριον μετάξι.

La chenille longue de 4 pouces et grosse comme un doigt, vit sur les orangers et se file une grosse coque, dont le tissu est employé par les Chinois en guise de soie sauvage, pour en faire des étoffes.

Rosa 5.

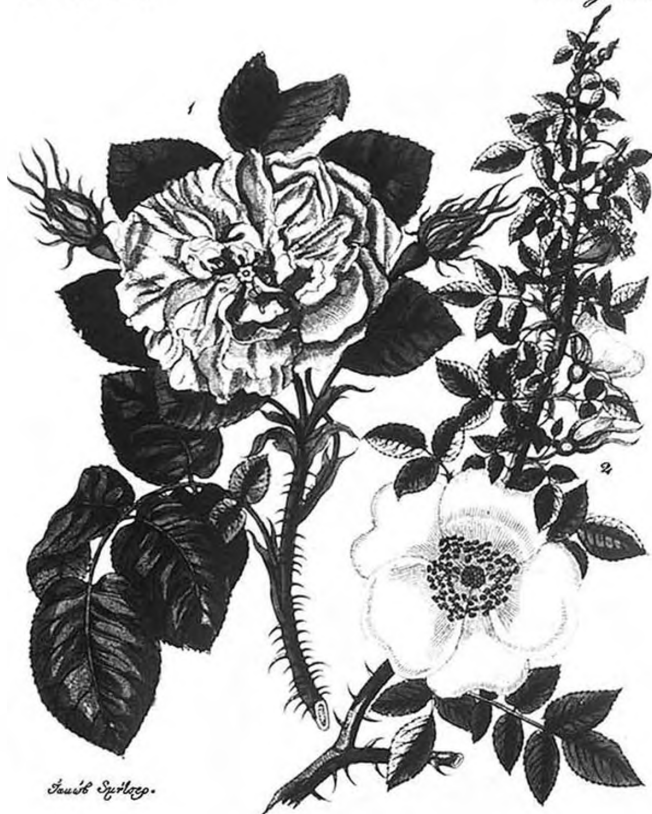
Roses 5

PLATE 5. — T. 8. 49. 19.

PLATE 5. — T. VIII. No. 19.

ΡΟΔΑ ΔΙΑΦΟΡΑ.

ESPECES DE ROSES.



Εικ. 1. Βασιλικόροδον τὸ Δαμασκηνόν.

Fig. 1. La Rose de Damas double.

Τὸ φυτόν τοῦτο Ῥόδον ἀνάγεται εἰς τὸ γένος τῶν Δαμασκηνῶν Ῥόδων, καθὼς φαίνεται ἐκ τῆς μακρᾶς καὶ ὠοειδοῦς αὐτοῦ σπυροθήκης, καὶ ὅλης τῆς κατασκευῆς. Οἱ θάμνος αὐτοῦ ἔχει 3 ἕως 4 ποδῶν ὕψος, πολλὰς καὶ βραχεῖας ἀκάνθους, καὶ φύλλα πικρὰ καὶ ἀμαυροκόκκινα. Τὰ ἀνθὰ εἶναι ἰκανῶς μεγάλα, καὶ ἐξ ἡρισίας κόκκινα καὶ λευκὰ ὡς συχρὰ ἡ ὀρθή γραμμὴ τῶν δύο χρωμάτων διέρχεται διὰ μέσου τοῦ ἀνθου. Παρισιάνονται τὰ χρώματα εὐαρινῶς διακριμένα ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ὅμως τὰ λευκὰ φύλλα γίνονται ὑποκόκκινα. Ἡ εὐωδία τῶν εἶναι ἡδυστάτη, καὶ αὐτὰ τολῶ ἀλλοτῆς τῶν ἡμετέρων κήπων.

Cette belle fleur, que l'on nomme aussi Rose muscade, appartient aux Roses de Damas, à ce que l'on voit à son ovaire long et oval et à toute sa structure. Son arbrisseau parvient à la hauteur de 3 à 4 pieds, est garni de nombre d'épines courtes et ses feuilles molles sont d'un vert foncé. La fleur est assez grande et moitié blanche, en sorte que la ligne, qui sépare ces deux couleurs, passe par le milieu de l'œil de la fleur, et que chaque partie séparée conserve son teint sans altération. Quelquesfois cependant les feuilles blanches sont tachetées de rouge. L'odeur de cette fleur est très-agréable, et elle fait en vérité l'ornement de nos jardins.

Εικ. 2. Κίτρινορόδον ἢ Μονόφυλλον.

Fig. 2. La Rose jaunes à fleurs simples.

Ἡ Μονόφυλλον Κίτρινορόδον ἔχει 4 ἕως 6 ποδῶν ὕψος, ῥαβδόσους αἰθᾶς καὶ πολυακανθούς, καὶ ἀνάγεται εἰς τὸ γένος τῶν Κληματοροδῶν· διότι τὰ πράσινα αὐτῆς φύλλα εὐωδιάζουσι, τὰ ἄποσα φυτρώουσι περσειδῶς, καὶ εἶναι στενὰ καὶ ὀκυκέρυφα. Οἱ κλάδοι γίνονται μακροὶ καὶ λεπτοί, καὶ γεννῶσι πικρὰ, ὀρατὰ, κίτρινα καὶ μονόφυλλα Ῥόδα, τῶν ὁποίων ἡ ὀσμὴ εἶναι ἀσθενής, καὶ μετρίως τερπνὴ. Εἶναι δὲ φυτὸν διαρκές, καὶ μεταχειρίζεται εἰς καλλωπισμὸν τῶν κήπων.

Le rosier, qui porte les roses jaunes simples, atteint la hauteur de 4 à 6 pieds; son bois est d'un brun clair, garni de beaucoup de longues épines, et appartient à l'espèce des églantines, puisque ses feuilles vertes sont odoriférantes. Ces feuilles ont longues, ailées et laciniées; les branches sont longues et minces et portent beaucoup de belles fleurs simples, couleur de citron; l'odeur n'est que faible et peu agréable. Ce rosier est très-durable et peut servir à orner les jardins.

Goussier

ΠΤΗΝΑ ΘΗΡΕΤΙΚΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ.

OISEAUX DE PROIE D'ALLEMAGNE.

Εικ. 1. Γέραξ ὁ Ἀποδημητικός.

Fig. 1. Le Faucon pelerin.

Ὁ Ἀποδημητικός Γέραξ διατρίβει κατὰ τὰ περὶ τὴν ἄρκτιος Ἠρώπη, τῆς Ἀσίας καὶ τῆς Ἀμερικής, καὶ εὐρίσκεται ἐπὶ τῆς Γερμανίας πανταχῶς, μάλιστα κατὰ τὸ Τίγγεν καὶ τὸ Χάρτ. Ἐπιθετὸν εἶναι ὄρνειον ἰσχυρὸν, τολμηρὸν καὶ εὐμαθές· γυμνάζεται ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων εἰς τὸ θέρμα τῶν λαγῶν, τῶν δασυπόδων καὶ τῶν περδίκων. Παρὰ τὸσον ὕψηλ' ὥστε μόλις φαίνεται. Ἀφ' οὗ ἀναβῆ εἰς τοῦτο τὸ ὕψος, πητὰ κώλω, καὶ παρατηρεῖ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ὅταν ἴδῃ τι ζῶον τοῦ κυνηγίου του, ρίπτεται κατ' αὐτοῦ ταχέως ὡς βέλος. Εἶναι δλίβριος εἰς ὅλα τὰ ἄγρια πτηνὰ τῶν δασῶν καὶ τῶν ἀγρῶν. Τὸν Οκτώβριον ἀποδημᾷ εἰς τόπους θερμότερους, καὶ ὑποσφραῖ πάλιν τὸν Μάρτιον· ὅταν ἀνομάσθῃ καὶ ἀποδημητικός. Ἐχει μήκος ἀπὸ τὸ βῆμας ἕως τὴν οὐρανὸν 22 δακτύλων, καὶ ποικίλων ἀραιτάτων ἐκ λευκότερου καὶ ἄμαυροτέρου αἰθοῦ χρώματος, καὶ μελανοῦ.

Ce Faucon habite les rochers et montagnes rocailleuses de l'Europe, de l'Asie et de l'Amérique septentrionale; on le trouve aussi assez fréquemment en Allemagne, principalement en Thuringe et dans la montagne de Hercynie. C'est un oiseau courageux, fort et docile et se fait pour cela très-bien dresser à la chasse des lièvres, des lapins et des perdrix. Il s'élève dans l'air jusqu'à perte de vue et dans cette élévation il plante et tourne pour épier sa proie, sur laquelle il fond comme un trait. C'est un voleur redoutable pour toutes sortes de volaille, tant dans les forêts que dans les plaines. C'est un oiseau de passage; en octobre il quitte nos régions et ne revient qu'en mars; de là son nom. Il a 22 pouces de longueur depuis le bec jusqu'à la queue, et sa couleur est d'un beau brun clair et foncé, tacheté de noir.

Ἡ Κέρχνη.

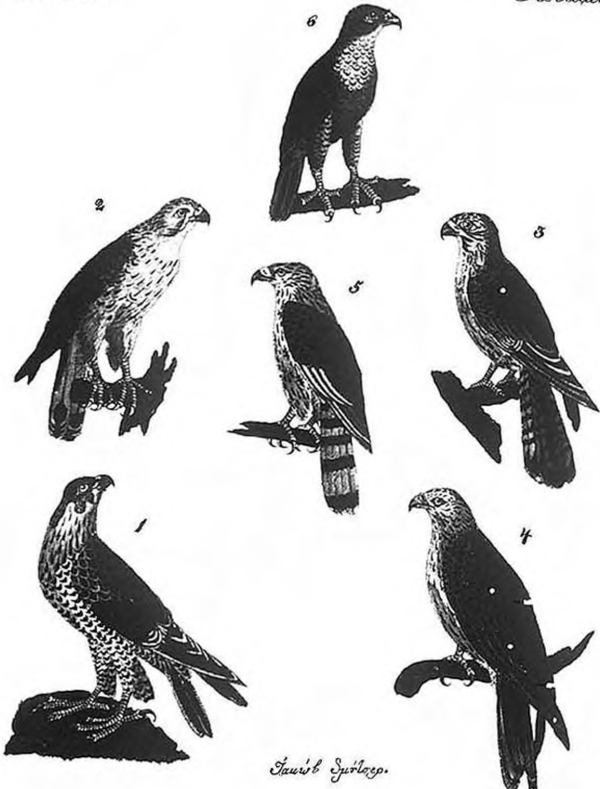
La Cresserelle.

Εικ. 2. Ἡ Ἀρσενική. Εικ. 3. Ἡ Ὀηλυκή.

Fig. 2. Le mâle. Fig. 3. La femelle, nommée aussi Emouchet.

Ἡ Κέρχνη διατρίβει μοναδὴν ἐπὶ τῶν ἐκ κλισιακῶν πύργων, καὶ τῶν ἀγροτικῶν σκοπιῶν. Εἶναι μικροτέρα παρὰ τὸν προσημνίον, ἔχουσα μόνον 16 δακτύλων μήκος. Ὁ Ἀρσενικός εἶναι ἕως τῶν ἀραιτάτων ἰσχυρὸν· διότι ἔχει ποικίλιν αὐ εὐεθὴ ἐκ γαλανοφαίου, αἰθοῦ, κερτίου, μελανοῦ καὶ λευκοῦ χρώματος. Ἡ Ὀηλυκή ὅμως ποικίλεται μόνον ἐκ λευκότερου καὶ ἄμαυροτέρου αἰθοῦ χρώματος, καὶ μελανοῦ. Ἐπὶ τῆς Γερμανίας εὐρίσκονται πάμπολλαι, καὶ θηρεύουσι ποριστὰς, μικρὰ πτηνὰ, ἀγρόμας, ὄρτια, νίους λαγῶν καὶ περδίκας. Προξενοῦσι τρέμον εἰς τὰ καλαύριμα πτηνὰ· ὃ δὲ κορυδαλὸς ὅταν ἄπαντι.

Espèce de faucon qui aime à habiter les clochers et les tours élevés. La Cresserelle est plus petite que le Faucon pelerin; sa longueur n'est que de 16 pouces. Le mâle est un des plus beaux faucons; il est coloré de bleu, grisâtre, brun, jaune, noir et blanc; la femelle n'est colorée que de noir, de brun-clair et de brun-foncé. Cet oiseau est très-commun en Allemagne, où il fait ordinairement la chasse aux pigeons, petite oiseaux, rats de campagne, caillots, lièvres et perdrix; c'est la terreur de tous les petits oiseaux chantans et l'abatouette tombe à son aspect du haut de l'air comme morte. Les chasseurs lui font la guerre



Σαυὸν Σπύλιον.

ση τινα, καταξέπτεται ως νεκρός από τον αέρα. Οι κυνηγοί αγωνίζονται να τας εξολοθρεύουσιν, όσον ένδεχεται· διότι βλάπτουσι πολύ τὸ λεπτόν κυνήγιον.

Εικ. 4. Ο' Κίρκος.

Ο' Κίρκος είναι ίσομεγέθους με τον αποδημητικόν ιέρακα, έχων κίτρινον, αίθρον, και μελανόν χρώμα, και ουράν ψαλιδωτήν. Εύρίσκονται πολλοί επί της Γερμανίας, και διατρέφουσιν ήδέως κατα τας χωμας, βλάπτοντες πολύ τοίς ορνιθώνας· διότι αρπάζουσιν εκείθεν νέους άλεκτρούνας, γήνας και νήσσας, τρώγοντες εν ταύτω και θησιματά. Οντες δειλοί, ενω καταδιώκονται όρμητικώς επί του αέρος υπό των ικτινών και αυγών των κόρακων, αρπύουσιν εύκόλως εις αυτούς την ίδίαν αυτών θήραν.

Εικ. 5. Ο' Αστερίας.

Ο' Αστερίας εύρίσκαται επί της Ευρώπης και της Ασίας, και είναι γενναίος και τολμηρός θηρευτής όλων των ήμέρων και αγρίων πτηνών, και ως άγριος δεν ήμερώνεται εύκόλως. Φωλεύει επί των ύψηλών δένδρων, και διώκει κατ' εζοχήν τας περισερείς. Τέν τρίτον χρόνον της ηλικίας του αλλάσσει τὰ πτερὰ, και άπακτὰ άλλα αιθὰ, φαιά και μελανά, και τότε ονομάζεται

Εικ. 6. Αστερίας Διαιτής.

Αυτός υπελαμβάνετο μέχρι του νυν ως ίδιαιτερον είδος πτηνου· είναι όμως Αστερίας διαιτής, ός τις έχει άπαραλλάκτως τὸ σχήμα εκείνου, διαφέρων μόνον κατά τὰ πτερὰ και την ποικιλίαν του χρώματος.

pour l'exterminer, car il est très-nuisible à la petite chasse.

Fig. 4. Le Milan.

Ce faucon est de la taille du faucon pellerin, de couleur jaune, brune de rouille et noire; sa queue est pointue et fourchue. Cet oiseau de proie se trouve fréquemment en Allemagne et aime à demeurer dans le voisinage des villages, où il fait souvent un grand ravage dans les basses-cours en enlevant des poules, des oies, des canards etc. Il se nourrit cependant aussi de charogne; il est lâche, et des éperviers, même des corbeaux, qui aiment à le suivre, lui arrachent souvent sa proie.

Fig. 5. L'Autour.

L'Autour habite l'Europe et l'Asie; c'est un voleur très-audacieux et redoutable à toute volaille, tant domestique que sauvage; il est farouche et indomptable; aussi n'est-il pas facile de l'appriivoiser. Il niche sur de hauts arbres et donne principalement la chasse aux pigeons; de-là son nom latin. A l'âge de trois ans il change son plumage et devient brun-sale, gris et noir. Aussi l'oiseau que l'on nomme

Fig. 6. Le Faucon des poules,

et que l'on croyait jusqu'ici une espèce différente, n'est qu'un autour de deux ans, dont il a toute la forme et figure, excepté que son plumage n'a pas encore changé de couleur.



Εικ. 1. Περιστερά ή Κοκκίνη.

Fig. 1. Le Pigeon cramoisi des Indes.

Η πολύτιμος Κοκκίνη Περιστερά είναι το ωραιότατον οικιακόν πτηνόν, ἀφ' ὧσα ἄλλα τοιαῦτα μᾶς προσέφερον αἱ Ἰνδίαί. Αὐτή γίνεταί σχεδόν ἰσομεγέθης μὲ τὴν ἡμετέραν οικιακὴν Περιστεράν. Τὰ πτερά της εἶναι κυρίως εὐλιπνοκόκκινα, καὶ ἔνθεν κόκκινον ῥοδόχροα· ὁ λάρυγξ, ἡ κορυφή, οἱ περὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς κρικοὶ καὶ τὰ ἄκρα τῶν πτερώγων, λευκά· ἡ δὲ οὐρά καὶ αἱ τερσοὶ αἰθά. Οἱ Ἀνατολικοὶ Ἰνδοὶ τρέφουσιν αὐτὰς πεμπληθῶς εἰς τοὺς ὠραίους αὐτῶν ορνιθῶνας.

Parmi les oiseaux domestiques, que les Indes nous ont fournis, assurément le beau pigeon cramoisi est le plus superbe. C'est un pigeon domestique ou de colombier, à peu près de la taille des nôtres. Son plumage est d'un cramoisi brillant, qui en plusieurs endroits se perd en couleur de rose très-belle. La gorge, la tête, le cercle des yeux et les pointes des plumes des ailes sont de couleur blanche; les penes et les plumes de la queue sont brunes. Les Indiens aiment à garder ces beaux pigeons dans les colombiers.



Εικ. 2. Περιστερά ή Χρυσόπτερος.

Fig. 2. Le Pigeon à ailes dorées.

Αὐτὴ ἡ ὠραία Περιστερά ζεῖ ἀγρία ἐπὶ τῆς Νέας Ὀλλανδίας, καὶ γίνεταί ἰσομεγέθης μὲ τὴν ἡμετέραν παλαιάδα. Τὰ πτερά της εἶναι ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ὑπόφαια· τὰ ἐπὶ τῶν πτερώγων ὅμως ἀποκρίβουσι τὸ ωραιότατον χρώμα, καὶ φαίνονται ὡς χρυσομένα, κόκκινα, κίτρινα καὶ ὑποπράσινα· ὅθεν ὠνομάσθη καὶ Χρυσόπτερος.

Ce beau pigeon est un ramier sauvage de la nouvelle Hollande, de la taille de nos ramiers communs. Son plumage est presque tout grisâtre; mais les plumes supérieures des ailes sont variées des plus belles couleurs, et semblent être couvertes d'or, qui, suivant la lumière qui y tombe, change en rouge, jaune et verdâtre; c'est de là que est oiseau a reçu son nom.

Εικ. 3. Περιστερά ή Στεφανίτης.

Fig. 3. Le Faisan (Pigeon) couronné des Indes.

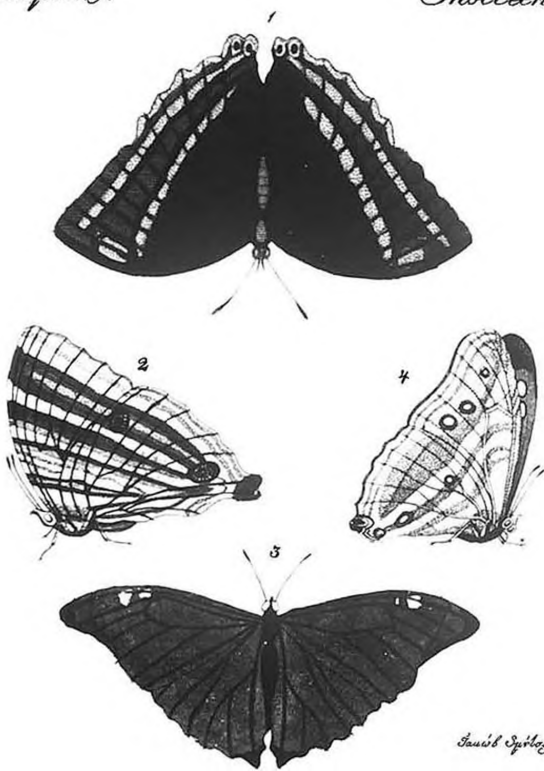
Ἡ Στεφανίτης Περιστερά ζεῖ ἀγρία ἐπὶ τῶν Μιουλουκικῶν καὶ ἄλλων Ἀνατολικῶν νήσων, καὶ φαίνεται ὡς γίγας μεταξὺ τῶν λοιπῶν περιστερῶν· διότι γίνεταί σχεδόν ἰσομεγέθης μὲ τὸν κοράκον. Τὰ πτερά της ἔχουσιν ὠραῖον φαιογάλανον χρώμα, καὶ εἶναι ἐπισκιασμένα μὲ αἰθροπόρφρον. Ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ἔχει ὠ-

Ce bel oiseau, que l'on trouve aux Moluques et autres îles des Indes, où il vit en liberté, est le géant des pigeons, car il est presque de la taille d'un coq d'Inde, et c'est pourquoi on l'a nommé Faisan, quoiqu'il appartienne aux pigeons. Son plumage est d'un beau cendré-bleuâtre, nuancé de couleur de pourpre foncée. Sa tête est ornée d'une

David J. Smith

ραῖον τινὰ πτεροσέξανον τοῦ αὐτοῦ χρώματος, ὅς τις προξενεῖ εἰς αὐτὴν μεγαλοπρεπῆ θέαν. Φωλιεῖ ἐπὶ τῶν δένδρων, καὶ ἡμερώνεται εὐκόλως. Ἐνίοτε εὐρίσκαται καὶ ἐπὶ τῆς Γερμανίας, κατὰ τοὺς ὄρειθῶνας τῶν ἐπιστῆμων. Τρέφεται δὲ, καθὼς καὶ αἱ λοιπαὶ περισοραὶ, μὲ σπέρματα, καὶ μάλιστα μὲ ὀρύζιον.

huppe demi-circulaire, qui lui donne un air superbe. Cet oiseau se niche sur les arbres et s'apprivoise aisément. On le trouve quelquefois dans les ménageries des grands seigneurs, même en Allemagne. Il se nourrit comme les autres pigeons, de grains et principalement de riz.



Εικ. 1. και 2. Εφρηθος ή Αΐθρη.

Fig. 1. et 2. Le Page brun.

Επί τοῦ παρόντος πίνακος φαίνονται δύο Ἡραμιναί Ψυχαί τῆς Σουρινάμης, αἱ ὅσαι εἶναι μεγαλύτεραι, καὶ πολὺ ὠραιότεραι παρὰ τὰς συνήθεις τῆς Εὐρώπης. Ἡ ὀνομασθεῖσα Αἰθρη Εφρηθος (Εικ. 1.) εἶναι εὐποικίλος, καὶ ἔχει ἐπὶ τῆς ῥάχης χροῖμα ἀμαυροῦσθον καὶ λευκὰς κασανοχρῆους, καὶ γύρωι κίτρινον περὶ τὸ κάτω τῶν πτερίγων μέρος· κατὰ δὲ τὸ ἄνω αὐτῶν μέρος ἔχει μεγάλων καὶ κίτρινων κρήκων, καὶ ἐφ' ἑκατέρου τῶν κάτω ἄκρων δύο μελανοὺς καὶ λευκογύρους.

La table ci-jointe nous présente deux espèces de grands papillons de jour de Surinam, tous les deux plus grands et plus beaux que les papillons de l'Europe. La première, que nous voyons ici et que l'on nomme le Page brun, est un papillon très-joliment dessiné; son dos ou dessus (Fig. 1.) est de couleur bruns foncée, rayé de bandes brunes-claires et garni d'une bordure jaune aux deux ailes inférieures. Les pointes des ailes supérieures sont décorées chacune d'un grand oeil jaune, et les ailes inférieures ont de semblables yeux noirs, bordés de blanc.

Ἡ κάτω ἐπιφάνεια τῶν πτερίγων αὐτῆς (Εικ. 2.) εἶναι πολὺ μᾶλλον ὠραιότερα, ἔστι ποικικιλμένη μὲ κηλίδας λευκὰς, κίτρινος, ὑποκοκκίνους καὶ αἰθᾶς, διαιρουμένης ὑπὸ νεύρων μελανῶν· καὶ ἔχει ἐπὶ τοῦ κάτω μέρους ἑκάστης πτέρυγος τίσσας εὐξικτοὺς κρήκους.

Le dessous (Fig. 2.) des ailes est bien plus beau que le dessus; il est orné de blanc, jaune, rougeâtre et brun, traversé de veines noires, et chaque aile inférieure est décorée de quatre beaux yeux ponctués.

Εικ. 3. και 4. Ἀδωνις ὁ Γαλανός.

Fig. 3. et 4. L'Adonis bleu.

Ἐτι μᾶλλον ὠραιότερος τῆς προηγήθεσης εἶναι ὁ Γαλανός Ἀδωνις, ὃς τις συναριθμεῖται μεταξὺ τῶν εὐπρεπεστάτων Ψυχῶν τῆς Σουρινάμης. Ἡ ἄνω ἐπιφάνεια τῶν πτερίγων αὐτοῦ (Εικ. 3.) εἶναι ὠραιογέλανος καὶ αἱ 4 γωνίαι αὐτῶν μελαναὶ, ἔχουσα ἑκάστη κατὰ τὸ ἄνω μέρος δύο λευκὰς κηλίδας. Ἡ δὲ κάτω αὐτῶν ἐπιφάνεια (Εικ. 4.)

Encore plus beau que le précédent est l'Adonis bleu, un des plus superbes papillons de Surinam. Son dessus (Fig. 3.) est d'un brillant bleu-céleste; les quatre ailes ont des pointes noires, et chacune des deux ailes supérieures est décorée de deux taches blanches. Mais le dessus est si magnifiquement dessiné, orné et ponctué de gris de perles, rouge, jaune, brun

είναι πεποικλιμένη, φλογώδης και εστιγμένη ἐν χρωματός μαργαροφαίθου, ποκκίνου, κιτρίνου, αίθου και μελανού, τόσον εὐπρεπῶς· ὥς ὑπερβαίνει σχεδόν ὅλα τὰ ἔντομα κατὰ τὴν ωραιότητα.

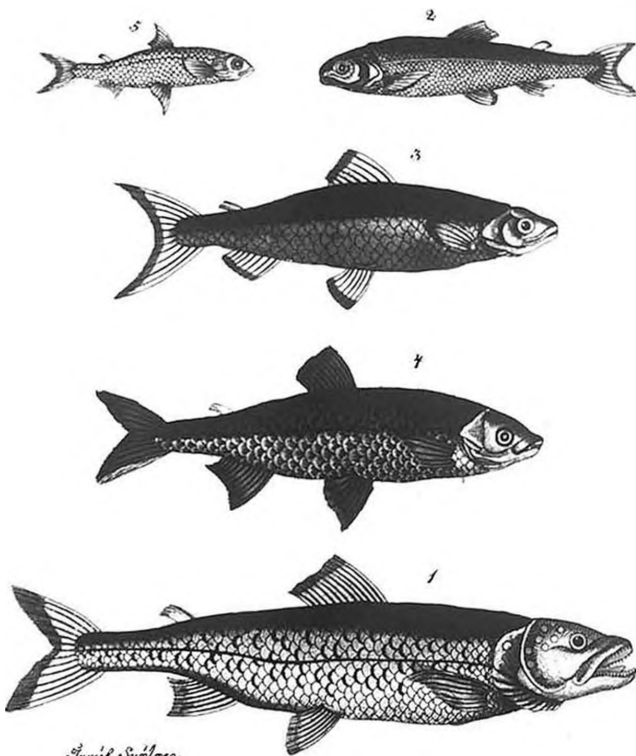
Καὶ αἱ δύο αὐταὶ Ψυχαὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς Σουρινάμης, καὶ τρέφονται μὲ τὸν χυμὸν, τὸν ὁποῖον ἐπροφῶσι ἀπὸ τὰ μελιτοδοχεῖα αὐτῶν, μὲ τὴν μακρὰν αὐτῶν προβοσκίδα.

et noir, qu'il serait difficile de trouver un insecte plus joliment décoré que ce papillon.

Ces deux papillons vivent en Surinam et se nourrissent du suc des fleurs, qu'ils tirent moyennant leurs longues antennes du nectaire des fleurs.

ΟΨΑΡΙΑ ΠΟΤΑΜΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ.

POISSONS DE RIVIERE DE L'ALLEMAGNE.



Συνὸν Σπηλιόψου.

Εικ. 1. Ἀτακεὺς ὁ Ἀργυροῦς.

Fig. 1. Le Saumon argenté ou de Schiefermüller.

Ὁ Ἀργυροῦς Ἀτακεὺς εἶναι ἐν τῶν ἀξιολογητάτων ποταμίων ὄψαριον τῆς Γερμανίας. Δὲν εἶται ἄλλω μόνον εἰς τοὺς μεγάλους ποταμοὺς, ἀλλὰ καὶ εἰς τὰς μεγάλας λίμνας τῆς Γερμανίας καὶ τῆς Ἑλβετίας, καὶ ἐπὶ εἰς τὴν Βαλτικὴν θάλασσαν· ὅθεν εἶναι ἐπίσης ποτάμιος καὶ θαλάσσιος. Πολλὰκις εὐρίσκονται ἔχον 3 πόδας μῆκος, καὶ β' ἕως 4 δακτύλων βερύτητα. Ἀνάγεται δὲ εἰς τὸ γένος τῶν Ἀττακίων, εἴτε Σολομῶν, καὶ εἶχει κρέας τρυφερώτατον καὶ νοσιμώτατον. Τρίφεται, ὡς θηρυτικῶς, μὲ ἄλλα μικρὰ ὄψαρια, βατράχους καὶ τὰ ταυτῶτα.

Ce Saumon est un des plus importants poissons de rivière de l'Allemagne, où il ne se trouve non-seulement dans les grands rivières, mais aussi dans les grands lacs, de même que dans ceux de la Suisse et encore dans la mer Baltique; c'est donc aussi-bien un poisson de mer que de rivière. Il a souvent jusqu'à trois pieds de long, et pèse de 6 à 10 livres. Comme il appartient au genre des saumons, sa chair est aussi-bien délicate et ragoûtante. C'est un poisson de proie qui se nourrit de petits poissons, de grenouilles etc.

Εικ. 2. Ἀτακεὺς ὁ Κυανοῦς.

Fig. 2. Le Saumon bleu ou le Lavaret du lac de Constance.

Ὁ Κυανοῦς Ἀτακεὺς κατοικεῖ κατὰ τὰς λίμνας τῆς μεσημβρινῆς Γερμανίας, καὶ μάλιστα τὴν Πατιέναν, καὶ πληθυνόμενος καὶ ὑπερβολῶν, προξενεῖ κέρδη ἀξιόλογα εἰς τοὺς ἀλιεῖς. Ἐνομιμασθὲν δὲ ἐκ τοῦ ἰδίου αὐτοῦ χρώματος, τὸ ὄψοισιν κατὰ τὸν ἰσθμὸν χρόνον τῆς ἡλικίας του γίνεται σχεδὸν ὅλον πρασινογάλανον. Καὶ αὐτὸς ἀνάγεται εἰς τὸ γένος τῶν Ἀττακίων καὶ τῶν Πεσροφῶν, ἔχον ἕως 1½ πόδας μῆκος, καὶ κρέας νοσιμώτατον. Ἀπὸ τῶν Μαΐου ἕως τῶν Οκτωβρίων ἀλιεύονται ἐκ τῆς λίμνης Πατιένης ἀναριθμητοί, καὶ τρώγονται νεωχμοί, ἢ γίνονται ὀξυδωτοί, καὶ σερβιζόμενοι εἰς βαρβιλάκια, καθὼς αἱ μύραιναί, εἰκποσέλλονται.

Ce poisson se trouve dans les lacs de l'Allemagne méridionale et principalement dans celui de Constance, où il se multiplie presque à l'infini et fait un produit très-considérable des pêcheurs. À l'âge de 7 ans il devient presque tout bleu-verdâtre, c'est pourquoi les pêcheurs le nomment alors Blauefellechen. Il appartient pareillement au genre des saumons et truites; il acquiert la longueur d'environ un pied et demi; et sa chair est très-exquise. Depuis le mois de mai jusqu'en octobre l'on prend une quantité surprenante de ces poissons et on les mange tout frais que marinés ou salés, en quel état on les encaque dans des barils comme les lampiroies, pour les envoyer à l'étranger.

Εικ. 3. Ὁ Οὐμβλάς.

Fig. 3. L'Umbie Chevalier.

Ὁ Οὐμβλάς εἶναι ὡσαύτως εἶδος τι τῶν Ἀττακίων, ἢ Πεσροφῶν, τὸ πολὺ 1½ πόδα μακρὸς, καὶ εἰς ὑπερβολῶν νοσιμώτατος. Εὐρίσκεται μάλιστα κατὰ τὴν λίμνην Ζανέβαν· ὅθεν ἀλιεῖται.

Le Chevalier est aussi une espèce de Saumon, qui tout au plus atteint la longueur d'un pied et demi. Sa chair est des plus exquisies. Il vit principalement dans le lac de Genève, où on

παμπληθώς, και ἀποσέλλεται εἰς τὴν Φράνσον. Τὸ κρέας τοῦ βραζόμενον, γίνεται ὑποκόκκινον, καθὼς τοῦ τρώκτου, μὲ τὸν ὄραδον εἶναι παραπλήσιος.

Εἰκ. 4. Μαραίνη ἢ Μεγάλη.

Ἡ Μεγάλη Μαραίνη ὑπάγεται ὡσαύτως εἰς τοὺς Ἀΐτακεις, ἔχουσα 3 ἕως 4 ποδῶν μῆκος, και εὐρίσκεται εἰς πολλὰς μεγάλας λίμνας τῆς ἀρκτικής Γερμανίας, και μάλιστα τῆς Πομερανίας, τῆς Ἐλβετίας και τῆς Ἰταλίας. Τρέφεται μόνον μὲ σκώληκας και έντομα, και διατρίβει κατὰ τὸ βάθος τοῦ νεροῦ. Τὸ κρέας της εἶναι τρυφερώτατον και νοστιμώτατον.

Εἰκ. 5. Μαραίνη ἢ Μικρά.

Τοῦτο τὸ μικρότατον και καθ' ὑπερβολὴν τρυφερώτατον ὄψαριον, ἔχει τὸ πολὺ 6 ἕως 8 δακτύλων μῆκος, και βάρος 20 ἕως 25 δραμίων. Ζεῖ δὲ εἰς πολλὰς λίμνας τῆς Γερμανίας, τῆς Πρωσίας, τῆς Λεχίας και τῆς Σιλεζίας, ὅπου εἶναι κοινώτατον, και ἀλιεύεται τὸν χειμῶνα παμπληθώς, και μάλιστα ὑπὸ τὸν πάγον.

Le prend en très-grande quantité pour l'envoyer en France. En la faisant bouillir, sa chair devient rougeâtre comme celle de la truite saumonée, avec laquelle il a en général beaucoup de ressemblance.

Fig. 4. La grande Marène.

Cette espèce de Saumon atteint la longueur de 3 ou 4 pieds et vit dans les grands lacs de l'Allemagne septentrionale, p. e. en Poméranie, de même qu'en Suisse et en Italie. Ce poisson ne se nourrit que de vers et d'insectes et se tient au fond de l'eau. Sa chair est extrêmement tendre et ragoûtante.

Fig. 5. La petite Marène.

Ce petit poisson, qui ne parvient qu'à la longueur de 6 à 8 pouces, et qui ne pèse qu'environ deux onces, a la chair pareillement très-délicate. On le trouve très-fréquemment dans les lacs d'Allemagne, de Prusse, de Pologne et de Silésie, où il est pris principalement en hiver de dessous la glace.

Ρόδα β.

Ρόδες β.

Ρόδα β. — Τ. 8. 42. 24.

Roses β. — T. VIII. No. 24.

ΡΟΔΑ ΔΙΑΦΟΡΑ.

ESPECES DE ROSES.



Ρόδα αι Αιθαλλείς.

La Rose toujours fleurissante foncée et pâle.

Η πατρίς ταύτης τῆς ἀρασμωτάτης Ρόδης εἶναι ἡ Κίνα· ὅθεν ἐφέρθη πρῶτον πρὸ χρόνων ἀλίγων εἰς τὴν Ἀγγλίαν. Διὰ τοῦτο μέχρι τοῦ νῦν δὲν ὑπερβίη τὰ τραχία κλίματα, οὐτε εὐδακμῆς ὑπαίθρου κατὰ τοὺς ἀρκτικωτέρους τόπους τῶν χειμῶνα· ἀλλὰ φυτευομένη εἰς γέφυρας, διατηρεῖται κατὰ τοὺς θαλάμους καὶ τοὺς θερμοὺς κήπους.

Ὁ θάμνος αὐτῆς ἀποκτῆ τὸ πολὺ 2 ἕως 3 ποδῶν ὕψος, καὶ ἔχει βέβδους καὶ φύλλα τρυφερώτατα, κλάδους κοκκίνοισι καὶ λεπτακάνθους, καὶ μίσχους ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τριφύλλους, καὶ ἐνίοτε ἑκατεροφύλλους.

Τὸ κόκκινον εἶδος εἶναι ἡμίμεσον· τὸ δὲ λευκοκόκκινον ἀνάμεσον. Τὰ φύλλα τῶν ἀνθέων τοῦ κοκκίνοιο εἶναι οὐλώδη καὶ ἡμαυροκόκκινα· τοῦ δὲ λευκοκόκκινου λεῖα καὶ λευκοκόκινα. Εὐωδιάζουσι δὲ διαφόρως· ὅμως τερπνότερα καὶ ἀρωματικῶς.

Αὐταὶ γενῶσιν ὅλον τὸν χρόνον ἄνθη· τὸν χειμῶνα ὅμως ἐλιγότερα· ὅταν ἀνωμασθήσων καὶ Αἰθαλλεῖς. Ἐνίοτε ἔχουσι καὶ σπέρου ἄριμον.

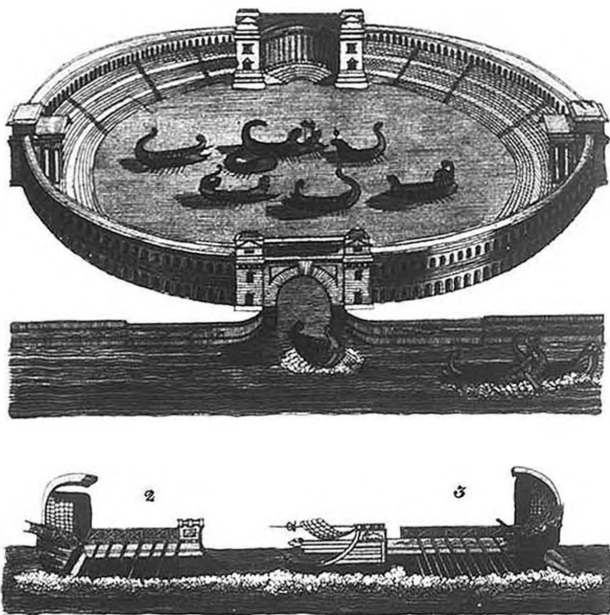
La patrie de cette très-belle espèce de roses est la Chine, d'où elle a été transportée en Angleterre il y a peu d'années; c'est pourquoi elle ne s'est pas encore acclimatée chez nous, où les hivers sont trop rudes, pour qu'elle puisse endurer en plein air. Il faut la planter dans des pots et la conserver dans des chambres ou serres.

L'arbruste atteint à peine la hauteur de 2 à 3 pieds, et son bois et ses feuilles sont très-fines. Les branches sont garnies de minces épines rouges et les feuilles ne sont souvent pas ailées, mais simplement trilobes.

La sorte foncée de ces roses n'est qu'à demi-pleine ou double, mais les pâles sont tout pleines. Les pétales des premières sont frisées et de couleur de rubis foncée; ceux des dernières sont au contraire lisses et de couleur de rose pâle. L'odeur de ces deux sortes diffère, mais elle est toujours très-agréable et aromatique.

Cette belle espèce de roses porte des fleurs presque toute l'année, cependant moins en hiver qu'en été, de là son nom de toujours fleurissante. Quelquefois elle produit des graines mûres.

ΝΑΥΜΑΧΕΙΑ ΤΩΝ ΠΑΛΑΙΩΝ. NAUMACHIES DES ANCIENS.



Smith's Spitzberg.

Τὰ Ναυμαχία τῶν παλαιῶν Ῥωμαίων ἦσαν ἀμφιδέτρα μεγάλα καὶ αἱ πολυτελεῖ, καθὼς σχεδὸν τὰ ἵπποδρόμια. Ἐσωθεν ἐγεμίζοντο μὲν ὕδατι πολλῷ, καὶ ἐφαινότο ὡς λίμνη μικρὰ, ἐπὶ τῶν ὁρίων ἐσυγκροτοῦτο ἡ Ναυμαχία. Δι' αὐτῶν διαφίζοντο μονήρεις, δίηρεις ἢ καὶ τρίηρεις (ἢ 2. Βικ. παριστάνει τὴν μονήρη, καὶ ἡ 3 Βικ. τὴν δίηρη), εἰς τὰς ὁποίας ἐβάλλοντο ἄνθρωποι κατὰ μέρος εἰς θάνατον, πολλὰκις δὲ καὶ αἰχμάλωτοι, καὶ ἀνταπολεμοῦντο μέχρι θανάτου. Τὸ ἀπάνωρον τοῦτο θέαμα ἐγένετο διὰ προσοχῆς τῶν Καίσαρων, εἰς διατριβὴν τοῦ Ῥωμαίου λαοῦ, οἱ τινες καθήμενοι περὶ τὰ καθίσματα τοῦ ἀμφιδέτρου, ἐπαθεύον τὰς μαχομένους. Τὸ ἵνταῦθα παραστάειν Ναυμαχίαν εἶπετο παρὰ τὸν Τίβεριν, καὶ ἦτον μὲ αὐτὸν ἠνωμένον.

Ἦσαν δὲ μεγάλα ἦσαν τὰ Ναυμαχία, μὲν β. β. καὶ τὸ ὑπὸ τοῦ Αὐγούστου Καίσαρος οἰκοδομηθῆν. τὸ ὅπου εἶχε 1700 ποδῶν μήκος, καὶ 200 πλάτος, καὶ ἔχουσι 30 τριήρεις, καὶ πολλὰ ἄλλα μικρὰ πλοῖα, εἰς συγκρότησιν Ναυμαχίας.

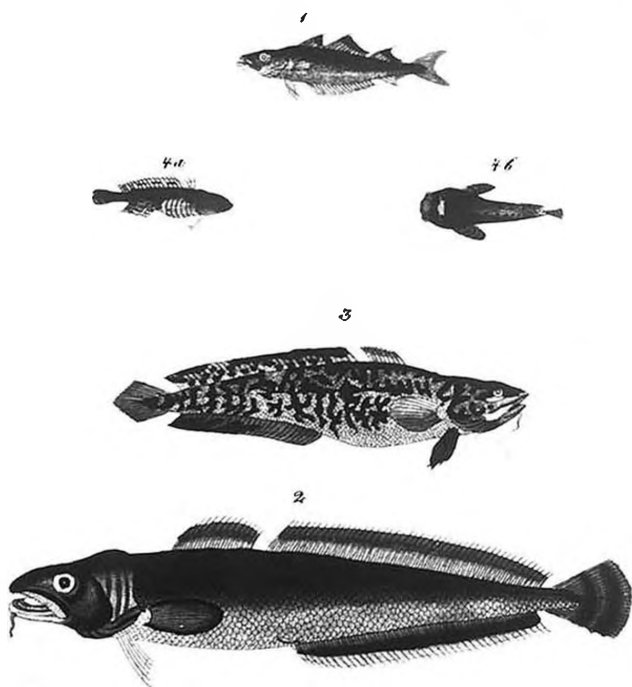
Ἐπιπέδῳ οἱ Παλατοὶ δὲν εἶχον ὄπλα πυροβόλα ἀντιμαχοῦντο οἱ πολεμοὶ μὲ λόγχας, κοντάκια, καὶ σπάθας, καὶ ἐφρονίζοντο ἀνηλεῶς. Οἱ δὲ νικηταὶ τοῦ θδελυροῦ τούτου ἀγῶντος πλειοθιμῶντο ἐπειτα, καὶ ἐβραβεύοντο.

Les Naumachies des anciens Romains étaient de magnifiques amphithéâtres, semblables à ceux destinés aux courses, excepté que leur intérieur renfermait un bassin, creusé par l'art et rempli d'eau, qui formait un lac artificiel, sur lequel on donnait des combats navaux. Les vaisseaux destinés à ces combats étaient d'un, ou de deux ou de trois rangs de rames (la Fig. 2. présente un vaisseau à un et la Fig. 3. un tel à deux rangs de rames) et monté par des criminels condamnés à la mort ou par des prisonniers de guerre, tous obligés à se faire une guerre à mort, et cela seulement pour faire plaisir au peuple romain. Les spectateurs étaient placés sur les bancs qui entouraient le bassin, et les empereurs leur donnaient quelquefois ce spectacle sanglant. La Naumachie représentée sur la planche ci-jointe, était située proche du Tibre et communiquait avec cette rivière.

L'on peut juger de l'étendue de ces Naumachies, quand on sait que l'empereur Auguste en fit élever une, qui avait 1800 pieds de longueur, sur 200 de largeur, et où 30 triremes et une quantité de moindres bâteaux pouvaient manoeuvrer pour se combattre.

Comme les anciens n'avaient point d'armes à feu, les combattans se battaient à coups de lances, de perches et d'épées et s'entretenaient d'une manière cruelle. Les vainqueurs de ces combats atroces furent mis en liberté et en outre récompensés.

ΟΝΙΣΚΟΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙ. DIFFERENTES ESPECES DE GADDES OU MORUES.



Οι Ονίσκοι μᾶς ἴσταν πῶν γνωστῶν ἐκ τοῦ παρόντος συγγράμματος. Τὰ ἐνταῦθα λοιπὸν περιγραφόμενα ὄψαρια εἶναι τινὰ εἶδη αὐτῶν.

Nous avons déjà appris à connaître dans ce recueil le genre des poissons qu'on nomme Gades; nous allons en passer en revue encore d'autres espèces.

Εικ. 1. Ο' Πολάχιος.

Fig. 1. Le Lieu ou Merlu.

Ο' Πολάχιος εὐρίσκεται ἐν τῇ Βαλτικῇ καὶ Ἀρκτικῇ θαλάσῃ, καὶ διατρέφεται μάλιστα πανταχῶς εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀγγλίαν αἰγιαλοὺς. Τὸ μῆκος του εἶναι 1—ἕως 1½ ποδός. Τρέφεται μὲ ὄψαρια μικρὰ, καὶ ἔχει κρέας ἰσχυρὸν καὶ τραγεῖστον.

Le Lieu ou Merlu vit dans la mer Baltique et dans la mer du Nord, et se trouve en troupes nombreuses sur les côtes d'Angleterre. Il atteint la longueur d'un pied et demi, se nourrit de petits poissons et est mangé à cause de sa chair ragoûtante.

Εικ. 2. Ο' Μόλβας.

Fig. 2. Le Linguo.

Ο' Μόλβας εὐρίσκεται κατὰ τοὺς ἀρκτικούς αἰγιαλοὺς τῆς Εὐρώπης, καὶ αἰετίζεται πανταχῶς ὑπὸ τῶν ἐστὶ ὄγκατοίκων. Ἔχει 7 ἕως 8 ὀκάδων βάρους, καὶ εἶναι ὁ μακρότατος μεταξὺ τῶν λοιπῶν Ο'νίσκων. Τρέφεται μὲ ὄψαρια μικρὰ καὶ μαλακότερακα, καὶ τρώγεται νεωχμῶς καὶ τραγεῖστον.

Le Linguo se trouve dans l'Océan septentrional, où il est pris en très-grande quantité par les habitants des côtes de l'Europe septentrionale. Il pèse de 15 à 18 livres, et c'est le poisson le plus long du genre des Gades, d'où pourquoi on l'a aussi nommé le long. Il se nourrit de petits poissons et d'écrevisses et on le mange tant frais que salé.

Εικ. 3. Ο' Λάτας.

Fig. 3. La Lotte ou le Burbot.

Ο' Λάτας εἶναι ὄψαριον νεοσιμώτατον, εὐρισκόμενον εἰς λίμνας καὶ ποταμοὺς. Ἔχει 2 ἕως 3 ποδῶν μῆκος, καὶ κείτεται πάντοτε σχεδὸν εἰς τὸν πάτον τοῦ νεροῦ, ἐνεδρεύων τὰ διαπλέοντα εἰσὼθεν αὐτοῦ μικρὰ ὄψαρια. Τὸ ὑποκίτρινον αὐτοῦ σῶμα εἶναι πεποικιλμένον μὲ αἰθᾶς καὶ ὠρίσους κηλίδας.

La Lotte est un poisson très-ragoûtant; il se trouve dans des rivières et lacs d'eau douce et atteint la longueur de 2 à 3 pieds. Il se tient ordinairement sur le fond de l'eau, pour happer les petits poissons qui passent et qui font sa nourriture. Son corps de couleur jaunâtre est tacheté de taches brunes irrégulières.

Εικ. 4. Ο Φρινόκέφαλος.

Ούτος ε μικρός θ΄νίσκος ἄποκτᾶ μόνον 6 δακτύλων μήκος, ἔχει παρὰ τὴν φρένα· πλὴν καὶ οὕτω μικρὸς ὢν, τρέφεται μὲ ὄψαρια μικρότερα, τὰ ὅποια ζῶγει μὲ τὰ μικρὰ καὶ ὀξεία αὐτοῦ ὀδόντια. Διαιτᾶται δὲ εἰς τὰ ὕδατα τῆς Ἀρκτικῆς Ἀμερικῆς.

Fig. 4. Le Tau.

Ce poisson ne parvient qu'à la taille de 6 pouces. Sa tête ressemble à celle du crapaud. Malgré sa petitesse il se nourrit de petits poissons, qu'il dévore avec ses dents aigues. On le trouve dans les mers de l'Amérique septentrionale.



Εκ. 1. και 2. Ψυχή η Εύρολόχος.

Fig. 1. et 2. Le Papillon euriloque de Surinam.

Κανίνα μέρος τῆς γῆς δὲν εἶναι τόσον πλούσιον κατὰ τὸς μεγάλας καὶ ὀραίας Ψυχὰς, ὅσον ἡ Εὐρώπηαι ὀποικία Σουρινάμη, ἢ κατὰ τὰ ἀνατολικά παραθαλάσσια τῆς μεσημερινῆς Ἀμερικῆς. Τὸ θερμὸν καὶ ὑγρὸν κλίμα φαίνεται, ὅτι συσσεγεί εἰς τὸν πλοῦτον αὐτῶν τῶν ὀραίων ἐντόμων, τὰ ἴσα καὶ πλάτεις διὰ τοῦ μεγέθους καὶ τῶν ὀραίων χρωμάτων μὲν κινῶσιν εἰς θαυμασμόν.

Ἐνταῦθα παρῶνται ἡ τῆς Σουρινάμης μεγάλης Ἡμεροῦ Ψυχῆ, ἡ Εὐρολόχος, ἢ ἑκατέκων τῶν μερῶν. Τὸ μήκος αὐτῆς εἶναι 3 ἢ δακτύλων· τὸ δὲ πλάτος, ἀνοίγομένων τῶν πτερυγῶν, 7.

Αἱ μεγάλας ἀνω πτερυγες εἶναι αἰθαί μὲν νεφελώδους γήρου, καὶ ἐντὸς μὲν ὑπεκίτριον περικίλιαν καὶ ὀρματωειδῆς κηλίδας. Αἱ δὲ κάτω πτερυγες ὄχουσι μελανοσίλινον χρῶμα, καὶ περιφρείαν ὀσπύτως νεφελώδους, ἣτις αὐξάνει πολλὴ τὴν ὀραϊότητα τοῦ ἐντόμου. Παρὰ τὸ σῶμα ἔχουσι αἱ κάτω πτερυγες χρῶμα κίτρινον μὲν ἐντομῶν τοξοειδῶν (Εκ. 2.). Τὸ ὑποκίτω μέρος τῶν πτερυγῶν (Εκ. 1.) ἔχει κίτρινον καὶ ὑπαίθιον ἐπιφάνειαν μαρμαρέου· ἐπὶ δὲ τοῖς κατωτέρου αὐτῶν ἄκροσιν εὐρίσεται ὀφθαλμοειδῆς τις καὶ ἑμαυροειδῆς κηλὶς, ἔχουσα γήρον κίτρινον, καὶ ἐν τῷ μίση λευκὴν καὶ μισοειδῆ γερμῆν. Τὰ χρώματα αὐτῆς δὲν εἶναι εἰς ὑπερβολὴν ὀραία· ὁμοίαι κατὰ μὲν πρὸν προβαίνουσαι ἀλλοιώσεις αὐτῶν, προξενούσιν εἰς αὐτὴν τὴν ὀραϊότητα καὶ τὰ δάκτυλα.

Aucune contrée de la terre est aussi riche, en beaux et grands papillons que la colonie européenne de Surinam, sur la côte nord-est de l'Amérique méridionale. Il paraît que le climat chaud et en même temps humide favorise la propagation de ces beaux insectes, qui nous étonnent souvent autant par leur grandeur que par la beauté de leurs couleurs.

La table ci-jointe nous présente un des plus beaux papillons diurnes, savoir l'Euriloque de Surinam, vu des deux côtés. L'envergure des ailes est de plus de sept pouces; sa longueur est de 3 pouces et 1/2.

Ses grandes ailes supérieures sont brunes, bordées d'orange et ornées de taches et des yeux jaunâtres. Les ailes inférieures sont d'un noir luisant, pareillement bordées d'orange, ce qui augmente la beauté de ce papillon. Vers le corps les ailes inférieures sont dessinées de jaune en forme d'arc (2). Le dessus des ailes (Fig. 1.) est jaune marbré de brunâtre. La partie inférieure est ornée d'un grand oeil violet-foncé, bordé de jaune, avec une demi-lune blanche au centre. Quoique ce papillon ne se distingue pas par des couleurs brillantes, il n'en est pas moins beau à cause des nuances douces et agréables de son colorit.

Goult. Surinam.

Πικρά 63.

Oiseaux 63.

Πικρά 63. — T. 3. 41. 18.

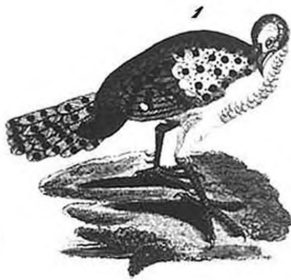
Oiseaux 63. — T. VII. No. 12.

ΠΙΤΗΝΑ ΑΣΙΑΝΑ.

OISEAUX D'ASIE.

Εικ. 1. Ταών ό Τιβέτιος

Fig. 1. Le Chinguis ou Paon du Tibet.

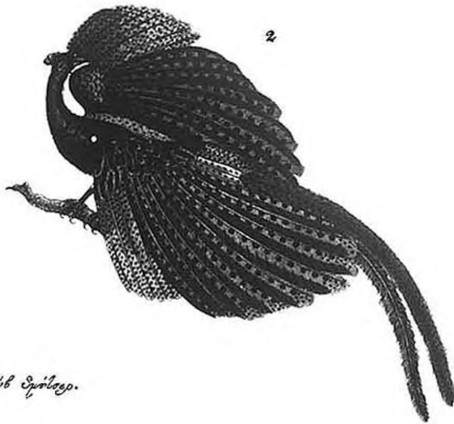


Ουως ό Ταών εύρίσκεται όλη τόπων πολλών της Ασίας, και μάλις κατά τό Τιβέτον. Γίνεται ίσο-μεγέθους με τήν Μελανγρίδα, όμως έχει ουράν μα-κροτέραν. Τό βάσιμον αυτού χρώμα είναι υπό-φαιον, λευκόγραμμον και λευκόστύτον. Επ'ι των πτερυγών και της ουράς έχει αιθάς και όρματοι-δαίς κηλίδας, αι όποίαι φωτίζόμεναι αποσίδου-σιν άρατον, ιάδες και χρυσοπράσινον χρώμα. Τό άνω της κεφαλής αυτού μέρος είναι αιθόν, και οι πόδες κίτρινοί και δίπλοκτοι.

Ce Paon se trouve dans plusieurs contrées de l'Asie et principalement en Tibet; il a la taille d'une pintade, mais sa queue est plus longue. Le fond de son plumage est d'un beau gris parsemé de taches brunes en forme de yeux; d'une belle couleur changeante en violet et vert-d'or. La partie supérieure de la tête est brune; les pieds sont d'un brun jaunâtre et munis de doubles ergots.

Εικ. 2. Φασσανός ό Αργος

Fig. 2. Le Faisan-Paon ou Argus.



Ο Αργος Φασσανός είναι ίσομεγέθους με τόν εις ημάς συνηθη Ταώνα. Φαίνεται όμως, ότι ή σύμφατος ουρά του ταώνος μετατέθη επί των πτερυγών αυτού. Τά παρά τό σύνθετες μακρά, πλατέα και αιθά πτερά των πτερυγών αυτού είναι λίαν εύποιήλια, με άμαυρόχροα, γληνά και όρ-ματοιδή σύγματα· ή δέ κεφαλή και ό λαιμός έ-χουσι μάλλον λευκότερον αιθέρινον χρώμα. Τά δύο μεσαία πτερά της ουράς του έξίχουσι πολύ των λοιπών, και είναι πεποιτημένα με άεριστικούς λευκούς. Ο προς αυτόν και πολυέφθαλμος Φα-σσανός ζει κατ' έξοχήν επί της Κίνας· είναι όμως λιπεύκτος· ώς όταν πασθί, μόλις ζει μετά ταύ-τα όλίγους μήνας.

Ce Faisan ressemble à nos Paons, excepté que sa principale beauté n'est pas tombée en partage à la queue, mais aux ailes, dont les plumes brunes extrêmement longues et larges sont parsemées d'une manière admirable de miroirs d'une couleur foncée. La tête et le cou sont de couleur bleu-claire changeante. Les deux plumes du milieu de la queue surpassent les autres de beaucoup en longueur et sont semées de points blancs, qui paraissent autant d'étoiles. Ce beau faisán à mille yeux se trouve principalement à la Chine; mais il est si délicat, qu'étant emprisonné il ne vit que peu de mois.

Εικ. 3. Φασσανός ό Γρουπόρραμφορ

Fig. 3. Le Faisan de l'Indostan.

Ο Γρουπόρραμφορ Φασσανός είναι πτερόν σπανιωτατόν, τό όποτόν έγινε γνωστόν κα-

Ce Faisan est un oiseau très-rare, que les Anglais n'ont fait connaître en Europe que depuis

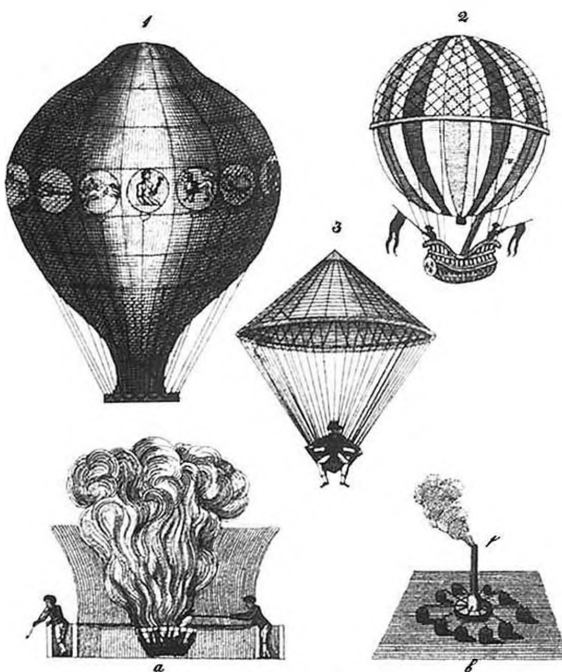
Αυτίθ Εργότορο.

τὰ τῶν Ευρώπην πρὸ χρόνων ἐλίγων διὰ τῶν Ἀγγλων.
Ἀγγλιστὶ τις ἢ Μιλαδὴ Ἰμπέη ἔφερο τινας
ζωντανούς εἰς τὴν Ἀγγλίαν· ὅμως ἀπέθανον εὐ-
θύς. Τὰ πτερά του ἔχουσι ωραϊότατον, γαλα-
νοῦ, ὑποκόκκινον, πράσινον καὶ κίτρινον χρῶμα.
Εἶναι σχεδὸν ἰσομεγέθης μὲ τὸν κοινὸν Φασιανόν.
Τὰ ἐπὶ τῆς καρφῆς αὐτοῦ ἀνορθούμενα ἀραιὰ
πτερά, ἐπιφέρουσι εἰς αὐτὸν θεῶν παράδοξον.
Οἱ μακροὶ καυλοὶ τῶν πτερύγων του ἔχουσι μό-
νον κατὰ τὸ ἄκρον τρίχας ὡς μικραὺς θυσάνους,
οἱ ὅποιοι φαίνονται μακρόθεν ὡς μικρὰ σάχυα τῆς
βρίκας. Ἡ διαίτα αὐτοῦ εἶναι μέχρι τοῦ νῦν ἐλί-
γον γνωστὴ.

peu d'années. Une Anglaise, Milady Imprey,
en amena quelquesuns en Angleterre, mais ils
périrent bientôt. Cet oiseau est presque de la taille
de notre faisan ordinaire. Son plumage est très-
joliment teint en bleu, rougeâtre, vert et jaune.
Les plumes lâches, qui se trouvent sur la tête,
lui donnent un air singulier. Les bouts des tu-
eaux sont garnis de barbes qui leur donnent la res-
semblance de petites épis. Du reste on ne connaît
que fort peu les habitudes de cet oiseau.

Η ΑΕΡΟΝΑΥΤΙΑ.

AERONAUTIQUE.



Jacques Spilbergo.

Τότε άλλο δι' ἑξῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων καὶ τῶν ἐπιθυμιῶν τῆς μιμήσεως εἰς τὸν ἀνθρώπον, ὅσον τὸ πτόσασμα τῶν πτηνῶν. Τοῦ ἀρχαιοτάτου αἰῶνος, κατὰ τὰς διηγήσεις τῶν παλαιῶν, εὐδοκίμασαν τινὲς νὰ ὑψωθῶσιν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ νὰ περιέλθωσι κατὰ ἀρίσκειαν ἐπὶ τινος ἐλαφροτέρου χειρὸς, βοηθούμενοι ὑπὸ τεχνικῶν πτελέων, προσρηγμένων ἀπὸ τῶν βραχιόνων καὶ τῶν ποδῶν· ὅλοι ὅμως αἱ δοκίμαί αὐτῶν ἔγινον ἀσφαλῆ, καὶ ἐκ τούτου καὶ ἀτυχῆ. Εἰς τοῦτο ἦτον πρόβλημα, νὰ ἐπινοηθῆ μία τις μηχανὴ, τῆς ὅποιας ἡ βαρίτης, ὄμοια καὶ τοῦ ἐπεσπριγμένου ἐπ' αὐτῆς ἀνθρωπίνου σώματος, νὰ εἶναι μετριώτερα ἀπὸ τὴν βαρύτητα τοῦ περιοριζόντος αὐτὴν αἰθροσφαιρικοῦ αἵρος, καὶ ἐπομένως ὡς ἐλαφρότερα νὰ ἀναβῆ εἰς τὸν αἶρα. Τὸ πρῶτον ἐπιτυχὲς πείραμα αὐτῆς ἔκαμαν κατὰ τὴν Φρανσῆν, τῷ 1782, οἱ Αὐτάδελφοι Μοντγολφιέροι. Αὐτοὶ κατασκευάσαντες μεγάλων τιμῶν καὶ κοίλων μηχανῶν, ἐξ ὑδάματος μεταξωτοῦ, εἰς σχῆμα σφαιραῖς, ἐξήρασαν τὸν αἶρα διὰ τοῦ ὑποκαυθίντος χαρτίου καὶ τῶν ἀχόνων· καὶ οὕτως ἀνέβη αὐτομάτως ἡ σφαῖρα εἰς τὸ ὕψος. Μετὰ ταῦτα κατασκευάσαντες ἄλλην τοιαύτην μεγαλητέραν σφαιρᾶν (βλ. 1.), περιέψαν εἰς αὐτὴν ἕν πτερόγιον, καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ ἐτίσαν (α)· οὕτως ἔκαμε τὴν πρῶτην μεγάλων ἀεροστατιῶν δι' αὐτῆς ὁ Πιλλῆτρος δὲ Ε' σὺν τῷ 21 Νομβρίῳ τοῦ 1783 ἡμετέροις. Ὀνομάσθη λοιπὸν τὸ εἶδος τοῦτο τῆς ἀεροστάμονος σφαιραῖς, τῆς διὰ τοῦ ἐξεραιθίνοντος αἵρος ἀνψωθίσσης, Μοντγολφιέρα.

Τὸ εἰς δεύτερον εἶδος, ὅτιοι ἡ Ἀεροστατικὴ σφαιρα (βλ. 2.) ἐξευρέθη τὸ αὐτὸ ἔτος ὑπὸ τοῦ ἐν Παρισίῳ Διδασκάλου τῆς Φυσικῆς Κάρλου. Αὐτὸς ἀπλοῦς ἐπέγεσε μίαν μεταξωτὴν σφαιρᾶν, ἔχουσαν 96 ποδῶν διάμετρον, διὰ τῆς μηχανῆς β, μὲ καυρῶν ἀλαφρῶν αἵρων, ὅστις ἐξέπνευεν ἀπὸ τῶν ἰνῶν

Assurément rien ne put jamais tant exciter l'admiration des hommes et leur inspirer le désir de l'imitation que le vol des oiseaux. Les traditions des tems les plus reculés nous font mention de différens essais de s'élever dans l'air et d'y planer moyennant des ailes factices, attachées aux bras et aux pieds. Mais tous ces efforts étaient trop faibles et les essais eurent une issue malheureuse. Il s'agissait d'inventer une machine, dont le poids, y compris le corps de l'aéronaute, était moindre que le poids de l'air atmosphérique qui l'entourait, et qui ainsi par sa plus grande légèreté s'éleverait dans l'air. En 1782 les frères Montgolfier firent en France de pareils essais, qui leur réussirent. Pour y parvenir ils formèrent un grand globe vide, enduit de taffetas et rempli d'air subtilisé par du papier et de la paille brûlées, et ce globe monta alors en l'air. C'est de cette façon que se fit enfin cette heureuse découverte désirée si longtems. Montgolfier donnoit ensuite plus de volume à son globe (Fig. 1.) et l'entoura d'une galerie, au centre de laquelle se trouva le foyer (α). Mr. Pilâtre de Rozier tenta le 21. novembre 1783 avec un pareil ballon la première ascension aérostatique. Ces ballons gonflés d'air échauffés furent nommés Montgolfières d'après leur inventeur.

En seconde espèce ou l'Aérostat (Fig. 2.) est le ballon inventé pareillement en 1783 par Mr. Charles, professeur de physique à Paris, qui moyennant un appareil (β) et destiné rempli un globe de 96 pieds de diamètre d'air inflammable, qui fut développé dans des tonneaux, de limaille

των βαρῶν αἰδρωμένων ριζοματῶν καὶ τοῦ θειικοῦ ὀξέως, καὶ εἰδηκεῖτο διὰ τοῦ μεγάλου σωληνοῦ εἰς τὴν σφαῖραν. Ἀπ' αὐτῆς ἐξήρτητο ἐν πλοιάριον μὲ σχοινία μεταξωτὰ, καὶ ἐπ' αὐτοῦ καθήμενος ὁ ἀεραυρῆτης, ἀνέβη εὐτυχῶς εἰς τὸ ὕψος. Ὅταν ἠθέλησε νὰ καταβιάσῃ πάλιν τὴν σφαῖραν, ἤνοιξε τὸ ἐκ πλαγίων αὐτῆς παράθυρον, καὶ ἐπέβαλεν εἰς αὐτὴν κατ' ὀλίγον τὸν βαρύτερον ἀτμοσφαιρικὸν ἀέρα. Ἡ δὲ Μοντγολφιερία σφαῖρα καταβιάζεται διὰ τῆς κατὰ μικρὸν ἐλαττώσεως τοῦ πυρὸς. Ὅταν δὲ ἡ σφαῖρα πάθῃ τινὰ βλάβην ἐπὶ τοῦ ἀέρος, τότε δύναται νὰ σωθῇ ὁ ἀεροναύτης διὰ τῆς Καταβάθρας (Εἰκ. 3.), τὴν ὁποίαν ἐπενόησεν ὁ διάσημος Ἀεροναύτης Βλαγγάρδος. Ἀὕτη κατασκευάζεται ἐξ ὑφάσματος σερσοῦ καὶ σκληροῦ, ἐξηπλωμένου εἰς σχῆμα κοίλου ἐπὶ τινῶν στεφάνων. Ὁ Ἀεροναύτης κάθεται ἐπὶ τῶν διπτωδῶν λωρίδων, αἱ ὁποῖαι ἐξήρτηται ἀπὸ τῆς Καταβάθρας μὲ σχοινία. Καταβαίνει δὲ κατὰ μικρὸν ἢ μηχανῆ· διότι ὁ ὑπὸ τῆν μεγάλην αὐτῆς σκέπην εὐρισκόμενος ἀέρας, ἐμποδίζει τὴν ταχέαν κίνησιν.

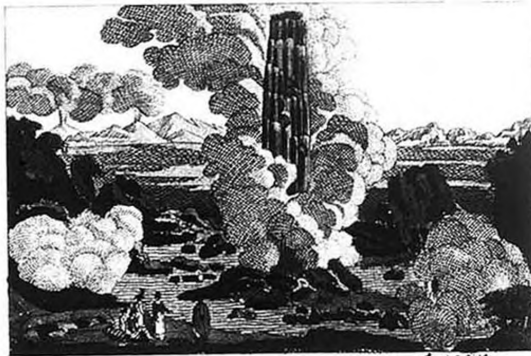
de fer et d'acide sulfurique, et conduit dans le ballon par un gros tuyau. (γ.) A ce ballon l'on attache avec des cordons de soie une nacelle ou gondole, que monta l'inventeur et qui s'y eleva en l'air. Pour faire descendre le ballon, l'on ouvre une soupape pratiquée du côté et l'on laisse peu à peu y entrer l'air atmosphérique qui est plus pesant. — Dans la Montgolfière on laisse pour cet effet le feu s'éteindre. Au cas que le ballon périsse dans l'air, l'aéronaute se sauvera par le moyen du parachute (Fig. 3.) inventé par le célèbre aéronaute Blanchard. Ce parachute est composé d'une étoffe forte et ferme, étendue sur des cercles. L'aéronaute se met sur des espèces de bretelles, attachées au toit du parachute par des cordes. L'air qui se trouve ramassé sous ce grand toit, empêche la descente trop vite du parachute et la ralentit de façon qu'il n'y a plus de risque.

ΠΕΡΙΕΡΓΑ ΤΩΝ ΑΡΚΤΙΚΩΝ ΤΟΠΩΝ.

CURIOSITÉS DU NORD



2



Isid. Gylfaga.

Επε. 1. Η κατά τας Ορκάδας και άλλας αρκτικές νήσους Θήρα των πτηνών.

Επι των Ορκάδων και άλλων πετρωδών νήσων του αρκτικού πολικου κύκλου, ή φύσις αποδείχθη φειδωλή εις τας χράμας των ιγκατοίκων· δια τουτο ή ουσιώδης αύτων τροφή είναι τὰ όφείμα, τα θαλάσσια πτηνά και τὰ αυγά αυτών. Κανένα άλλο όργον δεν είναι τελμρότερον από τὸ κυνήγιον τουτο. Οι όρθηδοθήρια σπρωχονται με μυριους κινδύνους, δια μακρῶν κοταρίων, από κρημνῶν εις κρημνῶν ή κατακρημνῶνται εις αυτους με σχοινίον, δεδιμένον από πλάγιόν τι ξύλον. Εμβαίνουσι με ταχύτητα μεγάλην και ευφρόριαν εις τὰ περι τῶν κρημνῶν σπάσια, και θρηύουσι ώσαύτως τῶν καιρών τῆς ώστασίας πολλῶς εκατοντάδας αἰθῶν λάβρων, και ήλιθίων κολυμίδων, και τὰ αυγά αυτών. Εάν οι κρημνοί άπικουσιν άπ' άλλων, καθὼς φαίνονται επί τῆς 1. Εικ. οι κατά τὴν Ορκάδα νήσου Ν δς κρημνοί· τότε βίπτουσι με επιδειξιότητα μεγάλην εις τὸν άντικρημνῶν κρημνῶν εν σχοινίον, και κρημῶσιν άπ' αυτου εν ξύλινον κέθισμα, διεδμένον με σχοινίον και τροχιλάας, και ούτω καταβαίνουσι και εις τῶν δύο κρημνῶν. Πολλοί βίβια χάνονται εις τουτο τὸ κινδυνῶδες κυνήγιον· ή συνθήκη όμως και ή ανάγκη βιάζει τῶν αναπολιπομένων, κα ήμβαίνουσι εκ νέου εις τὸν τοιούτον κίνδυνον.

Fig. 1. Oiselerie des habitans des Iles Orcades et voisines.

Aux Iles Orcades et autres Iles rocailleuses du nord de l'Europe la nature a peu pourvu à la nourriture des habitans. C'est pourquoi que leurs principaux alimens sont des poissons et des oiseaux de mer avec leurs oeufs. Rien de plus téméraire que la façon de prendre ces oiseaux. Exposés à mille périls les oisellers se glissent et se poussent mutuellement sur de longues perches de rocher en rocher, ou se font descendre dans les abimes chevauchant sur une pièce de bois attachés à une corde. Ces gens savent avec beaucoup de célérité se glisser dans toutes les fentes et crevasses pour y prendre les mouettes et les sottes poulottes d'eau, qu'ils attrapent par centaines avec leurs oeufs du tems de la ponte. Quand les rochers sont séparés l'un de l'autre ils jettent avec beaucoup d'adresse une corde de l'autre côté, y attachent une espee de chaise portative, garnie de poulies, de tirans et de cordonnets, pour la faire glisser sur le rocher de l'autre côté, comme nous le voyons pratiqué à l'île de Nos 1, Fig. 1, de la table ci-jointe. Cette chasse périlleuse coute à la vérité la vie à plusieurs de ces oisellers, mais cela n'empêche pas les autres de continuer un métier, auquel l'habitude et le besoin les attache.

Εικ. 2. Η' επί τῆς 'Ισλανδίας Γεῦσις και Γέκλα.

Fig. 2. Le Geysir et le Hecla en Islande.

Επι τῆς μεγάλης άρκτικής νήσου 'Ισλανδίας το γένος τῶν ζῶων και τῶν φυτῶν προσφέρουσι εις τὸν άνθρωπον δῶρα ευτελή· τὸ γένος όμως τῶν όρυκτῶν παριστάνει εκ του έναντίου πολλὰ ζήαίατα πράγματα. Όλη ή 'Ισλανδία φαίνεται,

Le règne animal et végétal de la grande Ile septentrionale d'Islande (c. à d. Ile de glaces) n'offre aucune curiosité remarquable; d'autant plus frappantes sont les productions du règne minéral. Toute l'île semble être le foyer d'une im.

ὅτι εἶναι ὑπερκαμμένη διὰ τοῦ ὑπογείου πυρός, τὸ ὅποιον ἐξορμᾷ πανταχόθεν, καὶ σχηματίζει θερμὸν καὶ ἐκπακρωμένον πηγᾶς καὶ λίμνας, αἱ ὁποῖαι ἀναπτύσσονται διὰ τῶν αἰωνίως χιονοφόρων καὶ πεπηγμένων πεδιάδων, καὶ παριστάνουσι τεράστια φαινόμενα. Ἡ ἀξιολογωτάτη θερμὴ πηγὴ αὐτῆς εἶναι ἡ Γκάυζερ (Fig. 2.), ἡ κατὰ τὸ μεσημβρινὸν μέρος εὐρισκομένη, ὅχι μακρὰν τοῦ κρατήρος τῆς Γέκλης, ὅς τις παριστάνεται ὁμοίως ταύτης, κατὰ τὰ ἀριστερὰ ἄκρα τῆς εἰκόνης. Κατὰ καιροὺς ἀκούεται ὑπὸ τὴν περιφέρειαν τῆς Γκάυζερ ταραχὴ βαθεῖα, καὶ ἔπειτα γίνονται βρονταὶ ὡς κανονίων, καὶ αἰφνιδίως ἀναπτύσσονται τρεῖς χονδρὸς καὶ ὀρθητικὸς βρασμοῦ νεροῦ, ὑπερῶς ἑκατὸν πόδας τὸ ὕψος. Αὐτὸς ὑψώνει μεθ' ἑαυτοῦ ἀποσπάσματα πετρῶν, καὶ τὰς περισκοπίζει μακρὰν. Ὅταν ὁ ἥλιος φωτίζει τὴν πηγὴν αὐτὴν, σχηματίζονται ἐκ τῶν ατμῶν αὐτῆς ἴρις, αἱ ὁποῖαι αὐξάνουσιν ἔτι μᾶλλον τὴν μεγαλειότητα τοῦ θαύματος.

mense quantité de feu souterrain, qui partout se fraye des issues et forme des éruptions volcaniques, qui en plusieurs endroits produisent des fontaines chaudes, jaillissantes à travers des champs de glace. L'une des principales de ces fontaines est elle nommée Geysir (Fig. 2.) dans la partie méridionale de l'île, non loin du volcan Heccla, que nous voyons dans le fond de notre tableau. A certaines époques l'on entend un bruit sourd au-dessous du bassin du Geysir, suivi de coups de canon, et subitement un rayon d'eau chaude et bouillante sort de la terre et s'élève à plus de cent pieds de hauteur. Ce rayon emporte et lance en l'air des blocs de rochers, qu'il jete au loin. Quand le soleil luit, de superbes arcs-en-ciel se forment dans les vapeurs des eaux du Geysir, ce qui donne un spectacle vraiment majestueux.



Εικ. 1. Α'λκυών η Σινία.

Fig. 1. Le Martin-pêcheur de la Chine. (Alcedo atricapilla.)

Ἡ ἐνταῦθα περιγραφομένη ὄραται Ἀλκυὼν εὐρίσκειται ἐπὶ τῆς Κίνας, καὶ ἔχει 10 δακτύλων μήκος. Ἡ βία καὶ αἱ πτερύγες αὐτῆς εἶναι εὐκρινέουσαι ἢ κεραλαὶ μελαναί· τὸ σῆθος καὶ ὁ λαγός λευκοί, καὶ ἡ κοιλία ὑπερκαυκασία.

Cet oiseau qui représente habite la Chine. Sa longueur-entière n'est que de 10 pouces. Le dos et les ailes sont de couleur violette brillante. La gorge et la poitrine sont blanches, mais le ventre est d'un fauve sale.

Εικ. 2. Ο' Γεωψιττακός.

Fig. 2. Le Perroquet de terre. (Pittacus terrestris.)

Ο' Γεωψιττακός εἶναι ἓν τῶν νεωτέρων καλαυφθέντων ὑπὸ τῶν Ἀγγλων, καὶ πρὸς ἡμᾶς μετακομισθέντων ἐκ τῆς Νέας Ὀλλανδίας. Τὸ σωματικὸν αὐτοῦ μέγεθος δὲν ὑπερβαίνει τὸ τῆς τρυγόνος. Τὸ δὲ κεφαλαίωδες χρῶμα εἶναι πράσινον κατὰ τὸν χέρον, μὲ γραμμὰς μελανὰς ἐπὶ τῆς βίας καὶ τῶν πτερύγων. Ἡ οὐρά του εἶναι σφραγίς, καὶ ἔχει ἐκ πλαγίων πτερὰ ὑποκοκκινωκίτρινα, μὲ γραμμὰς ὡσαύτως μελανὰς. Οἱ πόδες του εἶναι πολὺ μακρότεροι καὶ εὐθύτεροι παρὰ τῶν γνωσθῶν Ψιττακῶν. Τὸ παράδοξον αὐτοῦ ἴδιωμα εἶναι, ὅτι δὲν διατρέχει ἐπὶ τῶν δένδρων, καθὼς συνήθως οἱ λοιποὶ Ψιττακοὶ ἀλλὰ περιέρχεται ταχέως ἐπὶ τῆς γῆς ὡς ὄρνικιον, καὶ ἀγρίως ἐντομα καὶ φυγὰς· καὶ διὰ τοῦτο ἀνομασίῃ Γεωψιττακός.

Cet perroquet fait partie des nouvelles curiosités naturelles que les Anglais ont apportées de la Nouvelle-Hollande. Il ne devient pas plus grand qu'une tourterelle; la couleur principale de son plumage est un vert-d'herbe, rayé de raies noires sur le dos et aux ailes. La queue est cunéiforme, les plumes extérieures sont d'un fauve rougeâtre, pareillement rayé de noir. Les pieds de cet oiseau sont beaucoup plus déliés que ceux des autres perroquets. Mais ce qui est le plus singulier, c'est que cet oiseau ne se perche jamais sur les arbres, mais se tient toujours sur la terre, où il court avec vitesse, comme les canards, pour attraper des insectes et des papillons, ce qui le distingue des autres perroquets et lui a fait donner le nom de perroquet de terre.

Εικ. 3. Νήσσα ἢ Μανδαρινία.

Fig. 3. La Sarcelle de la Chine. (Anas galericulata.)

Ἡ ὄραται Μανδαρινία Νήσσα εἶναι καὶ κατὰ τὴν πατρίδα αὐτῆς τὴν Κίνα καὶ Ἰαπωνίαν, πτηνὸν σπάνιον· ὅθεν ἀγοράζεται ἱκανῶς ἀκριβῶς, καὶ τρέφεται διὰ μαγαλοπρῆπειον κατὰ τοὺς κήπους τῶν Μανδαρινῶν (τῶν μεγάλων ἡγεμόνων τοῦ

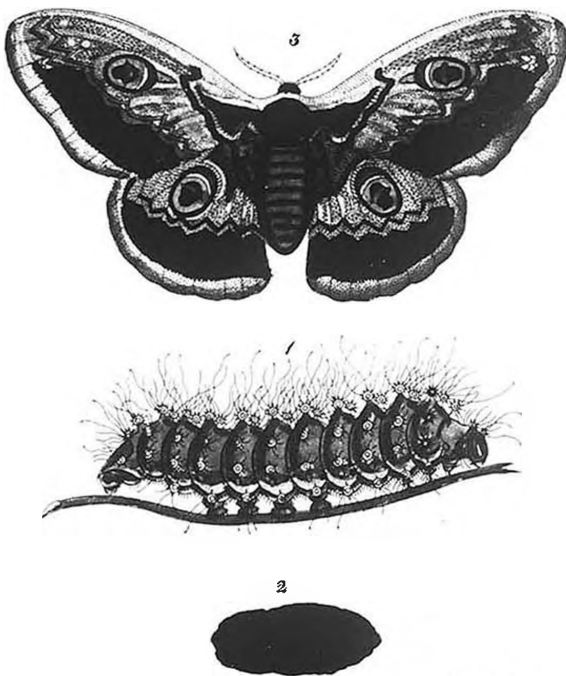
Ce beau canard appartient même dans sa patrie, qui est la Chine et la Japon, aux oiseaux rares, que l'on paye assez cher et que les Mandarins (les grands du pays) aiment à garder dans leurs jardins. La Sarcelle ordinaire de la

βασίλειου). Ἡμεῖς παριστάομεν ἐνταῦθα τὴν ὡραίαν εἰκόνα τινὸς εἶδους αὐτῆς, ἀντισχεδιασθεῖσαν ἔκ τινος κωτάτου Ἀγγλικῶ ὡραίου συγγράμματος. Ὁ ἡμέτερος ἀναγκῶς εὕρισκει τὴν Νῆσον τῆς Κίνας ἐν τῷ 15. ἀριθμῷ τοῦ ἐβδόμου τόμου. Τὰ πτερὰ τῆς Μανδαρινίας Νήσου εἶχουσι ποικίλιαν ὡραιότητα. Ὁ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς λόφος εἶναι ἰόχρους, πράσινος καὶ λευκός. Τὰ πλάγια μέρη τῆς κεφαλῆς κοσμοῦνται μὲ κατακίτρινον καὶ λευκὸν πτεροθύσανον. Τὸ σῆθος εἶναι ἰοβαφές, καὶ ἡ κοιλία λευκή. Ἐπὶ δὲ τῶν πτερύγων αὐτῆς, κατὰ τὴν ράχην, ἀνορθοῦνται δύο πτεροθύσανοι, οἱ ὁποῖοι ἐπιφέρουσιν εἰς αὐτὴν θεαν παρδοξον· τοῦτ ἐστὶ τὰ ἐνδότερα ὑποκοκκινοκίτρινα πτερὰ εἰκόνται ὀρθία, ἀπαρallόκτως ὡς μικρὰ ἄρμενα. Αὕτη εἰρήθη παλλάκις εἰς τὴν Ἀγγλίαν· ἐπειδὴ ὅμως εἶναι τρυφερωτάτη, δὲν ἐτάθη τρόπος νὰ πολυπλασιαθῇ.

Chine se trouve représentée au No. 16 de ce volume ; nous en donnons ici la figure d'une belle variété, dépeinte dans un ouvrage de luxe anglais des plus récents. Le plumage de ce canard est fort bien dessiné. Sa tête est couverte d'une huppe violette, tirant sur le vert, et blanche. Une espèce d'aigrette de couleur jaune - foncée et blanche orne les deux côtés de la tête. La poitrine est violette, le ventre blanc. Au-dessus des ailes vers le dos se trouvent deux panaches, qui donnent un air singulier à cet oiseau ; car les barbes des plumes intérieures, qui sont jaunes-rougeâtres, sont placées perpendiculairement en guise de petits voiles. Déjà plusieurs fois l'on a apporté cette Sarcelle en Angleterre ; mais elle est si délicate, que l'on n'a pas encore pu parvenir à l'y faire pondre.

Εικ. 1. Νυκτοταών ὁ Μέγας.

Fig. 1. ὁ 3. Le grand Paon de nuit.
(Phalaena Bombyx Pavonia major.)



Ζωὸν Ἐπίτομον.

Ὁ Μέγας Νυκτοταών (Εικ. 3), τοῦ ὁποῦ φαινεται ὡς νόθον τι εἶδος ὁ Μικρὸς Νυκτοταών, αἶναι ἡ μάλιστα Νυκτερινὴ Ψυχὴ τῆς Γερμανίας, καὶ ἔχει, ἀνοιγμένων τῶν πτερύγων, 6 δακτύλων μῆκος. Αἱ ὄνοι καὶ κάτω πτέρυγες αὐτῆς ἔχουσι χροῖμα ἡμαυροῦσθον, καὶ ἐκάστη ἐξωλαμεινὴ ἔχει κηλίδα μεγάλην, καναλοχρώματην, ἑσθον μελαῶν καὶ γαλαῶν, καὶ παραπλησίαν μὲ τὰς ἐπιπλάσι κηλίδας τοῦ ταύτου· ἔθον ἄλλα καὶ τὴν ὀνομασίαν. Τὸ λοιπὸν μέρος τῶν πτερύγων εἶναι πεποικιλμένον μὲ γωνιώδεις καὶ τοξοειδεῖς γραμμὰς. Ὁ ἀρσενικὸς διαφέρει τοῦ θηλυκοῦ κατὰ τὰ σμικροτέρα χρώματα.

Ἡ ὄραία Κάμπη αὐτῆς (Εικ. 1.) εὐρίσκειται τὸν Ἰούλιον καὶ περὶ τὸ μέσα τοῦ Ἰουλίου ἐπὶ τῶν κερασιῶν, τῶν δαμασκηνίων, τῶν ἰστών, τῶν ἀδραμηνίων, τῶν ζυγίων, τῶν σίξων καὶ τῶν δρυῶν. Τὸ χροῖμα τῆς εἶναι φωτεινοπράσινον, καὶ τὸ μῆκος ἴσος 4 δακτύλων. Ὅλον δὲ τὸ σῶμα διασπείρειται εἰς κηκίους τινὰς, ἐπὶ τῶν ὁποίων εὐρίσκειται ἡμισφαιρῶδη καὶ γαλαῶν πρίσματα, τὰ ὁποία περιβάλλουσι αὐτὴν, ὡς πεποικιλμένην μὲ ἀσπερίσκους. Περὶ τὸ τέλος τοῦ Ἰουλίου φθάνουσι ἡ Κάμπη τὴν ἐντελῆ ηλικίαν, περιπλέκεται εἰς διπλὴν κουκούλιον, τοῦ ὁποίου τὸ μὲν ἑξωτερικὸν μέρος εἶναι δερματώδες· τὸ δὲ ἑσωτερικὸν μεταξωδές. Ἀφροῦ δὲ τελειώσῃ τὸν κόματόν της, μεταβάλλεται εἰς χρυσαλλίδα παχέαν καὶ αἰθὴν (Εικ. 2.), ἢ τὴν διαρκεῖ ὅλον τὸ χειμῶνα, καὶ ἀρχομένου τοῦ ἔαρος, μεταμορφώκεται εἰς τὸν ὄρατον Νυκτοταών.

Le grand Paon de nuit (Fig. 3) — (le petit Paon de nuit n'en semble être qu'une variété) est le plus grand papillon de nuit d'Allemagne, car son envergure est de 6 pouces. Les ailes inférieures et supérieures d'un brun foncé sont ornées chacune d'un grand oeil de couleur de cannelle, bleu et noir en dedans, semblable aux miroirs des paons; de là son nom. Du reste ses ailes sont ornées de dessins en façons d'arcs et de zigzags. Le mâle ne se distingue de la femelle que par la couleur plus foncée de ses dessins.

La belle chenille (Fig. 1.) de ce papillon se trouve au mois de juin et dans la première moitié au juillet sur des cerisiers, des pruniers, des saules, des prunelliers, des charmes, des bouleaux et des chênes. Elle est de couleur verte-claire et atteint la longueur d'environ 4 pouces; soit son corps est divisé en anneaux et sur les entailles qui les séparent se trouve nombre de bosses demi-rondes d'un bleu-céleste, qui lui donne l'air comme si cette chenille était garnie d'épines. Sur la fin du juillet la chenille, qui a acqui sa taille ordinaire, s'enveloppe d'un tissu double, dont l'extérieure ressemble au parchemin et l'intérieure à la soie. Sitôt qu'elle a fini son travail, elle se métamorphose en une grosse chrysalide brune (Fig. 2.), qui passe ainsi l'hiver, et ce n'est qu'au printemps prochain que ce beau papillon en édot.

ΤΡΙΑ ΕΙΔΗ ΠΙΘΗΚΩΝ.

TROIS ESPECES DE SINGES.

Εικ. 1. Ο Μολόχος.

Fig. 1. Le Moloch.
(Simia Moloch)

Ο Πιθηκος Μολόχος ἔχει θάλα ἀλλόκοτον καὶ παράδοξον. Ὅλον τὸ σῶμα του καλύπτεται ὑπὸ μακρῶν, λευκοφαίων καὶ πυκνῶν τριχῶν· αἱ δὲ χεῖρες ἐκτείνονται ἕως τοῦς πόδας. Τὸ πρόσωπόν του εἶναι ἀτριχον καὶ λευκόαιθρον. Ζεῖ κυρίως ἐπὶ τῶν Μολουκικῶν νήσων καὶ τῆς Σουμάτρας, καὶ ἀποκτὰ τριῶν ποδῶν ὕψος. Συζῶσιν ἀγέληδον κατὰ τὰ ἐπὶ τῶν νήσων ἐκείνων δάση, τρεφόμενοι μὲ φλούδας δένδρων, φύλλα καὶ ὄπωρ κ.ά. Εἶναι πρᾶος καὶ ἥσυχος· ὄθεν ἡμερώνεται καὶ εὐκόλως.

Ce Singe, qu'on nomme Moloch, a un air tout-à-fait singulier et bizarre. Un poil long, velu, de couleur blanche, couvre tout son corps et ses bras pendent jusqu'aux pieds. Son visage nu est d'un brun clair. Ce singe habite principalement les îles Moluques et celle de Sumatra; il atteint la hauteur de 3 pieds. Il vit en troupes de centaines dans les forêts, où il se nourrit de l'écorce des arbres, de feuilles et de fruits. Il est d'un naturel doux et tranquille et pour cette raison il est aisé à apprivoiser.

Εικ. 2. Ο Έντελλος.

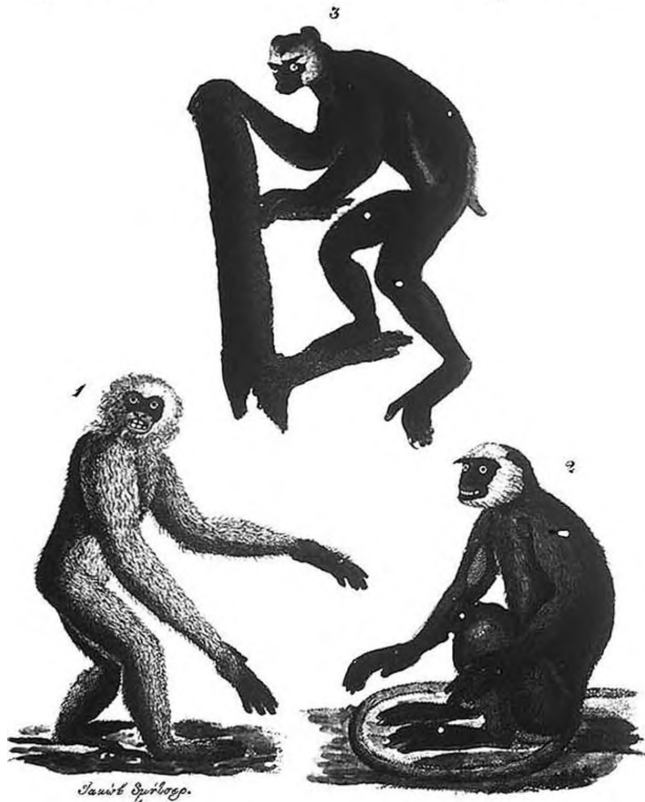
Fig. 2. L'Entelle.
(Simia Entellus.)

Ο Έντελλος εἶναι νέον τι εἶδος Πιθήκων, τὸν ἐπίσημον ἀνεκάλυψεν πρῶτος πρὸ χρόνων ὀλίγων Ὁ Γάλλος Φυσιολόγος Δουφρέσιος, καὶ ἔφη. Ἐν μόνον παραγαμισμένον δῆγμα αὐτοῦ ἀπὸ τῆν Παγγάλην, ἔπαυ εὐρίσκεται τὸ ζῶον. Τὸ μέγεθος του εἶναι 3½ ποδῶν. Ὅλον δὲ τὸ σῶμα καλύπτεται μὲ ὑποκιτρινολεύκουσ τριχάς, αἱ δὲ ποῖαι σχηματίζονται ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ὡς πῆλος. Αἱ ἄσραι τῶν χερῶν καὶ τῶν ποδῶν αὐτοῦ εἶναι μελαναί· τὰ δὲ ἐνδότερα τοῦ σώματος μέρη, καὶ τὸ ἀτριχον πρόσωπον φαίνονται αἰθιοκόκκινα.

L'Entelle est une nouvelle espèce de singes, que le naturaliste français Dufresnoy nous a le premier fait connaître il y a peu d'années. Il en reçut un seul exemplaire empaillé, qui lui fut envoyé du Bengale, qui est la patrie de ce singe. Il atteint la hauteur de 3 pieds et demi. Tout son corps est couvert d'un poil blanc-jaunâtre, qui forme une espèce de bonnet sur sa tête. Les parties extérieures de ses mains et de ses pieds sont noires; les parties intérieures ou de dessous sont d'un rouge brun, ainsi que son visage nu.

Ἡ διαίτα καὶ τὰ ἠιώματα αὐτοῦ τοῦ σπανίου Πιθήκος εἶναι μέχρι τοῦ νῦν παντελῶς ἀγνώστα.

L'on ne sait encore rien du tout de la manière de vivre et des mœurs de ce rare singe.



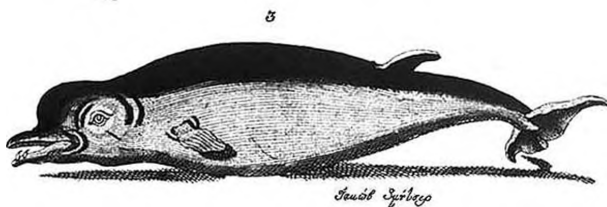
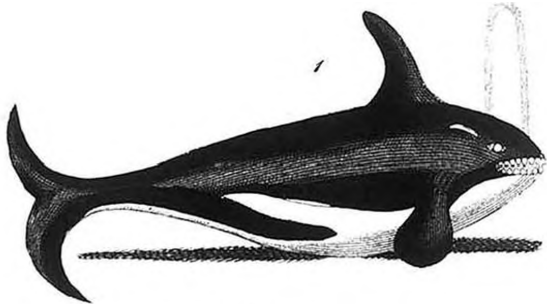
Εικ. 3. Ο΄ Ίνδρις.

Ο Ίνδρις κινείται εἰς τὸ γένος τῶν Μάκων, οἱ ὅποιοι διαφέρουσιν ὀλίγον τι τῶν Πιθήκων. Τὸ κατὰ τὴν πατρίδα αὐτοῦ Μαδαγάσκαρ ἀποδιδόμενον εἰς αὐτὸν ὄνομα Ίνδρι, σημαίνει Ἀγρί-άνθρωπον. Τρέφεται ἐπιδοξιάτατα μὲ τὰς ἐντελεῖς αὐτοῦ χεῖρας. Τὸ κεφαλαῖωδες αὐτοῦ σωματικὸν χρῶμα εἶναι μελανόν, τὸ ὅποιον ἐπὶ τῶν μερῶν τῆς κεφαλῆς καὶ τῶν πλευρῶν φαίνεται αἰθοκόκκινον· καὶ ἡ οὐρὰ βραχεῖα καὶ λευκὴ. Ἔχει δὲ ἕως $3\frac{1}{2}$ ποδῶν μῆκος. Εἶναι ἄξιον περιηγήσεως, ὅτι οἱ ἐγκάτοικοι τοῦ Μαδαγάσκαρ γυμνάζουσι τὸν Ίνδριν εἰς τὸ κυνήγιον ὡς σκύλον, καὶ τὸν μεταχειρίζονται εἰς τοῦτο, ἐνῶ αὐτὸς εἶναι πρᾶυς, καὶ δὲν τρώγει παντελῶς κρέας.

Fig. 3. L'Indri.

(Lemur Indri.)

Cet animal est proprement dit du genre des Makis, mais qui diffèrent fort peu des singes. Son nom signifie dans la langue des Madegasses Homme de bois. Il est originaire de l'île de Madagascar, où il se nourrit de feuilles et de fruits, qu'avec ses mains parfaitement bien formées il sait arracher très-habilement. La couleur principale de son corps est le noir; à la tête et aux côtés il se trouve des taches d'un brun rougeâtre, mais la queue fort courte est blanche. Ce qu'il y a de plus remarquable dans cet animal, c'est que les Madegasses le dressent pour la chasse et s'en servent en guise de chiens, quoique l'Indri soit d'un naturel doux et n'appartienne pas aux animaux carnivores. Il atteint la hauteur de 3 pieds et demi.



Δελφίς Σπίνος

Εικ. 1. Κήτος τὸ Εὐρύστομον.

Εκτός τοῦ γνωστοῦ μεγάλου κήτους τῆς Φαλαίνης εὐρίσκονται καὶ ἄλλα πολλὰ εἶδη κητῶν. Ἐξ αὐτῶν παριστάμενον ἔνα ἐπὶ τοῦ παρόντος πίνακος, τὸ ὅποιον εἶναι πολλὸ μικρότερον παρὰ τὰ συνήθη εἶδη. Τὸ μήκος αὐτοῦ δὲν ὑπερβαίνει τοὺς 31 πόδας. Τὸ μὲν ἄνω μέρος τοῦ σώματος του φαίνεται μαλανόν· τὸ δὲ κάτω λευκόν. Τὸ χῶμα του εἶναι τέσον μεγάλο· ὡς δύναται νὰ σταθῶσιν ἐπ' αὐτοῦ, ἀνοικτοῦ ὄντος, πολλοὶ ἄνδρες ὄρθιοι. Εὐρίσκειται δὲ κατ' ἔξοχον ἐν τῷ Ἀτλαντικῷ ὠκεανῷ, καὶ ἀλιεῖται κατὰ τὰ πελάγη αὐτοῦ. Ἔβαι λιπαρώτατον, διότι πολλὰκις ἐξ ἑνὸς μένου λαμβάνουσι ἐως 50 βαρελλῶν ὀψαρολάδων. Ἐνίοτε αἱ τρικυμῖαι τὸ ἀποδιώκουσιν εἰς τοὺς αἰγιαλοὺς τῆς Νορβηγίας, καὶ ἀλιεῖται μονάδην ὑπὸ τῶν ἐκεῖ κατοίκων κατὰ τοὺς λιμῶνδεις· πόλπους. Τρίφεται δὲ κυρίως μὲν χερύγγας, τὰς ὁποίας καταδιώκει ἀποδριμάσας.

Fig. 1. Le Roqual.
(Balaena Musculus.)

Outre la grande baleine commune il y a encore plusieurs espèces de baleines, dont nous voyons une représentée sur la table ci-jointe; mais celle-ci est de beaucoup plus petite que l'esèce commune. Car le Roqual ou la balcine à museau rond ne surpasse pas la longueur de 31 pieds. Le dessus de son corps est noir et la partie de dessous est blanche. Cette baleine a une gueule énorme, dans laquelle, étant ouverte, plusieurs hommes peuvent se tenir de bout. Il habite principalement l'océan Atlantique, où il est pris en pleine mer. Étant très-gras un tel poisson donne souvent jusqu'à 50 tonneaux d'huile. Quelquefois cette baleine est jetée par les remples sur les côtes de la Norvège, où elle est prise par les habitants dans les baies du pays. Sa principale nourriture sont les harengs qu'il poursuit dans leurs passages.

Εικ. 2. Ο' Νεζαρνάκης.

Ο' Νεζαρνάκης ἀνάγεται εἰς τὸ γένος τῶν Δελφίνων, ἔχει 10 ποδῶν μήκος, καὶ εὐρίσκειται κατὰ τὰ ἀρκτικά μέρη τοῦ Ἀτλαντικοῦ ὠκεανοῦ, ὅθεν ἀλιεῖται δυσκόλως· διότι σπανίως πλησιάζει εἰς τοὺς αἰγιαλοὺς. Τὸ κεφαλαῖον χροῖμα τοῦ σώματος αὐτοῦ εἶναι ὑπομαυροῦσενον, καὶ ἔχει τινὰς ἄμαυρας λωρίδας κατὰ πλάτος. Αἱ σιαγῶνες του εἶναι ἰσχυραὶ, καὶ πεφυτευμέναι ἐν κυλινδροειδῶν ὀδόντων, ἅνῳ εἶναι θρησκευτικῶς.

Fig. 2. Le Nésarnak.
(Delphinus Nésarnak.)

Le Nésarnak appartient aux Dauphins et habite les parties septentrionales de l'océan Atlantique; mais il n'est pas facile à prendre, vu qu'il ne s'approche que rarement des côtes. Il est long de 10 pieds. La couleur principale de son corps est un gris noirâtre, traversé de quelques bandes plus foncées. Ses mâchoires sont bien munies de dents cylindriques; aussi vit-il de rapine en mangeant d'autres poissons. Sa

Τὸ κρέας καὶ τὸ ἐξυγγισθὲν τοῦ δὲν εἶναι τόσον νόστιμα· οἱ πτωχοὶ ὅμως ἐγκάταιται τῶν αἰρατικῶν τόπων τὰ νομίζουσιν ἐκλεχτά.

Εἰκ. 3. Δελφίν ὁ Διόδους.

Ὁ Διόδους Δελφίν ζεῖ ἐν τῷ Ἀτλαντικῷ ὠκεανῷ, τρεφόμενος μὲ ὀψάρια μικρά. ἔχει ἕως 40 ποδῶν μῆκος, καὶ χρῶμα αἰθομέλανον, τὸ ὁποῖον φαίνεται λευκότερον ἐπὶ τῆς κοιλίας. Τὸ ραμφοειδὲς αὐτοῦ ῥύγχος ἔχει ἐπὶ τῆς κάτω σαγωγῆς δύο ἰσχυρὰ καὶ ἐξέχοντα ὀδόντια. Τῷ 1783 ἐξωγήθη Διόδους τις διανῶς μέγας, πλησίον τῆς Λονδῆσις, ἐν τῷ Τεμίσαι ποταμῷ.

chair et sa graisse ne sont pas fort ragoûtantes, néanmoins les habitans du Nord les regardent comme une délicatesse.

Fig. 3. Le Dauphin à deux dents. (*Delphinus Diodon.*)

Ce Dauphin à deux dents est pareillement un habitant de l'océan Atlantique, où il se nourrit de moindres poissons. Il atteint la longueur de près de 40 pieds; sa couleur est brune-noirâtre, plus claire vers le ventre. Sa bouche formée en bec est garnie de deux grosses dents saillantes. En 1783 on prit dans la Tamise près de Londres un Dauphin à deux dents, d'une grandeur assez considérable.

ΦΥΚΗ ΔΙΑΦΟΡΑ ESPECES DE VAREC.

Τὰ Φύκη ἀνάγονται εἰς τὸ ἴσχατον τῶν φυτῶν γένος τὸ Βρύου, καὶ διακρίνονται εἰς πάμπολλα εἶδη.

Les Varecs sont un genre de plantes cryptogamiques de la famille des Algues, et sont placés sur le dernier degré du règne végétal. Ils comprennent plusieurs espèces.

Τὰ διάφορα εἶδη τῶν Φυκῶν ἔχουσι σχήματα πολυποίκιλα, ἢτοι εὐρίσκονται ἀπλῆ, κλαδωτὰ, θυσανώδη κ. τ. λ. Ὁμοίως καὶ τὰ μεγέθη αὐτῶν εἶναι διάφορα· διότι τινὰ ἔχουσι μόλις 4 δακτύλων μήκος, καὶ τινὰ ποδῶν 20. Ἡ ὕλη, ἐκ τῆς ὁποίας σύγκεινται, εἶναι ποτὲ μὲν χυρδρῶδης· ποτὲ δὲ δερματώδης, ἢ γλοιώδης καὶ ὑμενώδης. Αὐτὰ εὐρίσκονται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον κατὰ τοὺς αἰγιαλοὺς διαφόρων τόπων, καὶ σπανίως εἰς τὸ γλυκὺ νερὸν, παρὰ τοὺς ἐκβολὰς τῶν ποταμῶν. Ὅτι ἐγκάτοιχοι τῶν παραθαλασσιῶν ξηραίνοντες τὰ Φύκη, τὰ μεταχειρίζονται ὡς κοπρίαν, καὶ μὲ πολλὰ εἶδη αὐτῶν τρέφουσι καὶ ζῶα.

Pour la figure les Varecs diffèrent beaucoup; il y en a de simples, de ramifiés, de globuleux. Leur grandeur est également différente; car il y a des Varecs qui n'ont qu'à peine 4 pouces de hauteur, et d'autres qui vont jusqu'à 20 pieds et plus. Leur substance varie de même; elle est tantôt cartilagineuse, tantôt membraneuse.

Le Varec se trouve communément sur les côtes de la mer de plusieurs pays et rarement en eau douce aux embouchures des rivières. Les habitans des côtes s'en servent pour engraisser leurs champs et même de fourrage pour leurs bestiaux.

Εικ. 1. Φύκος τὸ Πτερυγοφόρον.

Fig. 1. Le Varec plumeux ou ailé. (Fucus alatus.)

Τὸ Πτερυγοφόρον Φύκος εἶναι φυτὸν ὠραῖον καὶ ἀμαυροκόκκινον. Φυτρώνει πανταχῶς ἐν τῇ Μεσογείᾳ, τῇ Βαλτικῇ, καὶ τῇ Ἀρκτικῇ θαλάσσῃ, καὶ ἀποκτᾷ τὸ πλεῖστον ἡμιποδῶς μήκος. Οἱ κλάδοι αὐτοῦ εἶναι κολύμβηροι καὶ δερματώδεις, καὶ φυτρώνουσι ὡς πτέρυγες ἀπὸ τοῦ καυλοῦ ὧν ἀνορέσθη τὸ Φύκος Πτερυγοφόρον.

Cette espèce de Varec est une très-jolie plante d'un rouge foncé qui se trouve très fréquemment dans la Méditerranée ainsi que dans les mers Baltique et du Nord, et qui ne surpasse pas la longueur d'un demi-pied. Ses ramifications membraneuses sont plumeuses et lancéolées, posées alternativement sur la tige, ce qui a fait donner à ce Varec l'épithète de plumeux.



Smith's Synonym.

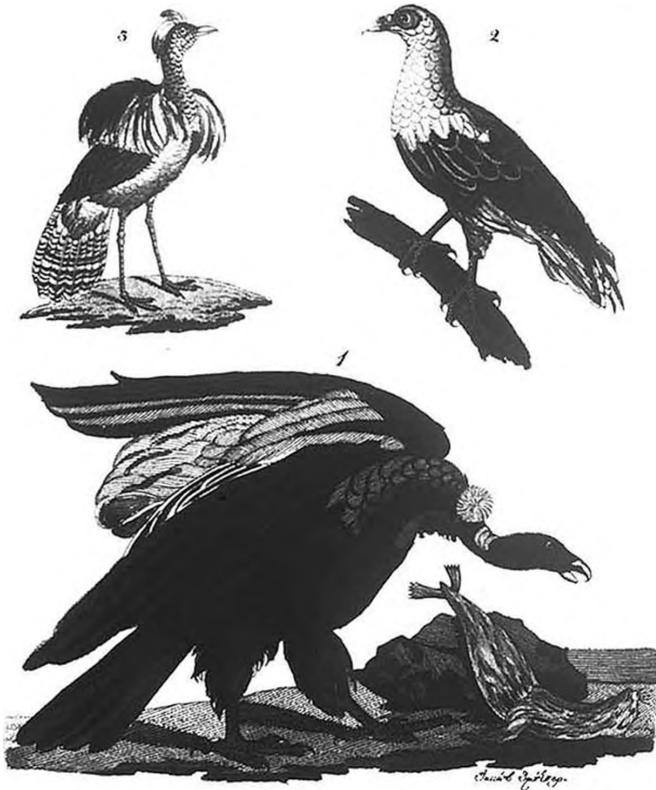
Εικ. 2. Ο Φυκοθρίδαξ.

Ο Φυκοθρίδαξ εὑρίσκεται κατὰ τοὺς αἰγιαλοὺς τῆς Ἰσλανδίας. Οἱ ῥοδόχροι αὐτοῦ καὶ θριακοειδεῖς κλάδοι φυτρώνουσι χωρὶς καυλὸν ἀπὸ τὸ ἔδαφος τῆς θαλάσσης, οἱ ὅποιοι ἔχουσιν 7 δακτύλων μῆκος, καὶ 4 ἕως 5 πλάτος. Σύγκεινται δὲ ἐκ τινος πυκνῆς ὕλης, ἥτις ἀναφύεται ἐντὸς τοῦ νεροῦ, καὶ ἔπειτα καλύπτεται μὲ γλοιώδη πινὰ ὕλην. Οἱ παρθαλάσσιοι ἐγκάτοικοι τῆς Ἰσλανδίας τρώγουσι ταῦτο τὸ Φῦκος, καὶ τρέφουσι μὲ αὐτὸ καὶ τὰ πρόβατα.

Fig. 2. Le Varec palmé.

(*Fucus lactuca.*)

Cette espèce de *Varec* se trouve sur les côtes de l'Islande. Cette plante est sans tiges; ses feuilles palmées, semblables à celles de la laitue, sortent immédiatement de la racine; elles sont de couleur de rose et longues de 7 pouces sur 4 à 5 de large. Ces feuilles sont d'une substance ferme et se gonflent dans l'eau et se couvrent d'une certaine mucosité. Les Islandais mangent cette plante et en nourrissent aussi leurs brebis.



Εικ. 1. Ο Γρυφογυψί, είτε Κονδόρ.

Fig. 1. Le Condor ou Vautour de la Terre de Magellan. (Vultur Gryphus.)

Ο Κονδόρ ήτον αϊώνας πολλούς όρνεον μυθώδεις· όιοι έδηγούνο περι αυτού πράγματα τεράσια, ότι έλλαδθ δύνανται να άρπάξω εις τον άερα και τον έλέφαντα· αλλά δέν ήτον βεβαία τις ειδθαι αυτών. Οί νέα όρωσ Περιηγηται περιέγραφαν την Ισραϊαν αυτού του θρησκευτικού όρνέου όλιγον τι βεβαίωτεραν. Αυτό εύρεσεται κατά την Περού, την Χιλην και πολλās άλλας άπαρχίαισ της μεσημβρινής Αμερικης, και άνάγεται εις τό γένος των Γυψών. Διατριβει δέ ώς επί τό πλείρον επί των όρειων, και έμφειλείται έκαί καταβαίνει όρωσ ένίοτε και εις τόπους χαμηλοτέρους. Οταν ήλικιωθθ έντελει, άποατά, ανοιγομένη των πτερίγων, 15 έως 16 ποδών πλάτος. Έχει κεφαλήν, καθώσ οι πλείότεροι Γύψες, γυλακράν. Τα πτεγα του είναι μελανά με υπογαλανον γυλινότητα· οι όνυχες ισχυροί και μεγάλοι, ώσε άρπάξων με αυτούσ θλάφους και δερμάδας, τας κατασχίζει· Οταν όμως δέν εύρισκει ζωα χερσαία. τρώγει και ένδρα, άνιχνύων αυτά κατά τους αϊγαλους· Οί Περουίται τον φοβούνται ώσ έπικίνδυνον· διότι πολλοίαι άρπάζει τετραετή και έξαετή περιόδια, και τά κατατρώγει. Έν τώ Βασιλικώ ταμείο της Λονδόνος εύρισεται έν παραγεμισμένον δέρμα αυτού, κατά τό όποιον έσχεδιάσθη και η παρθύσα αϊκών.

Pendant longtems le Condor ou Griffon était placé parmi les oiseaux fabuleux; aussi racontait on de lui des histoires merveilleuses, comme s'il était un monstre capable d'emporter des éléphants etc. Mais on ne savait rien de certe sur lui. Des voyageurs modernes nous ont fourni des notices plus exactes sur l'histoire naturelle de cet oiseau de proie.

Le Condor habite le Pérou, le Chili et plusieurs autres contrées de l'Amérique méridionale, et se tient presque toujours dans les montagnes où il niche; cependant il descend quelquefois dans les contrées basses. Son envergure est de 15 à 16 pieds. Sa tête est sans plumes comme presque chez toutes les espèces de vautour. Son plumage est noir tirant sur le bleu. Ses griffes sont extrêmement grandes et fortes et lui servent à saisir des cerfs, des chevreuils et d'autres grands animaux, et à les terrasser. En cas de besoin il se nourrit aussi de poissons et d'autres habitants de la mer, qu'il va chercher sur les côtes. Les Péruviens craignent beaucoup ce brigand ailé, car il arrive souvent qu'il ravit et emporte des enfans de 4 à 6 ans.

L'oiseau que nous voyons représenté sur la table ci-jointe, a été dessiné d'après l'exemplaire emporté qui se trouve dans le cabinet royal de Londres.

Εικ. 2. Γύψ ό Αγγολαϊος.

Fig. 2. Le Vautour d'Angola. (Vultur Angolensis.)

Ο Αγγολαϊος Γύψ εύρισεται επί της κατά την Αφρικην Αγγόλας, και δια τό των πτερωτόν αυτού λαιμόν, και τό ώς επί τό πλείρον λευκόν

Le Vautour d'Angola (en Afrique) est pour sa gorge, couverte de plumes, et la blancheur de son plumage une des plus rares e

χρῶμα, ἀνάγεται εἰς τὰ σπάνια καὶ ὠραία εἶδη τῶν Γυπῶν. Τὸ ἀπὸ τοῦ ράμφους μέχρι τῆς οὐρᾶς αὐτοῦ μήκος εἶναι 3 ποδῶν. Περὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχει κοκκίνοισι καὶ φαλακροῖσι κρικοῖσι· ἐπὶ δὲ τῶν πτερυγῶν καὶ τῆς ράχης αἰθὰ καὶ λευκὰ πτερά. Εἶναι δὲ ζωηρότερος καὶ ἔργηγορότερος τῶν λοιπῶν Γυπῶν.

Εἰκ. 3. Ωτίς ἢ χουβάρρα.

Ἡ Χουβάρρα εἶναι μικρόν τι εἶδος Ωτίδος, καὶ τρέφεται μὲ χόρτα καὶ ἄντομα, κατὰ τὰς ἀμμώδεις πεδιάδας τῆς Ἀραβίας. Τὰ πτερά της εἶναι λευκὰ καὶ λευκόαιθα, μὲ ἀμαυροαίθους καὶ μελανὰς πλαγίας γραμμὰς καὶ λωρίδας. Περὶ τὸν λαιμὸν ἔχει ὡς περιτραχήλιον μακρὸν, λευκὸν, καὶ μελανὸν πτεροθύσανον, ὅς τις παριστάνει τὴν θέαν αὐτῆς παράδοξον.

des plus belles espèces de vautours. Sa longueur depuis le bec jusqu'au bout de sa queue est de 3 pieds. Ses yeux sont entourés de cercles rouges et nus. Aux ailes et sur le dos la couleur blanche du plumage est nuancée de plumes brunes. — Du reste cet oiseau a plus de vivacité et moins de tranquillité que les autres vautours.

Fig 3. Le Houbara ou l'Outarde huppée d'Afrique.

(*Otis Hubara.*)

Le Houbara est une petite espèce d'Outardes et vit dans les déserts sablonneux de l'Arabie, où il se nourrit d'herbes et d'insectes. Son plumage est blanc et d'un brun clair, traversé de raies et bandes brunes-foncées et noires. Une forte huppe de longues plumes blanches et noires entoure sa gorge en guise de collet, ce qui donne à cette outarde un air très-singulier.

ΠΕΝΤΕ ΕΙΔΗ ΠΙΘΗΚΩΝ.

CINQ ESPECES DE SINGES.

Εικ. 1. Ο' Ασκάνιος.

Ο Α' σκάνιος είσαι τριών, ζολακωτός και έν τούτῳ ἑγγύγορος Πιθήκῃ. Ἐχει χωρίς τῆς σούρας 13 δακτύλων μήκος, και εὐρίσκεται ἐπί τῆς Γουινίας. Τά κρηί τοῦ ὀφθαλμοῦ ἄτριχα μέσην ἔμποδισον εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἰδιαίτερα τινὸς ἔμφρασην. Ἐφ' ἐκείνου ὠτίου ἔχει ἓνα μέγαλον και λιμνὸν τριχόβυσσον· εἰς σχημα ῥοζέτας.

Fig. 1. L'Ascanie.

Ce singe est un animal fort doux, fort fatiguer, mais aussi très-vif. Sa longueur n'est que de 13 pouces, sans la queue. Il vit en Guinée. Son visage a une expression particulière par les taches nues, bleues, qui entourent ses yeux. Les deux oreilles sont garnies de deux pelotes de poil en forme de rosettes.

Εικ. 2. Ο' Α' τος.

Οὗτος ὁ μικρολόφωρος Πιθήκος ζει κατά τὰς ἀνατολικὰς Ἰνδίας, ἀποκτῆ 18 δακτύλων μήκος και φαίνεται ὅλος ὑπόλευκος. Πρὸς δὲ τούτοις τὰ δάκτυλα τῶν χειρῶν και τῶν ποδῶν, και ἔπι τὸ πρόσωπον και τὰ ὠτία του εἶναι παντελῶς ἄτριχα, και ἐν τούτῳ φάσεται πολὺ ἀσπιδὸς και τρυφερότης.

Fig. 2. L'Atys.

Ce joli petit singe se trouve aux Indes orientales et atteint la longueur de 18 pouces. Son corps entier est de couleur blanchâtre, mais ses doigts, tant des pieds que des mains, sont nus, ainsi que son visage, ce qui lui donne un air doux et agréable.

Εικ. 3. Πιθήκος ὁ Λευκοκέφαλος.

Ο Λευκοκέφαλος Πιθήκος ἀποκτῆ μόνον 13 δακτύλων μήκος. Τὸ κεφαλαῖο δὲ χρώμα τοῦ μακροτρίχου αὐτοῦ σώματος εἶναι μελανόν, και ἔχει μόνον κατά τὴν κεφαλὴν βραχίσιαι και λευκοτριτίσιαι τρίχαι. Ἐ' σφά του εἶναι μακρὰ και θωρακώτριχος, και ὁμοιάζει μὲ τῆς ἄσκας. Ζει δὲ ὡς εἴτι τὸ κλεινον μονάδην, και εὐρίσκει κατά μικρὸς ἀγέλας, ἐντοῦ τῶν μεγάλων δασῶν τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικής. Εἶναι δουλὸς και ὀκνηρὸς· και διὰ τούτου τὸν καταδιώκουσι πάντοτε οἱ ἀλλογενεῖς Πιθήκοι, και τὸν καταπολεμοῦσιν ἀδικήτως, διὰ τὸ ἀρπάξαι τὴν τροφήν του. Τρίφεται δὲ μὲ ὀκνηρὰ τρώγει ὅμως μὲ πῆδαν και τὰς μελίτσας, και σκεπρίζει διὰ τοῦ τὸ τὰς κηρίδας αὐτῶν.

Fig. 3. Le Yargué.

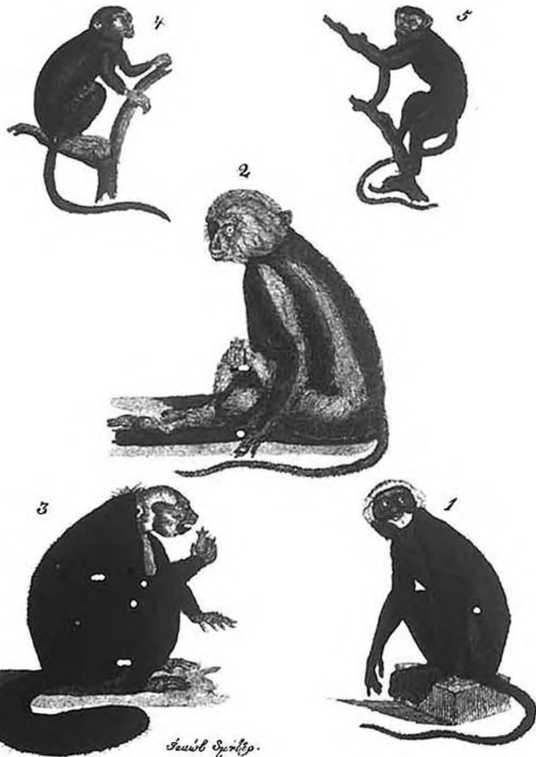
Le Yargué ou Singe à tête blanche n'a que 13 pouces de longueur. La couleur principale de son corps tout velu est la noire, excepté la tête, qui est couverte d'un poil court de couleur jaune-blanchâtre; la queue est longue, très-velue et ressemble à la queue du renard. Le Yargué vit presque toujours solitairement ou tout au plus réuni en de petites troupes dans les vastes forêts de l'Amérique méridionale. Il est paresseux et opiniâtre et pour cela il est toujours persécuté par les autres espèces de singes, qui l'attaquent égoïstement pour lui enlever sa nourriture. Il se nourrit de fruits, mais il aime aussi à manger des abeilles, et pour cela il détruit les ruches où il en trouve.

Εικ. 4. Ταμαρόνος ὁ Αἰθίς.

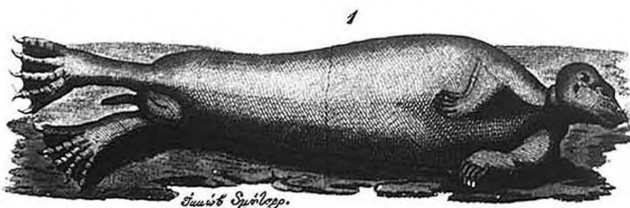
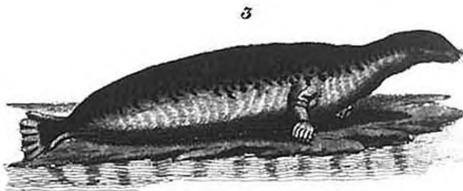
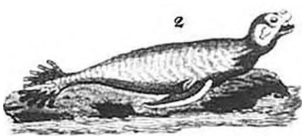
Ο Αἰθὸς Ταμαρίνος εὐρίσκεται κατά τὴν Βραζιλίαν, εὐρίσκει πάντοτε ἀγελῶδες ἐπὶ τῶν δένδρων.

Fig. 4. Le Tamarin brun.

Ce singe se trouve à la Guyane, où il vit dans des forêts épaisses et se tient sur les arbres.



Scallop Spitzer.



Σουβ. Σουβ.

Εικ. 1. Φώκη ή Πουγονίτης

Αὕτη ὀνομάζεται καὶ Λαυροφόκη· ἵστι οἱ Γρελανδοὶ κατασκευάζουσι ἐκ τοῦ δέρματος αὐτῆς λυφία, χρῆσιμα εἰς τὸ ψάρευμα. Τὸ μῆκος αὐτῆς εἶναι ἕως 12 ποδῶν· αἱ τρίχες βραχέσταται καὶ λεπτόταται, καὶ εἰ μὴ τῆς βίχης φαίνονται φουγοῦλανοι· ἰσθὸς δὲ τῆς κοιλίας λευκός. Κατὰ τὸ πλάτος αὐτῆς βίχης ἔχει μακρὰς, λευκὰς, διαφανεῖς καὶ σκληρὰς τρίχας. Διατρίβει δὲ κατὰ τοὺς αἰγιάλους τῆς Γρελανδίας καὶ τῆς ἀρκτικῆς Σουηδίας· ὅθεν ἀλιεύονται αὐτῆς οἱ ἑγκάτοιχοι, μεταχειρίζονται τὸ κρέας, τὸ πάχος καὶ τὰ ἐντέλαιά τῆς.

Εικ. 2. Ἡ Κίτρινοφώκη.

Ἡ Κίτρινοφώκη εἶναι τὸ μικρότατον εἶδος μεταξὺ ὅλων τῶν γινωσκόμενων, καὶ διατρίβει κατὰ τοὺς αὐτοὺς τόπους μὴ τῆν προειρημένην. Εἶναι παρὰ πάντα μὴ τῆν κοινὴν Φώκην· ὅμως εἰς ἔχει σχεδὸν παντελῶς τρίχας ἐπὶ τοῦ βίχου.

Εικ. 3. Φώκη ή Τραχηίτα.

Αὕτη ἡ Φώκη ὀνομάζεται ἰσθὸς τῶν Γρελανδῶν. Δὲν Νεϊτ-Σουάκ, καὶ ἀλιεύεται κατὰ τοὺς αἰγιάλους τῆς Γρελανδίας καὶ Λαυροφόρου μὴ καμπίνα. Ἐκ τοῦ δέρματος αὐτῆς κατασκευάζουσι κατ' ἀρκίους τοὺς ἀρκτικοὺς τόπους εἰδήματα, τρώγοντες τὸ κρέας καὶ τὰ ἐντέλαια. Τὸ δὲ ἄζύγιον, μέρος μὲν τρώγεται· μέρος δὲ διαλυόμενον, πάλαισι εἰς τοὺς λάχνους. Ἔχει 6 ἕως 8 ποδῶν μῆκος, καὶ ἐπὶ τοῦ δέρματος τρίχας μακρὰς καὶ πυκνὰς, μαργαμίνας μὴ ἀπάλων μαλλίων.

Fig. 1. Le Phoque à ventre blanc.

On sait que les Chiens-marins appartiennent au genre des Phoques, dont ils composent les espèces les plus petites. Nous avons déjà donné une notice du chien-marin commun; voici le grand chien-marin, aussi nommé le chien-marin à courroies, puisque les Groenlandais taillent des courroies de sa peau pour s'en servir en guise de lignes. Ce chien-marin atteint la longueur de 12 pieds, son poil est court et fort mince, d'un bleu grüldre sur le dos et blanc au ventre. La queue aplatie est garnie d'une barbe blanche, transparente. Ce grand chien-marin se trouve sur les côtes de la Groenlande et de l'Escoise septentrionale, dont les habitants le prennent et se servent de sa chair, de sa graisse et de ses intestins.

Fig. 2. Le Phoque jaune.

C'est la plus petite espèce de tous les Phoques connus. Il habite les mêmes côtes que le précédent et ressemble beaucoup au chien-marin commun, excepté que la barbe lui manque presque tout-à-fait.

Fig. 3. Le Phoque Neit-Souak.

Les Groenlandais donnent le nom de Neit-Souak à ce chien-marin, qui se trouve sur leurs côtes ainsi que sur celles du Labrador, où il est pris moyennant de harpons et de dards. La peau sert à ces peuples septentrionaux d'habillement, et les intestins, la chair et la graisse de nourriture. L'huile est employée à l'entretien des lampes. Ce chien-marin atteint la longueur de 6 à 8 pieds, et sa peau est toute couverte d'un long poil entremêlé d'une espèce de laine.

Εικ. 4. Φώκη ἡ Κοινή.

Ἡ Κοινή Φώκη εἰρήσεται ἐν τῇ Μεσο-
γείῳ θαλάσῃ, καὶ μάλιστα κατὰ τοὺς δυτικούς
αἰγιαλοὺς τῆς Ἀμερικῆς, ἐπὶ τῆς νήσου Ζοάν
Φερνανδέσης. Τὸ μήκος αὐτῆς δὲν ὑπερβαίνει
τοὺς δύο πόδας· τὸ δὲ σῶμα εἶναι κακαλυμμέ-
νον μὲ ἀπαλὰς, μικρὰς, λεῖας καὶ μελανὰς τρίχας.

Fig. 4. Le petit Phoque noir.

Ce petit Phoque se trouve dans la mer Mé-
diterranée et principalement à l'île de Juan
Fernandez sur la côte occidentale de l'Amé-
rique. Il n'est pas plus grand que de deux pieds
et son corps est couvert d'un poil doux, lisse et
long, de couleur noir,

κεφάλου. Οἱ Φύσαλοι εἶναι ὑποκίτρινοι, καὶ συγ-
κρίνται ἐκ τινος λείας, πυκνῆς καὶ δεσμοποιήδους ὑ-
λης, ἔχοντες μέγεθος καρυδίου ἕως γρόθου. Ἐπὶ
τοῦ παρόντος Φυσάλου (Εἰκ. 2.) ἐπικαθύται 5,
10, 20 καὶ ἕως 30 Πολυκέφαλοι. Τὸ ἀπιδουίδες
καὶ λείων αὐτῶν σῶμα εἶναι παρυτυμένον ἐντὸς
τοῦ Φυσάλου, καὶ φαίνεται μόνον ὁ ἐπὶ τῆς κορυ-
φῆς αὐτῶν ἀγχιτρῶδης σέφανος.

Ἡ Εἰκ. 3. παριστάνει δύο τοιοῦτους σκώληκας,
ἀποσπασθέντας ἀπὸ τοῦ Φυσάλου, τῶν ὁποίων
μένει μόνον ἡ ρίζα προσκολλημένη ἐπ' αὐτοῦ.

Ἡ Εἰκ. 4. παριστάνει Πολυκέφαλον τινὰ, ἀ-
ποσπασθέντα ἀπὸ τοῦ Φυσάλου, καὶ ἔχοντα σῶ-
μα ἀπιδουίδες, καὶ σέφανον ἀγχιτραειδῆ.

*jaunâtre, d'une substance lisse, épaisse, coriace
et de la grosseur d'une noix jusqu'à celle d'un
poing. Dans ces hydatides (fig. 2.) se trouvent
ensemble 5, 10, 20 et même jusqu'à 30 de ces
vers, que l'on nomme Polycéphales. Ils s'en-
foncent dans la peau de l'hydatide avec leur
corps lisse et piriforme, en sorte que l'on n'en
appreçoit que la couronne dentelée.*

*Sous fig. 3. nous voyons deux de ces vers
exprimés de l'hydatide, n'y tenant plus que par
le bout de devant.*

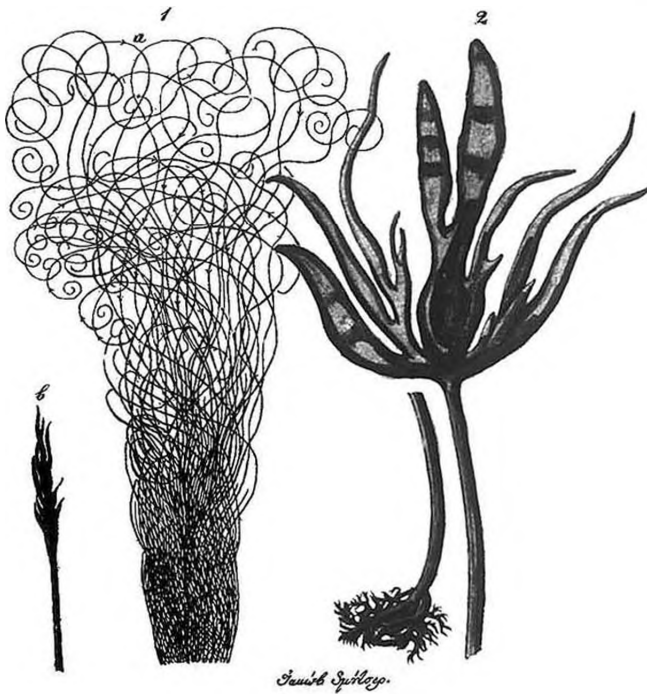
*La fig. 4. nous montre un tel polycéphale
sorti de l'hydatide, et son corps piriforme avec
la couronne dentelée.*

Εικ. 1. Φύκος τὸ νηματώδες.

Fig. 1. Le Varec-Fil.

Τὸ Νηματώδες Φύκος ἀνομάσθη ἐκ τοῦ σχήματος καὶ τῆς μορφῆς τῶν κλάδων αὐτοῦ, οἱ ὅποιοι ἀναφύονται ἐξ ἑνὸς κοινοῦ καυλοῦ, συμπερικλέονται πρὸς ἀλλήλους ὡς ἐμπικραμένα νήματα. Αὐτοὶ οἱ νηματώδεις κλάδοι εἶναι τὰ φύλλα τοῦ φυτοῦ, τὰ ὅποια εἶναι εὐθραυτα καὶ ὀδιδρανή· διότι ἡ συστατικὴ αὐτοῦ ὕλη εἶναι σχεδὸν κορατώδης. Ἐχει δὲ μήκος ἕως 7 ποδῶν, καὶ φυτρῶναι εἰς τὰ νερά τῆς Κίνας.

Ce Varec tient son nom de la figure filiforme de ses rameaux, qui se montrent comme des fils entortillés, sortis d'une même tige. Ces rameaux filiformes représentent les feuilles de la plante; elles sont fragiles et opaques. Leur substance est presque cornée, de là leur fragilité. Cette espèce de Varec atteint une longueur d'à peu près 7 pieds et se trouve dans la mer de la Chine.



Εικ. 2. Φύκος τὸ Δακτυλωτόν.

Fig. 2. Le Varec digité.

Τοῦτο παριστάθη ἀπικρῶν τοῦ προηγουμένου Φύκου· ἕκαστο φαίνεται ὅτι σύγκαιται ἐκ νημάτων τινῶν τρυφερῶν· τοῦτο δὲ ἐκ τοῦ ἐναντίου συγκαιται ἐκ φύλλων τραχιῶν καὶ σκληροῦ καυλοῦ, καὶ φαίνεται ὅλη ἡ ἐπιφάνεια αὐτοῦ ὡς ὀζώδης. Εἶναι ἐν τῇ μέγιστον εἶδος τῶν Φυκῶν· διότι ὁ ὑπερίγυλος αὐτοῦ καυλὸς, ἐπὶ τοῦ ὁποῖου φυτρῶνεται τὰ φύλλα, ἀφ᾽ ἑνὸς κατὰ μήκος 6 ἕως 8 ποδῶν· ἡ δὲ διάμετρος τοῦ κλάτου αὐτοῦ εἶναι ἕως δακτυλοῦ. Οἱ καυλὸς τευ εἶναι ἐνδοθεν κενὸς καὶ ὑποκαρπύσιος, καὶ φυτρῶναι ἐκ βίχης γουαϊάδου, ἥτις δὲν φυτρῶναι εἰς τὸν γῆν, ἀλλὰ προσκολλᾶται μόνον σφικτὰ μὲ τὸς ἄλλοις αὐτοῦ εἰς ἄλλα σώματα. Ἀπὸ τῶν καυλῶν φυτρῶναι κατ' ἄρχὴν ἓν μόνον δακτυλοειδῆ φύλλον, τὸ ὅποτον ἔπειτα πολλαπλασιάζεται, καὶ συγκαιται ὡς σαρμαπατόδης θύσανος. Εὐρίσκεται δὲ παμπληθεῶς κατὰ τοὺς ἀγριαλοὺς τῆς Ὀλλάνδης, τῆς μεγάλης

Cette espèce de Varec nous présente précisément le contraire de la précédente, qui ne semble être composée que d'un tissu délicat de simples fils, au lieu que la présente, si figurée, est composée de larges et fortes feuilles, à tige ferme et ligneuse, et a quelque chose de bulbeux dans toute sa forme. Le Varec digité est une des plus grandes espèces de ce genre; car la tige seule, arrondie, à laquelle se tiennent les feuilles, atteint la longueur de 6 à 8 pieds et a ordinairement un pouce de diamètre; elle est creuse dans l'intérieur, de couleur verte-sale et provient d'une racine bulbeuse, qui n'est point fixée dans la terre, mais s'attache à d'autres corps par ses filamens. Au commencement une seule feuille digitée sort de la tige, mais peu à peu elle se multiplie au point qu'elle acquiert l'air d'un bouquet en forme de balai. Ce Varec se trouve

Βρετανίας, τῆς Νορβηγίας καὶ τῆς Ἰσλανδίας,
καὶ ἀκωθεῖται ἐπὶ τῆς ἁμμου ὑπὸ τῆς θαλασσοῦ
ροῆς. Ἐπραίοντες τὰ φύλλα του, τρίφουσι μὲν
αὐτὰ καλῶς πρόβατα καὶ αἰγας.

*fréquemment aux côtes de la Hollande, de la
Grande-Bretagne, de la Norvège et de l'Islande,
où les flots le jettent très-souvent sur le rivage.
Les habitans séchent ses feuilles, qui donnent
une bonne nourriture aux brebis et aux chèvres.*

ΜΑΚΟΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙ. DIFFERENTES ESPECES DE MAKIS.



Εικ. 2. Ο' Νανομάκος.

Fig. 1. Le Maki naïm.

Ούτος ο μικρός και ελαφρύς Μάκος εύρεσκαται κατά την νήσον Μαδαγάσκην, διατρίβων επί των φοινίκων, και τρεφόμενος κυρίως με όπωρη, καί Μετρούμενος από την μήτην έως την ηλικίαν της ούρας, έχει 5 δακτύλων μήκος. Το σώμα μέρος του σώματος του είναι όλον κεκαλυμμένον με τρίχας ύψαιθαρούς· τό δε κάτω, λευκόν. Οταν τρώγη, κρατεί την τροφήν με τους ήμπεροσθίους πόδας, και έν τούτω ανυψώνει την ούραν. Έχει φωνήν καθαράν και διαπεραστικήν, και όταν τον πιάση τις, περιόγαγάνει γοναίως, και ήμερώνεται δυσκόλως.

Ce joli petit Maki se trouve dans l'île de Madagascar, où il habite les palmiers et se nourrit principalement de fruits. Il ne devient long que de 5 pouces à compter de la pointe du nez jusqu'à la naissance de la queue; la partie supérieure de son corps est toute couverte d'un poil gris-brunâtre. Le dessous du corps est blanc. En mangeant il tient sa mangaille avec les pieds de devant et élève en même tems sa queue. Sa voix claire est pénétrante; il se défend vaillamment avec ses dents, quand on veut le prendre, et il est difficile à apprivoiser.

Εικ. 2. Μακρόταρσος ή Δοβεντόνιος.

Fig. 2. Le Tarsier de Daubenton.

Ο' Μακρόταρσος ως προς την διαίταν είναι μάλλον παραπλήσιος με τους διδελφους παρά τους Μάκους. Ονομάσθη δέ ούτω εις δέξαν του μεγάλου Φυσιστήγου Δοβεντιών του Γάλλου. Δειπνεί κυρίως επί της νήσου Αμβοίνιας. Το μήκος αυτού άντη της ούρας είναι 6 δακτύλων. Έχει τρίχας άπαλές, ήριώδεις και αθροοκλήτους, μεγάλα άτραχα ότια, και ήγχος μακρόν και όξύ. Οι παντε δάκτυλοι των ήμπεροσθίων και όπισθίων ποδών αυτού είναι μακροί, και προσφυώς άρηρημένοι· έως τους μεταχειρίζεται τό ζώον ως τίσσοντας χείρας.

Le Tarsier ressemble, pour ce qui regarde sa manière de vivre, plus aux Didelphes qu'aux Makis. L'espèce représentée obtint son épithète en l'honneur du célèbre naturaliste Daubenton. Cet animal se trouve principalement dans l'île d'Ambouina et atteint la longueur de 6 pouces, sans y compter la queue. Son poil est fin, laineux et de couleur rouge-brunâtre; ses grandes oreilles sont nues et son museau s'allonge en pointe. Les doigts de ses pieds de devant et de derrière sont longs et ordinairement séparés, en sorte que l'animal peut s'en servir comme de quatre mains.

Εικ. 3. Ο' Γάλαγος.

Fig. 3. Le Galago.

Ο' Γάλαγος εύρεσκαται επί της Σενεγάλης; και όνομάζεται ούτως υπό των ήγκαταίων αυτών. Είναι ήερνικόν και φιλήσυχον ζώον, τρεφόμενον με όπωρικά και έντομα, και τεκνογονεί εις τά κοιλώματα των δένδρων. Περί τους όφθαλμούς;

Le Galago, ainsi nommé par les habitants des pays du Sénégal, où il se trouve, est un petit animal fort doux et innocent, qui fait sa nourriture de fruits et d'insectes et dépose ses petits dans des creux d'arbres. Ses yeux sont en-

Ζουάβ. Διπλόγγ.

ἔχει κολίδα μεγάλη καὶ μελανήν. Τὰ ὠτία του εἶναι ἀτριχᾶ· κατὰ δὲ τὰ δάκτυλα ἔχει λεία ἔνυχια ὡς ὁ ἄνθρωπος, ἔκτος τῶν δύο γαμφανύχων ὀπισθίων δακτύλων.

Εἰκ. 4 Ταρσός ὁ Φισέριος.

Οὗτος ὁ Ταρσός ὠνομάσθη ὀμωνύμως μετὰ τὸν ἐν τῇ Μόσχᾳ περίφημον Φυσιολόγον Φίσερ. Εἶναι ἰσομογεῖτης μετὰ τὸν Γάλογον. Τὰ ὑπερμεγέθη ὠτία, καὶ τὰ μακρὰ καὶ σκληρώνυχά δάκτυλα παριστάνουσι τὴν οἴαν αὐτοῦ βδελυρίαν. Πατρὴς αὐτοῦ εἶναι ἡ νῆσος Μάδαγάσκαρ.

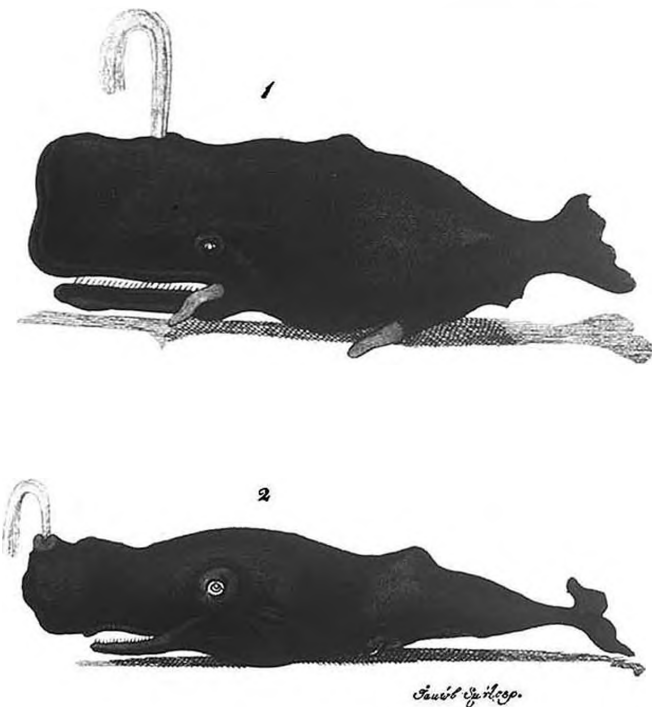
tourée d'une grande tache noire. Ses oreilles sont dénuées de poils et les ongles des doigts aplatis comme ceux de l'homme, à l'exception de celui du deuxième doigt postérieur, qui est armé d'un crochet aigu.

Fig. 4 Le Tarsier de Fischer.

Le Tarsier, nommé de Fischer, en l'honneur de ce savant naturaliste de Moscou, est de la taille du Galago. Ses oreilles extrêmement longues et ses doigts longs, munis de gros ongles, donnent à ce petit animal un air hideux. L'île de Madagascar est sa patrie.

ΔΥΟ ΑΞΙΟΛΟΓΑ ΚΗΤΗ.

DEUX ESPÈCES REMARQUABLES DE BALEINES.



Εικ. 1. Φυστηρή ὁ Κυλινδρῶσωμος.

Fig. 1. Le Physale cylindrique.

Εἰς βλήπομεν ἓνα ὑπερμεγέθη κήτειον τῆς παγοπέρας. ἡλικίᾳ, ὅς τις διαφέρει πολὺ τῶν λοιπῶν κήτων κατὰ τὸ ἀλλόκοτον σχῆμα. Τὸ ἔμπροσθεν μέρος τοῦ σώματός του εἶναι ἐντελῶς κυλινδραιοῦς· ὅθεν εἰδοθεὶς καὶ τὴν ὀνομασίαν. Τὸ μέγαλον αὐτοῦ χάσμα κείναι εἰς τὸ κατώτατον μέρος τῆς κεφαλῆς. Τὸ κατωσώγιόν του εἶναι λεπτόν, ἐπίπεδον καὶ βραχὺ· ὡς ὅταν κλεισθῆς φαίνεται ὅτι δὲν ἔχει σῶμα. Ὅταν ὁμως ἀνοιχθῆ, φαίνεται ἡ μακρὸς αὐτοῦ λάρυγξ, ἣ ποῦ χωρᾶ ἐλευθέρως ἓνα βόδι. Ἡ γλῶσσα του εἶναι βραχεῖα, καὶ κατὰ τὰ πλάγια κινητὴ. Τρίφεται δὲ μὲ τὴν θήραν ἄλλων μεγάλων ἔψαρτων, τῶν ὁποίων εὐρίσκονται πολλὰ κόκκαλα εἰς τὸν σῶμαξόν του. Ἡ οὐρά του ὡς πρὸς τὸ λοιπὸν σῶμα εἶναι βραχεῖα· ὅθεν δὲν κολυμβῆ τὸσον ταχέως. Τὸ δέρμα καὶ τὸ κρέας του εἶναι τραχύτατον, καὶ διὰ τοῦτο τὸν διαπερᾶ δύσκολως τὸ κομίσαιον τῶν ἀλιῶων.

Nous voyons ici un énorme habitant de la mer glaciale, qui par sa forme singulière se distingue très-visiblement des autres Baleines ou Cétacés. La forme tout-à-fait cylindrique, qu'il présente dans la partie antérieure de son corps, lui a acquis le nom qu'il porte. Sa grande bouche se trouve sur la partie inférieure de la tête; la mâchoire inférieure est mince, plate et retirée, en sorte que la bouche semble presque disparaître, quand elle est close. Mais quand elle est ouverte, on voit dans un large oesophage, par lequel un boeuf pourrait aisément passer. La langue est courte et latéralement mobile. Ce Physale fait sa nourriture d'autres grands poissons et animaux, dont-on trouve fréquemment les arêtes et les os renfermés dans son estomac. Sa queue est très-courte à proportion de la grandeur du reste du corps, et c'est ce qui rend sa natation moins rapide et moins facile. Sa peau et sa chair sont très-dures, en sorte qu'il faut de grands efforts pour la percer avec les lances.

Εικ. 2. Ὁ Τροῦμπος.

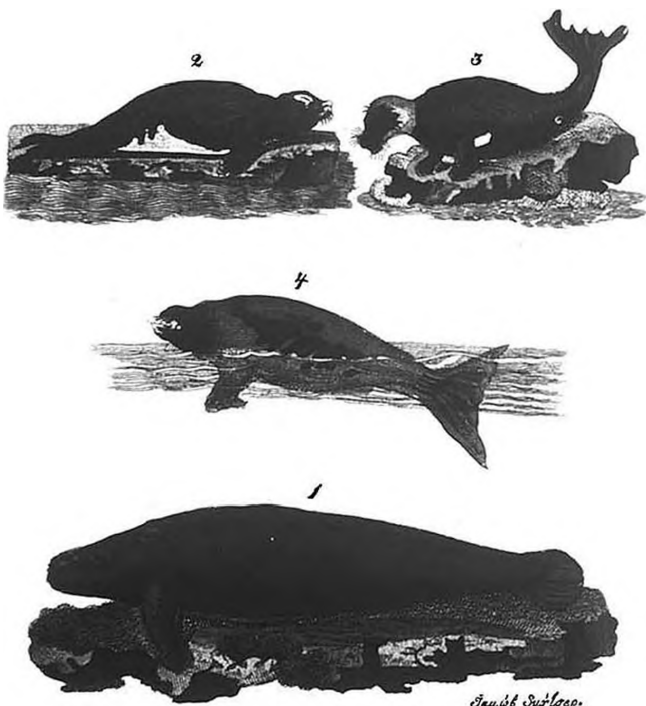
Fig. 2. Le Cachalot-Trumpe.

Καὶ ὁ Τροῦμπος εἶναι ὁσαύτως εἶδος τῆς κήτειας πανταλῶς διαφόρου σχήματος. Εὐρίσκεται δὲ κατὰ τοὺς ἀγιάλους τῆς Νέας Ἀγγλίας, παρὰ τὰς Βερμουθίας νήσους, καὶ ἐπὶ παρα τὴν Γροηνλανδίαν. Ἡ κεφαλὴ του εἶναι σχεδὸν ἰσομεγέθους

Le Trumpe est pareillement un Cétacé d'une forme tout-à-fait singulière; il se trouve sur les côtes de la Nouvelle-Angleterre, près des îles Bermudes, de même dans les environs de la Groenlande. La tête de cet énorme poisson peut

ρὴ τὸ λοιπὸν σῶμα, καὶ ἔχει 30 ἕως 35 ποδῶ
μῆκος. Τὸ ἀνωσάγωνόν του ἔχει πολὺ ἄνω τὸ
κατωσάγωνον, καὶ ὁ αὐλὸς αὐτοῦ κλίθεται σχεδὸν
κατὰ τὸ ἄκρον τοῦ ἀνωσαγώνου. Τὸ δὲ κατωσά-
γωνον ἔχει μίαν σιφῶν μεγάλων ὀδοντίων, τὰ ὅ-
ποια προσαρμόζονται εἰς τὰ λακκώματα τοῦ ἀ-
νωσαγώνου. Ἔχει ὀξυγγιον πολὺ· τὸ δὲ εἶξ αὐ-
τοῦ διαλυόμενον εἶναι διαφανέστερον καὶ
ἐπιγώτερον δριμύ ἀπὸ τῆς φιλαιίνης. Ἡ σω-
ματικὴ αὐτοῦ κατασκευὴ εἶναι ἄρμαδία εἰς τὸ κολύμ-
βημα.

surpasser la moitié de sa longueur totale, et at-
teindre 30 à 35 pieds. La mâchoire d'en-haut
avance de beaucoup sur la mâchoire inférieure ;
l'évent est placé presque sur la pointe de la mâ-
choire supérieure. La mâchoire d'en-bas est gar-
nie de dents qui sont reçues dans les alvéoles de
la mâchoire supérieure. La graisse, dont le *Trum-
po* peut fournir une bonne quantité, est moins
âcre et plus claire que l'huile de la baleine franche.
Ce poisson est par sa construction un nageur
agile.



Σκιάβ. Σφίλοσ.

Εικ. 1. Γέπος Θαλάσσιος ή Κυλινδρούρος.

Fig. 1. Le Morse à queue ronde.

Ούταυθα παριστάνομενος Θαλάσσιος ήπος εύρισκται εις πολλούς ποταμούς της Αφρικής, και μέγιστα παρά της εκβολής του Σενεγάλου, και άποκτά 14 έως 15 ποδών μήκος. Η κεφαλή του είναι άμβλυγία και στρογγύλη, και ύπερ τούσ δύο χροίους οφθαλμούς έχει δύο τρίπασ. Μεταξύ αυτών κείνται οι δύο ήμορροι αυτού πόδες, έχοντες έκάτερος τέσσαρας λίλους και στρογγύλους ούγκας. Η ούρα του είναι πλαταία και στρογγύλη. Έχει κρίας νόστιμον σχεδόν ως τό μοσχάριον. Οι Νίγροι όμως τον τροφύουσι κυρίως διά τό εξύγιόν του.

Le Morse figuré sur la table ci-jointe se trouve aux embouchures de plusieurs rivières de l'Afrique, principalement à l'embouchure du Sénégal. Il atteint la longueur de 14 à 15 pieds. La tête est obtuse et arrondie, et au dessus des petites yeux de porc se trouvent les deux ouvertures des oreilles; au dessous se trouvent les pieds informes, munis de quatres ongles lisses et applatis. Sa queue est longue et arrondie; de là son épithète. Sa chair a à-peu près le goût du veau, à ce qu'on dit; mais les Nègres le tuent principalement à cause de sa graisse.

Εικ. 2. Φώκη ή Λευκόκοιλος.

Fig. 2. Le Phoque à ventre blanc.

Η Λευκόκοιλος Φώκη έχει κεφαλή άξυκατάκλιτον, πάντε μακρωύχους δακτύλους κατά τούς ήμπροσθίους πόδας, και τούς όπισθίους πόδας πλατύς, με τέσσαρας διηρημένους δακτύλους. Τό ανώ του σώματος αυτής μέρος είναι ήπερμέλανον, τό δέ κάτω λευκόν. Εύρίσκειται δέ κατά τούς αίγαλους του Αδριατικού κόλπου. Είναι πιασθή, φαίνεται άγριωτάτη, μετά ταύτα όμως ήμερώνεται ήυκόλιος.

Ce Phoque, nommé aussi Lastak ou Gassiglak, a la tête pointue, cinq doigts munis de longs ongles aux pieds de devant et de larges pieds de derrière, également garnis de cinq doigts séparés. Le dessus du corps est de couleur noirâtre, le ventre est blanc. Ce Phoque se trouve sur les côtes de la mer Adriatique. Il est facile à apprivoiser, quoiqu'il se montre très-impétueux et très-méchant quand il est pris.

Εικ. 3. Φώκη ή Λευκοτράχηλος.

Fig. 3. Le Phoque à ventre blanc et à cou blanc.

Αυτή διαφέρει της προειρημένης κατά την περι τον λαιμόν λευκήν ταινίαν. Τό δέ κεφαλαϊώδης αυτής χρώμα είναι μελανόν.

Ce Phoque n'est qu'une variété de l'espèce précédente, dont-elle ne se distingue que par la bande blanche qui entoure son cou. La couleur principale de ces deux Phoques est la noire.

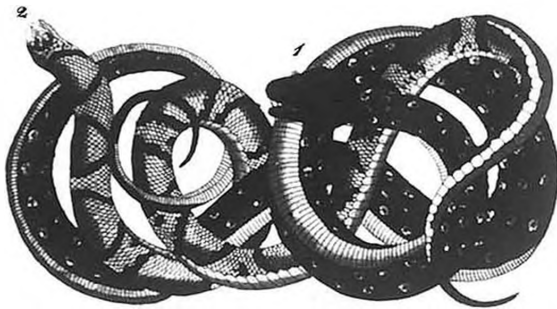
Εικ. 4. Φώκη ἢ Παχυτραχήλος.

Αὕτη ἡ Φώκη ζεῖ παρὰ τὴν Γροενλανδίαν, τὴν Νεοφρουτλανδίαν, τὴν Ἰσλανδίαν, καὶ τὴν Καμτσάτκαν. Ἕχει 8 ἕως 9 ποδῶν μῆκος, καὶ νομίζεται ὑπὸ τῶν ἀλιῶν παλύτιμος, διὰ τὸ χονδρὸν καὶ σκληρὸν αὐτῆς δέρμα, καὶ τὸ πολὺ ὀξύγγιον. Ἡ μικρὰ, μελανὴ καὶ λευκοκλίδωτος αὐτῆς κεφαλὴ ἔχει ῥύγχος ὀξύ· τὸ δὲ λοιπὸν σῶμα εἶναι ὑπολευκώφαιον, καὶ κατὰ τὰ πλάγια μελανοκλίδωτον.

Fig. 4. Le Phoque à croissans.

Ce Phoque habite les mers qui mouillent les côtes du Groenlande, de Terre-neuve, d'Islande et d'autres jusqu'au Kamtschatka. Il atteint la longueur de 8 à 9 pieds, et est très-estimé des pêcheurs à cause de la peau épaisse et ferme et de sa graisse, dont il est pourvu en quantité. Sa petite tête tachetée de noir et de blanc se termine en un museau pointu. Le reste du corps est d'un gris blanchâtre, tacheté sur les côtes de taches noires coulées l'une dans l'autre.

ΕΧΙΔΝΑΙ ΕΥΠΟΙΚΙΑΟΙ. DES COULEUVRES JOLIMENT DESSINEES.

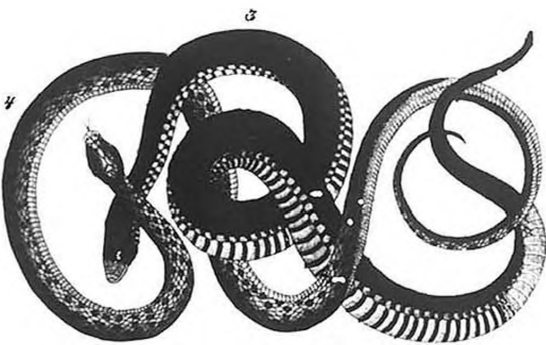


Εικ. 1. Έχιδνα ή Αργος.

Fig. 1. L'Argus.

Τό ύψαιον τούτο είδος των Έχιδνών εύρισκαται επί της Α'φρικής, και άποκτά μήκος ίκανόν-
ως άρμάζει με τοίς όξείς αύτης έδόντας ήνα μα-
γαλότερα, και περιτυλισσόμενη περι αύτά, τή
φονίην. Τό άμυγροκασανόχρουν και λεπιδωτόν
άνω μέρος τού σώματος αύτης είναι εύποικιλώτα-
τον, ή λευκόν και λευκοκοκκίνων έσθλαμοιδών
και άλληλοδιαδέχων κηλίδων. Λέγουσι τινίς, ότι
αύται οικοδορούσι κελύκησ φαλιών, και συζώσι
πολλά εις αύτήν.

Cette belle Couleuvre se trouve en Afrique et
parvient à une longueur considrable, en sorte
qu'elle est capable d'attaquer avec ses dents
aigues de plus grande animaux, qu'elle entortille
et tue de cette façon. Le dos de couleur châ-
toigne et écaille est très-joliment dessiné de yeux
blancs et rouges-clairs, qui sont rangés en lignes
l'un à côté de l'autre. L'on dit que ces couleu-
vres se construisent des nids de terre argileuse,
qu'elles habitent en compagnie.



Εικ. 2. Έχιδνα ή Κοκκίνη.

Fig. 2. La Couleuvre écarlate.

Η Κοκκίνη Έχιδνα είναι ότι ύπι-
οτέρα της προσηρημένης, και εύρίσκαται επί τού Με-
ξικού και της Φλωρίδας, έχουσα α ποδών μήκος, καί
πλάτος ίσομέγεθός με δάκτυλον μικρόν. Τό κεφα-
λαιώδες αύτης χρώμα είναι κόκκινον, με τοξοει-
δεις μελανάς κηλίδας.

Cette Couleuvre encore plus belle que la pré-
cédente habite en Mexique et en Floride; elle
est longue de deux pieds et large d'un petit doigt;
le vermillon est sa couleur principale, qui en
cintre est garnie de beaux dessins noirs en forme
d'ares.

Αυτή είναι πραοτάτη και παντελώς άδελός,
και τρέφεται με μύμηκας. Τά κοράσια τού Με-
ξικού τήν τυλίσσουσιν ώς σολίδιον περι τήν λαι-
μόν και τούς βραχιόνας, και τήν περιπλέκουσι
περι τούσ κόμας των ώς τή άνθή.

Cette couleuvre est très-douce, fort innocente
et se nourrit de fourmis. Les filles de Mexique
s'entortillent le cou et les bras de cette belle cou-
leuvre et la tressent dans les cheveux.

Εικ. 3. Έχιδνα ή Πορφύρα.

Fig. 3. La Couleuvre porphyrée.

Η Πορφύρα Έχιδνα διαφέρει τών λοι-
πών κατά τούσ εύποικίλους λεπίδας της κοιλίας, αι
όποιαι είναι κοκκινοκίτρινοι και μελαναί. Τό άνω
μέρος τού σώματος αύτης φαίνεται ύπομείλανον

Cette Couleuvre se distingue par ses plaques
du ventre très-joliment dessinées, de couleur jau-
ne-rougeâtre et noire. Le dessus du corps est
de couleur violette-noirâtre. Cette couleuvre est

Améd. Spillanz.

ἰσθδης. Ἐἵναι δὲ φαρμακερὰ, καὶ διὰ τοῦτο τὴν φοβοῦνται πολὺ οἱ ἐγκάτοικοι τῆς Νέας Ὀλλανδίας, ἐπὶ τῆς ὁποίας εὐρίσκεται.

Fig. 4. Ἐχιδνα ἢ Ὀφθαλμόρυγχος.

Αὕτη ἡ σκῆλια Ἐχιδνα εὐρίσκεται ἐπὶ τῆς Γκουϊνάας, τῆς Σιλάης καὶ τῆς Κίνας. Ἡ ῥάχη τῆς εἶναι ὑποκοκκινδαίθος, καὶ πεποιτμένη μὲ κόκκινα καὶ ὀφθαλμοειδῆ σχήματα· τὸ δὲ κάτω μέρος τοῦ σώματος, ὑπακίτρινον.

envenimée et pour cela elle est très-crainte des habitans de la Nouvelle-Hollande, où elle vit.

Fig. 4. La Couleuvre ocellée.

Cette Couleuvre rare se trouve en Guinée, à l'île de Ceilan et à la Chine; le dos est brun-rougeâtre, orné de yeux écarlates; le ventre est de couleur jaunâtre.

ΡΟΔΑ ΔΙΑΦΟΡΑ.

ESPECES DE ROSES.



Saint-Espérance.

Εικ. 1. Ρόδη ή Καρχηδογία.

Fig. 1. La Rose d'Autriche.

Η Καρχηδονία Ρόδη είναι ώσαύτως πολύ ήραία των ήμετέρων κήπων· διότι τὸ εὐκρινέστατον πυρρῶδες χρώμα τῶν Ρόδων αὐτῆς κοσμεῖ τὸ μέρος τοῦ κήπου. Ἔχει 6 ἕως 8 ποδῶν ὕψος, φύλλα μικρὰ ἀμυροσπέρεια, καὶ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον πενταφύλλου μίσχου. Αὐτὰ εἶναι εὐώδη· αἱ δὲ βέβδοι αἰσθαὶ μὲ λευκοκρετίνους καὶ σκληρωτάς ἀκάθους. Τὰ ἀνθή της εἶναι ἀπλή καὶ ἰσωνῆς μεγάλαι, μὲ πέντε καρδιόμορφα φύλλα, τὰ ὅποια εὐδοθεῖ εἶναι πυρρῶστα, καὶ ἔξωθεν διωοειδῆ. Ἐχρῶσιν ὅμως ὀσμὴν ἀπὸδῆ, σχεδὸν ὡς τὴ κάρυκα· ὅταν ἀνομαζόνται καὶ Κο; ἴροδα.

La Rose d'Autriche est encore une des plus belles plantes d'ornement de nos jardins, car sa bella et brillante couleur de feu décoré chaque parterre où elle se trouve. Le buisson atteint la hauteur de 6 à 8 pieds, et les petites feuilles d'un vert foncé sont la plupart à cinq lobes et odoriférantes; le bois est brun et muni d'épines jaunes-claires tachetées. La fleur est simple, assez grande et à cinq pétales cordiformes, d'une couleur de feu très-brillante du côté intérieur et d'un jaune pâle du côté extérieur. Son odeur est désagréable et approche de celle des punitives; pour cela on l'appell. aussi quelquefois la rose des punitives.

Εικ. 2. Τὸ Παρθενόροδον.

Fig. 2. La Rose des Demoiselles.

Τούτο τὸ ἄριστον ἄθος ἀνάγεται εἰς τὸ γένος τῶν Λευκῶν Ρόδων, καὶ εἶναι ἐν τῶν καλλίστων εἰδῶν αὐτῶν. Ἐχει θάμνον λεπτόν καὶ μάλισ 4 πόδας ὕψους, βέβδους πρασίναις, μίσχου πενταφύλλου, καὶ ἀκάνθους ὀλίγας· αἱ δὲ κάλυκες αὐτοῦ ὅταν ἀνοίγωνται, φαίνονται ὡς σφαιραὶ διτρημέναι κατὰ τὸ μέσον. Ὅταν ὅμως ἀνοιχθῆ ἄντελῶς τὸ Ρόδον, γίνεται ἰσωνῆς μεγάλου, πολύφυλλον καὶ ἰσόκυρτον. Εἶναι λευκὸν καὶ εὐκρινέστατον, καὶ ἔχει κατὰ τὸ μέσον κοκκινωτάτην τινὰ κηλίδαν, ἐκτεινομένην ἥμισυ μᾶλλον ἐπὶ τοῦ ἡμισυοῦ μέρους τῶν φύλλων, ἥτις παριστάνει τὴν θέαν αὐτοῦ ἑρασμιωτάτην.

Cette belle fleur appartient en vérité à l'espèce des roses blanches, mais elle en est une variété très-distinguée. Son buisson faible n'atteint à peine que la hauteur de 4 pieds; son bois est vert, ses feuilles à cinq lobes; elle a peu d'épines et ses boutons forment en éclosant une boule à moitié coupée; mais étant entièrement écloes ces boutons présentent des fleurs assez grandes, doubles et très-pleines, quelque fois peu retroussées et du blanc le plus brillant. Au milieu de cette fleur, mais plus d'un côté que de l'autre, se trouve une tache couleur de rose brillante, qui se perd doucement dans les pétales et donne à cette rose un air très-gracieux.



Εικ. 1. Ε'λέφας Θηλυκός δ'Θηλάζων.

Fig. 1. La femelle de l'Éléphant allaitant son petit.

Ἡμεῖς περιγράφομεν ἐν τῷ πρώτῳ τόμῳ τοῦ ἡμετέρου εἰκονολογικοῦ βιβλίου τὴν ἑσπρίαν τοῦ μεγίστου τετραπόδου τοῦ Ε'λέφαντος. Ἐνταῦθα δὲ παριεώρομεν τὸν Θηλυκὸν Ε'λέφαντα, καὶ τὸν τρόπον τοῦ θηλάσματος αὐτοῦ. Καρὸν πολλὴν ἠπάτουντο, ὅτι οἱ ἄνθρωποι Ε'λέφαντες δὴν τελογοῦσιν· αἱ νεώτεροι ὁμοί παρατηρήσεις ἀπέδειξαν ταύτην τὴν γῆμίον ψευδῆ. Ἀγγλοὶ τινεῖς, Ἰὼν Κορξὶ δ'ὀνομαζόμενοι, χρηματίας χρόνους πολλοὺς ἐπικράτης τῆς τῶν Ε'λεφάντων θήρας, ἐν τῇ κατὰ τὰς ἀνατολικὰς Ἰνδίας Τίπρα, εἶδε πολλὰς ὀφθαλμοφανῶς ταῦς ἡμέρας Ε'λεφάντας βατευσμένους, οἱ ἀποτεῖ συναχθεῖσιν τοῦ ἔμπροσθεν πολλῶν θιαστῶν, καὶ πρὸς ταῦτοις ἐξέφερον φωνὴν καθαρὰν καὶ ἰσχυράν. Πόσον κερὸν βασάζει τὸ ἔμβρυον εἰς τὴν κοιλίαν ὁ Θηλυκός Ε'λέφας, ἀκόμη δὴν εἶναι ἱκανῶς γνωστὸν. Γενεὰ ὅμως ἕνα ἔμβρυον, καὶ τὸ θηλάζει μὲν τοῦ ἐν τῷ μεταξύ τῶν δύο ἔμπροσθων ποδῶν εὐρισκομένου μαστοῦ αὐτοῦ. Τὸ Ε'λεφαντιδίον δὴν βυζάνει μὲν τὴν προθεσπὴν, καθὼς ποτὶ ἐπίτητον· ἀλλὰ μὲν τὸ στόμα, ἀνυψῶσεν τὴν προθεσπὴν του πλάγιος. Ὅταν ὁ Ε'λέφας ἐξάπτεται ἐκ τῆς σαρκῆς ἐπιθυμίας, γίνεται ἀχαλίνωτος καὶ ἀγριος, καὶ δὴν φεῖδεται οὔτε τὸν τροφόν, ἢ κύριόν του. Οὕτω πρὸ ἑτῶν ἑλίγων ἐπλήρωσε καρίως δύο τροφούς αὐτοῦ ὁ ἀρσενικός Ε'λέφας, κατὰ τὴν βοτανικὴν τοῦ Παρισίου κήπου.

Déjà dans le premier volume de ce Recueil nous apprimes à connaître l'Éléphant, le plus grand des quadrupèdes, et son histoire naturelle. Voici la femelle de cet animal, qui allaita son petit. Longtemps l'on nourrisait le préjugé que l'Éléphant dans l'état de domesticité ne se proge pas; cette opinion erronée a été pleinement réfutée par des observations récentes. L'Anglais John Corse, qui pendant plusieurs années dirigeait la chasse des éléphants à Tipra, aux Indes orientales, a été plusieurs fois témoin oculaire de l'accouplement d'éléphants apprivoisés. Ils se caressaient en présence de plusieurs spectateurs et poussaient en même temps des cris aigus. Le temps de la gestation de l'Éléphant femelle n'est pas encore précisément connu; mais elle ne met bas qu'un seul petit à la fois, qu'elle nourrit avec ses mammelles, qui se trouvent entre les pieds de devant. Le petit ne suce pas, comme on croyait jusqu'ici, avec la trompe, mais bien avec la bouche en repliant sa trompe en arrière. Même les éléphants apprivoisés, quand ils sont en rut, sont très-farouches et méchants, et ne respectent pas même leur Cornak ou conducteur. Il n'y a pas longtemps que deux Cornaks ont été blessés très-gravement par le même éléphant, qui se trouva au jardin des plantes à Paris et qui était en rut.



Εικ. 2. Ο' Σουκοτίρως.

Fig. 2. Le Sukotyro.

Τὸ παράδοξον τοῦτου ζῴου δὴν εἶναι ἀκόμη ἱκανῶς γνωστὸν. Μόνον ὁ Νιγχάφ, Ὁλλανδός

Cet animal singulier n'est encore que très-peu connu. C'est le voyageur hollandais Niou-

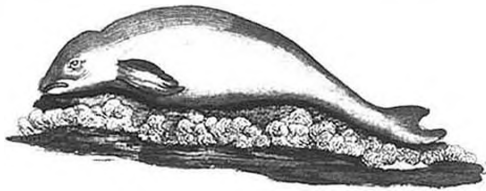
τις περιηγητής, τὸ ἱσότης καὶ τὸ εἰςωγράφου.
Καὶ αὐτὸν εὑρίσκειται ἐ Σουκοτίρως ἐπὶ τῆς νή-
σου Ἰάβας, καὶ γίνεται ἰσομεγέθης μὲ ἐντελὲς βό-
διον. Τὸ πλατὺ αὐτοῦ ρύγχος εἶναι παραπλήσιον
μὲ τοῦ χοίρου. Μεταξὺ τῶν ὀφθίων αὐτοῦ ὀμ-
μάτων, καὶ τῶν μεγάλων καὶ κατακρημαμένων
αἰτίων, προβαίνει τὰ προκυρτούμενα αὐτοῦ κέ-
ρατα, τὰ ὅποια εἶναι παραπλήσια μὲ ὀδίτια μι-
κρὰ Ἐλέφαντος. Τρέφεται δὲ μὲ χόρτον, καὶ ἀ-
γριώταται σπανιώτατα. Σουκοτίρως ὀνομάζεται ὀ-
πὲ τῶν Κινέζων.

*h off, qui jusqu'ici est le premier et le seul qui
l'ait décrit et dessiné. Selon lui cet animal se
trouve à l'île de Java et atteint la taille d'un
bœuf ordinaire. Son large museau ressemble au
groin du cochon; entre ses yeux fendus en haut
et ses oreilles pendantes s'avancent des cornes,
qui ont beaucoup de ressemblance avec de petites
défenses d'éléphants. Cet animal se nourrit d'herbe
et n'est que très-rarement pris. Le nom de Sa-
ko ty ro lui a été donné par les Chinois.*

Δ Ε Λ Φ Ι Ν Ε Σ.

DAUPHINS.

2



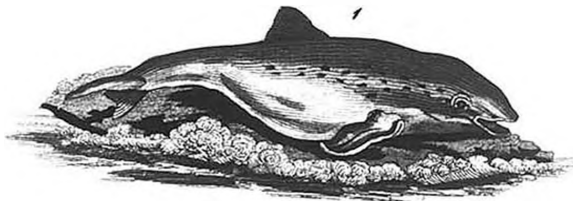
Εικ. 1. Δελφίν ό Πλατυρόστροφ.

Fig. 1. Le Dauphin ventra.

Ούτος ό Δελφίν όναμάσθη Πλατυράστροφ διό τήν γαστήρην αυτού κοιλίαν. Α΄ ποκτά ό ή 12, ώς 15 ποδών μήκος, και ήρίσκειται, καθότι ό λοιπόι Δελφίνες, εις πολλάς θαλάσσιας. Τό άνω του σώματος αυτού μέρος είναι υπόμειλανον· τό δέ κάτω υπόλευκον. Είναι κολυμβητής καλής, και τρέφεται θηρίων άλλα όψάρια.

Ce dauphin tient son nom de son gros ventre. Il atteint la longueur de 12 à 15 pieds et se trouve, comme les dauphins en général, dans plusieurs mers. Sa partie supérieure est noirâtre et cette couleur se perd en s'approchant du ventre dans le blanchâtre. C'est un bon nageur, qui se nourrit d'autres poissons.

1



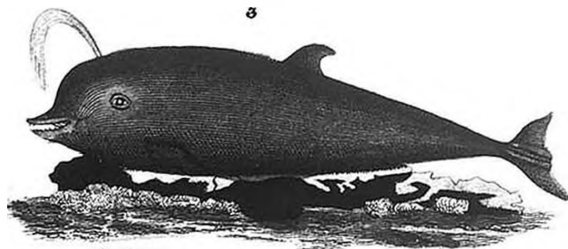
Εικ. 2. Ο΄ Λευκοδελφίν.

Fig. 2. Le Dauphin Bluga.

Ούτος ό λευκότοικος τής άρκτικής θαλάσσιας ή χει άραται γαλακτοειδές χρώμα, τό όποτον άποκτά εις ήριμένον τινά καιρόν τής ηλικίας του· διότι νύος ήν, φαίνεται υπόροσος. Έχει 15 ώς 18 ποδών μήκος, και περιπλανώται άγελήδων με πολλούς άλλους θρωσιδούς δελφίνας εις ήττησι τροφής, ήτις είναι αι χερήγαι, και άλλα μικρά όψάρια. Αυτή ό περιπλάνησις είναι θέσιμα τερπνόν, δια τό άρατον λευκόν αυτών χρώμα. Πολλάνς ή κολουθώσιν εις τό άλιυτικά πλοία, και άισπλήουσιν ός τάς ήσβολάς των ποταμών. Η κεφαλή του ής προς τό λοιπόν σώμα είναι μικρή και όξυκατάληκτος· εις δέ τό στόμα ήχει όλίγα και μικρά όδόντια.

Cet habitant des mers du Nord est d'une belle couleur de blanc de lait, mais qu'il n'acquiert qu'à un certain âge, étant grisâtre dans sa jeunesse. Il atteint la longueur de 15 à 18 pieds et nage en troupes assez nombreuses pour chercher sa nourriture, qui consiste en harengs et autres petits poissons. Ces atteroupetens donnent par mer un beau coup d'oeil à cause de la blancheur de ces dauphins, souvent ils suivent aussi les canots des pêcheurs et entrent même dans les embouchures des rivières. La tête est petite à proportion du reste du corps, et pointue; la bouche n'est garnie que de peu de petites dents.

3



Εικ. 3. Δελφίν ό Νωθός.

Fig. 3. Le Dauphin édenté.

Ο΄ Νωθός Δελφίν είναι μεγαλύτερος παρ τά δύο προειρημένα είδη. Τό κατά τήν παχίαν αυτού κεφαλήν όξυκατάληκτον βύγχος, φαίνεται ής βήμος πιπνού, και προξενεί εις αυτόν θόαν παράδοξον. Τό λείον αυτού δέρμα είναι υπόμειλανον και λευκόκυτον. Εύρίσκειται εις θαλάσσιας πολλάς, και ήτις ής ό λοιπόι Δελφίνες.

Ce dauphin sans dents est plus grand que les deux précédens. Son museau pointu s'allonge en forme de bec et lui donne un air singulier. Sa peau lisse est de couleur noirâtre tachetée de points blancs. Il se trouve dans plusieurs mers et sa manière de vivre est celle des autres dauphins.

Smith Sp. Fish.



Amphibia 19.

Εικ. 1. Σαύρα ή Ακανθόουρος.

Η Σαύρα αὕτη εὐρίσκεται ἐπὶ πολλῶν τόπων τῆς Ἀσίας καὶ τῆς Ἀφρικής, καὶ ἀποκτᾷ 9 ὅως 10 δακτύλων μῆκος. Ἐὖς σῶμα τῆς εἶναι κακαλυμμένον μὲ σκληρὰ καὶ γαλανόχρωμα λίπη. Περὶ τῆς οὐρᾶς ἔχει λεπίδας ἄξιναι καὶ ἀκανθώδεις, εἰς σχῆμα κλίμακας. Κατὰ δὲ τοὺς πόδας, πέντε δακτύλους μακροῦ καὶ ὀνυχωτοῦ.

Εικ. 2. Σαύρα ή Βατόουρος.

Ἡ Βατόουρος Σαύρα εἶναι παραπλήσιον μὲ τῆν προειρημένην. Τὰ λέπη ὅμως τοῦ σώματος αὐτῆς εἶναι μικρότερα, καὶ ἡ οὐρὰ μακροτέρα, καὶ μὲ σκληροτέρας καὶ μεγαλύτερας λεπίδας κακαλυμμένη. Μεταξὺ τῶν ὤμων ἐπὶ τῆς ἄκρας ἔχει δύο μελανὰ καὶ τοξοειδῆς κηλίδας. Εὐρίσκεται δὲ κατὰ τὴν Βρασίλιαν.

Εικ. 3. Η΄ Φυνοσσαύρα.

Αὕτη φαίνεται μεταξὺ Φυνοῦ καὶ Σαύρας διότι ἔχει πύμα χονδρὸν καὶ ἀσπιτιόειον ὡς ὁ Φυνοῦ. Εὐρίσκεται δὲ ἐπὶ τῶν ὄρειων τόπων τοῦ Μεξικοῦ καὶ τῆς Νέας Ἰσπανίας, καὶ εἶναι παντάπασιν ἀβλαβὴς.

Εικ. 4. Σαύρα ή Κοκκινόλαμος.

Αὕτη ἡ μικροχάμφορος Σαύρα ζεὶ ἐπὶ τῆς Γαμάτας. ἔχει 6 δακτύλων μῆκος, καὶ χρώμα πρᾶσινον ἐν ὅλῳ τοῦ σώματος, καὶ διατρέχει κατὰ τοὺς φραγμοὺς καὶ τοὺς θάμνους. Ἐπὶ τοῦ λαιμοῦ ἔχει μίαν κοκκινωτάτην φάσκα, ἣν εἰς ζογκοῦται πολὺ, ἔταν ἐνοχληθῆ τὸ ζῶον.

Fig. 1. Le Cordyle.

Ce lézard se trouve dans plusieurs contrées de l'Asie et de l'Afrique, où il atteint la longueur de 9 à 10 pouces. Son corps est couvert d'écaillés dures de couleur bleu-grisâtre. La queue est entourée en forme de cercle d'écaillés pointues, qui se terminent en un aiguillon. Les pieds sont munis chacun de cinq longs doigts garnis d'ongles.

Fig. 2. Le Quetz-Paleo.

Le Quetz-Paleo ressemble beaucoup au lézard précédent, excepté que les écailles de son corps sont plus petites, et que la queue est plus longue et recouverte d'écailles plus grandes et plus fortes. Entre les épaules il y a sur le dos deux bandes arquées. Le Brésil est la patrie de ce lézard.

Fig. 3. Le Tarabyé.

Ce lézard semble tenir le milieu entre les crapauds et les lézards, car il a tout-à-fait le corps gros et lourd d'un crapaud. Il habite les contrées montagneuses du Mexique, et est parfaitement innocent.

Fig. 4. Le Rouge-gorge.

Un joli lézard se trouve à la Yamatique; il atteint la longueur de 6 pouces et sa couleur générale est verte; il se tient dans les buissons et bromesailles. A sa gorge se trouve une espèce de bourse, qui se gonfle quand l'animal est irrité.

Εικ. 5. Σαύρα ἢ Χοιραδῶδης.

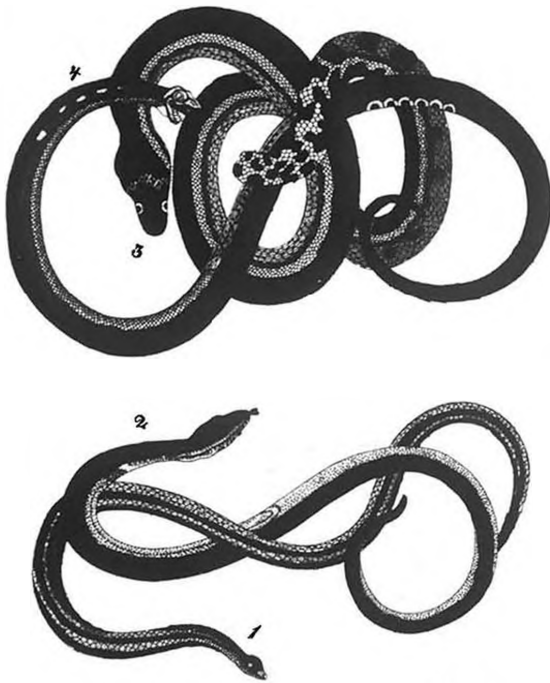
Ἡ Χοιραδῶδης Σαύρα εὐρίσκεται ἐπὶ πολλῶν τόπων τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικῆς, καὶ εἶναι τόσο ἥμερος ὥστε περιφέρεται πανταχοῦ περὶ τὰς οἰκίας. Αὐταὶ μάχονται πρὸς ἀλλήλας σκληρότατα, καὶ τότε ἐξογκοῦνται εἰς αἶμα ἢ ἀπὸ τοῦ λαίμου αἰτῶν κρημαμένη κοκκίνη φέσιμα. Ἡ οὐρά τῆς εἶναι ὑποκράστος, καὶ ἔχει κατὰ πλάτος φακῆς καὶ μελανὰς λεπίδας.

Fig. 5. Le Goitréux.

Ce lézard goitréux est indigène dans plusieurs parties de l'Amérique méridionale et s'agrippe si facilement, qu'on le trouve partout grimper dans les chambres. Ces lézards se combattent avec le plus grand acharnement; alors le goître rouge attaché à leur gorge se gonfle. La queue est verdâtre, parsemée de bandes grises et noires.

ΟΦΕΙΣ ΤΤΦΛΙΤΑΙ.

DES ANGUIES.



Edw. Spilley

Οι Οφείδες αναμειθύνονται Τυφλίται διὰ τὰ μικρότατα αὐτῶν ὀφθαλμοὺς, τὰ ὅποια μόλις φαίνονται. Ἐβαί δὲ γένος ἰδιαίτερον τῶν Οφείων· διότι δὲν ἔχουσι κοιλίαν φωλιδατήν, καθὼς οἱ λοιποὶ Οφείες· ἀλλ' εἶναι ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν κεκαλυμμένον μὲ λεπτὰ λείμα· διὰ τοῦτο δύνανται νὰ ἀνῶνται ὀπίσθεν καὶ ἔμπροσθεν· ὅθεν προέβη τὸ πλάσμα, ὅτι οἱ Τυφλίται ἔχουσι δύο κεφαλάς.

Les Anguis sont des reptiles de la famille des serpens, remarquables par la petitesse de leurs yeux, qui est telle que sans les examiner de près l'on croirait qu'ils n'en ont point du tout, ce qui e fait qu'on les a crus et nommés a veugles. Ils composent un genre séparé de serpens, savoir des Serpens à écailles. puisqu'ils n'ont point de plaques transversales, mais que leur corps est entièrement couvert d'écailles minces; ce qui leur permet d'exécuter des mouvements en différens sens et de se mouvoir en avant et en arrière; de là le conte absurde que ces serpens ont deux têtes.

Fig. 1. Τυφλίτης ὁ Κοινός.

Fig. 1. L'Orvet.

Ο Κοινὸς Τυφλίτης ἀποκτᾷ ἄ ἕως 3 ποδῶν ἴσους, καὶ εὐρίσκειται σχεδὸν εἰς ὅλα τὰ μέρη τοῦ Παλαιοῦ Κόσμου, ἐμφωλιεὺς ὑπὸ τῆν γῆν. τὸ λεπτολεπίδωτον αὐτοῦ δέρμα εἶναι πεποικιλμένον ἐκ χρώματος αἰθοκοκκίνου καὶ χαλυβοραίου. τὸ σῶμα του ἐκτείνεται ἕως ὀπίσθεν τῶν ὀφθαλμῶν, καὶ ἔχει μικρὰ ὀδόντια, μὲ τὰ ὅποια δὲν ἠμπορεῖ νὰ πληγώσῃ οὐτὴν τὴν χεῖρα τοῦ ἀνθρώπου. Ὁδόντια φαρμακερὰ δὲν ἔχει, καὶ διὰ τοῦτο εἶναι παντελῶς ἀβλαβής. Τρέφεται δὲ μὲ ἕντομα, ὄφιοι καὶ κανθάρους. Ὅταν διώκεται, συσφίγγει τῶσπον τὰ λείμα· του, ὡς συντρίβεται ἀνεῖλος μὲ μίαν ῥάβδον. Τὸν χειρῶν χάνεται εἰς τὴν γῆν, καὶ μένει ὡς ἀμαδιασμένος ἕως τὰς ἀρχὰς τοῦ ἔαρος. Γενᾷ ὁ ἕως 12 ἔμβρυα, τὰ ὅποια ἐξέρπουσι ἐν τῇ κοιλίᾳ τῆς μητρὸς αὐτῶν ἀπὸ αὐγά. Τοῖς θερμώτατοις τοῦ θέρους μῆνας ἀλλάσσουσι τὸ δέρμα των.

L'Orvet ou l'Anguis commun attein la longueur de 4 à 3 pieds et se trouve presque dans toutes les contrées de l'ancien monde, où il vit dans les trous de la terre. Sa peau revêtu d'écailles minces est de couleur rouge-brune et d'un gris brillant. La bouche s'ouvre derrière les yeux et est garnie de dents si petites, qu'elles ne pourroient pas même entamer la peau de la main d'un homme. N'ayant point de crochets à venin ce serpent est tout-à-fait innocent. Il fait sa nourriture d'insectes, de vers de terre et d'escarbots. Quand on poursuit l'Orvet il se roidit de façon, en resserrant ses écailles, qu'à l'aide d'un bâton il est facile de le casser en plusieurs pièces; c'est pour cela qu'on l'a aussi nommé le serpent-verre. En hiver il se retire dans la terre et y reste engourdi jusqu'au printemps. Ces serpens sont vivipares, les petits éclosent dans le ventre de leur mère et en sortent tout formés au nombre de six à douze. Les Orvet s'muent en été et changent de peau.

Εικ. 2. Τυφλίτης ὁ Βραχυγαστρωρ.

Οὗτος ὁ Τυφλίτης ὠτομάση Βραχυγαστρωρ· διότι ἔχει οὐρανὸν μακρὸν, καὶ γαστέρα, εἴτε κοιλίαν, βραχίαν. Εὐρίσκεται δὲ ἐπὶ τῆς Καρολίνας καὶ Βιργινίας, καὶ ἔχει χρωματισμὸν πράσινον καὶ κίτρινον. Ἔχει ὡσαύτως ἀδελφὸς, καθὼς αἱ προφῆθέντες.

Εικ. 3. Τυφλίτης ὁ Πλατύουρος.

Οὗτος ἔχει 2 ποδῶν καὶ 4 δακτύλων μῆκος, καὶ εὐρίσκεται κατὰ τὰς ἀνατολικὰς Ἰνδίας. Ἡ ῥάχη του εἶναι μελανή, ἡ κοιλία βυσσοπράσινη, καὶ ἡ οὐρὰ πλατὴ καὶ κολοβή.

Εικ. 4. Τυφλίτης ὁ Στιγματίας.

Ὁ Στιγματίας Τυφλίτης εἶναι πεποκαλμῆτος ἐκ κίτρινου καὶ αἰθοῦ χρώματος, ἔσται 3 ἕως 4 ποδῶν μῆκος, καὶ ζεῖ ἐπὶ τῆς Νέας Ὀλλανδίας.

Fig. 2. L'Anguis ventral ou jaune et vert.

Ce serpent a été nommé ventral à cause de la petitesse disproportionnée de son ventre en regard de la longueur de sa queue. Il habite en Caroline et Virginie, est teint de vert et jaune et est aussi innocent que l'espèce précédente.

Fig. 3. L'Anguis à queue lancéolée.

Ce serpent atteint la longueur de 2 pieds 4 pouces, se trouve aux Indes orientales et est noir sur le dos, mais d'un vert sale au ventre. Sa queue comprimée et plate est obtuse au bout.

Fig. 4. L'Anguis bigarré.

Cette espèce d'Anguis est colorée de jaune et de brun, parvient à la longueur de 3 à 4 pieds et se trouve à la Nouvelle-Hollande.

Ρόδα 8.

Roses 8.

Fig. 8. — T. 3. 42. 50.

Rose 8. — T. VII. No. 50.

ΡΟΔΑ ΔΙΑΦΟΡΑ.

ESPECES DE ROSES.

Εικ. 1. Η Μαγαρορόδο.

Fig. 1. La Rose à cent feuilles couleur de chair.

Αυτή είναι ἓν ἄριστον εἶδος τῶν λευκῶν Ροδῶν. ἔχει δέκα ἐκάστη, σφαιροειδῆ, συγκατασκευασμένα, μεσαία κατὰ τὸ μέγεθος, καὶ μὲν ἄριστον καὶ φωτεινὸν σαρκώδες χρῶμα. Ἔσται τρυφίρα, καὶ ἔχει 3 ποδῶν ὕψος, βάρους πρᾶσι- νου, δυνάμεις δάγας καὶ μέγιστος πενταφύλλου, τῶν ὁποίων τὰ φύλλα εἶναι σχεδὸν εγγύθια, ἀνωθὲν ἀμοιροπράσινα, καὶ κάτωθεν φωτεινοπράσινα. Ἐπιφέρει δὲ τὸν καθ' ἡμέρας χαιμῶνα κάλλιμα, καὶ πολυπλασιάζεται ευκόλως διὰ τῆς μεταφυτεύσεως τῶν βλαστῶν.

Cette belle fleur nommée Rose à cent feuilles couleur de chair, de même que Rose et est à cause de sa construction globuleuse et fermée, est de moyenne grandeur et d'une couleur de chair pâle des plus belles. Son odeur est agréable. Le buisson est faible et ne surpasse pas la hauteur de 3 pieds; le bois est vert, les épinettes sont peu nombreuses; les feuilles sont à cinq lobes, qui sont presque ronds; d'un vert foncé au côté supérieur et d'un vert clair à l'inférieur. Elle endure très-bien nos hivers et se propage aussi par des rejetons de la racine.

Εικ. 2. Βρωσορόδη ἢ Μεγάλη.

Fig. 2. Le Rosier moussu.

Ἡ πατρίς ταύτης τῆς παραδόξου καὶ ὀρειᾶς Ροδῆς νομίζεται πιθανῶς ἡ Περσία. Ἐάν τις παρατηρήσῃ τοὺς νέους αὐτῆς βλαστῶν καὶ τὰς κάλυκας, δὲ ὑπολάβῃ, ὅτι εἶναι περιτελιγμένη μὲν ὑποκακίνοπράσινον βρῦον. Τοῦτο ὅμως πρῶτονται ἐκ τῶν λίαν μακρῶν αὐτῆς χυμοδοχείων, τὰ ὅποια ἐξέρχονται πυκνὰ ἐπὶ τῶν νέων αὐτῆς βλαστῶν. Διότι εἶναι σχεδὸν ὅχι ὡς θάμνος, ἀλλὰ αἱ βάρδοι αὐτῆς ἀνοψώνονται ὡς λεπτοὶ κορμοί, πολλὰκις ἕως 6 ποδῶν. Τὰ βόδα τῆς εἶναι μετρίου μεγέθους, ἰκανῶς πολυφύλλα, λευκόκενα καὶ εὐώδη. Διὲν διαρκεῖ πολὺ, οὕτε ὑποφέρει τὸν τραχὺν χαιμῶνα. Πολυπλασιάζεται ὅμως ευκόλως.

La Patrie de cette belle rose singulière est vraisemblablement la Perse. En contemplant ses jeunes pousses et ses boutons, on les croirait enroulés d'une mousse verte-rougeâtre. Mais cela vient de ses glandules de sève extraordinairement longues, qui couvrent entièrement les jeunes pousses. Rarement ce rosier croît en buisson, communément il ne s'élève qu'en simple tige jusqu'à la hauteur de 6 pieds. La fleur est de moyenne grandeur, double et assez pleine, d'un rouge pâle et d'une odeur agréable. Cette plante est de peu de durée et est très-sensible aux rigueurs de nos hivers; cependant elle prospère bien dans les serres.



Guiseb. Sp. Pl. 1730.

ΠΙΝΑΞ ΜΟΝ ΕΝ ΤΩ ΟΓΔΩΔΕΤΩ ΜΕΛΙ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΩΝ.

TABLE DES MATIERES.

Σημ. Ο μόνος αριθμός σημαίνει τον Πίνακα · ε δε δεύτερος τής Σελίδος τού Κεφαλαίου.

NB. Le chiffre premier désigne le table de la table, et le chiffre second la page ou feuille de text.

A. Τετραπόδα.

I. Quadrupèdes.

Πίναξ 65. Τρία είδη Πιθήκων. Ο Μολόχος. Ο Κιτάλλος. Ο Ίνδρις 33.
 Πίν. 66. Πέντε είδη τών Αούτων. Ο Λακάκος. Ο Άτικ. Πιθήκος ό Λευκοκέφαλος. Ταμαίνος ό Αθής. Ταμαίνος ό Μελανός 37.
 Πίν. 67. Μάχοι Διάφοροι. Ο Νανούκος. Μικρόταρος ό Δοδοντικός. Ο Τάλαγος. Ταρσός ό Φοίβος 41.
 Πίν. 68. Τετραπόδα άξιόλογα. Ελέφας Θαλάσσιός ό Θαλάσσιον. Ο Σουκατίρος 46.

Tab. 65. Trois espèces de Singes. Le Moloch. L'Entelle. L'Indri 33.
 Tab. 66. Cinq espèces de Singes. L'Aicagne. L'Atyr. Le Tarqu. Le Tamarin brun. Le Tamarin noir 37.
 Tab. 67. Différentes espèces de Makis. Le Maki-nain. Le Tarsier de Dauidsson. Le Galago. Le Turier de Fischer 41.
 Tab. 68. Quadrupèdes remarquables. La femelle de l'Éléphant allaitant-son petit. Le Suloityro 46.

B. ΠΤΗΝΑ.

II. Oiseaux.

Πίν. 58. Πτηνά Αξιοσημείωτα. Τόδος ό Πλατιράμφος. Τόδος ό Μακρόρμφος. Μέροψ ό κοινός. Μελισσοθάγος ό Νουβίος. Μελισσοθάγος ό Καΐνιος. Μελισσοθάγος ό Πράσινος 1.
 Πίν. 59. Πτηνά Τελματοδίαιτα. Μακροδάκτυλος ό Κακανόχρως. Μακροδάκτυλος ό Πουκίλος. Μακροδάκτυλος ό Αφρικανός. Η Όρτυγομύτρα. Κρήξ ό Φιλιππίνιος. Ο Θυπέριμπος 6.
 Πίν. 60. Πτηνά Ξηράνια τής Γερμανίας. Καραδριός ό Γμαντόπους. Ο Άναστυράμφος. Ο νεκρόταλος ό Μικρός. Η Άγροζήλη 15.
 Πίν. 61. Πτηνά Θηρευτικά τής Γερμανίας. Ίραξ ό Αποδημητικός. Η Κίρχνη. Ο Κίρκος. Ο Άστριλος. Αστριλος Διετός 20.
 Πίν. 62. Όρταί είναι Περιστεραί. Περιστερά ή Κοκκίνη. Περιστερά ή Χρυσόπτερος. Περιστερά ή Στεφανίτης 21.

Tab. 58. Oiseaux remarquables. Le Todier royal. Le Todier à long bec. Le Gulpier commun. Le Gulpier de Nubie. Le Gulpier de Cayenne. Le Gulpier vert 1.
 Tab. 59. Oiseaux de marais. Le Chirurgien brun. Le Chirurgien bigarré. Le Chirurgien d'Afrique. Le Râle de terre. Le Râle des Philippines. L'Oiseau à gaine 6.
 Tab. 60. Oiseaux rares d'Allemagne. Le grand Chevalier d'Italie. L'Avocette. Le petit Buzor. Le Merle couleur de rose 15.
 Tab. 61. Oiseaux de proie d'Allemagne. Le Faucon pellerin. La Cresserelle. Le Milan. L'Autour. Le Faucon des roules 20.
 Tab. 62. Beaux Pigeons étrangers. Le Pigeon cramoisi des Indes. Le Pigeon à ailes dorées. Le Faucon couronné des Indes 21.

Πίναξ τῶν Ἀντικειμένων.

Πίν. 63. Πτηνὰ Ἀσιατὰ. Ταῦν ὁ Τιβέ-
τος. Φασιατὸς ὁ Ἄργος. Φασιατὸς ὁ Γρυπέρ-
φατος 28.
Πίν. 64. Πτηνὰ Ἀξιόλογα. Ἀλκυὼν
ἢ Σινία. Ὁ Γεωφίτακος. Νήσσα ἢ Μανδαρι-
νία 31.
Πίν. 65. Πτηνὰ Ξένα. Ὁ Γρυφογῆ, ἢ
Κουδάρ. Τὸν ὁ Ἀγγολας. Ὡτις ἢ Χουάρα 35.

Γ. Ἰχθύες.

Πίν. 34. Ἰχθύες Διάφοροι. Ἰχθύες Ἐκέρ-
βρος ὁ Βασιλῆος. Ἰχθύες ὁ Τρηχίλος. Ἰχθύες
ὁ Ὄθριος. Ἰχθύες ὁ Πλουμιερὸς 2.
Πίν. 35. Ὁψάρια Ποτάμια τῆς Γερ-
μανίας. Ἀτακίος ὁ Ἀργυροῦς. Ἀτακίος ὁ Κυ-
ανοῦς. Ὁ Οὐρέας. Μαραῖν ἢ Μάγλην. Μαραῖ-
ν ἢ Μικρὰ 43.
Πίν. 36. Ὀνίσχοι Διάφοροι. Ὁ Πελά-
χιος. Ὁ Μόλιος. Ὁ Λότας Ὁ Φουνοκέρατος 26.
Πίν. 37. Κῆτα καὶ Δελφίνες. Κῆτος τὸ
Εὐρώπειον. Ὁ Νεζαρκαῖος. Δελφίν ὁ Δυόδου 34.
Πίν. 39. Δύο ἀξιόλογα Κῆτα. Φου-
στῆρ ὁ Κυλινδρόσωμος. Ὁ Τρούμπος 42.
Πίν. 39. Δελφίνες. Δελφίν ὁ Πλατυγ-
αυρ Ὁ Λευκοδέλφιν. Δελφίν ὁ Νυδὸς 47.

Δ. Ἀμφίβια.

Πίν. 16. Βίδη Φωκῶν. Φωκὴ ἢ Πυγμα-
λίς. Ἡ Κατρωσκίη. Φωκὴ ἢ Τραχίτη. Φωκὴ ἢ
Κοιτὴ 38.
Πίν. 17. Μικρὰ καὶ μεγάλα βίδη Φω-
κῶν. Φωκὴ ἢ Λευκοκόλιος. Φωκὴ ἢ Δευκοτρα-
χίλος. Φωκὴ ἢ Παχυτραχίλος 43.
Πίν. 18. Ἐχίδνα ἢ Εὐποικίλου. Ἐχίδνα
ἢ Ἄργος. Ἐχίδνα ἢ Κοκκίνη. Ἐχίδνα ἢ Πορφυρὰ.
Ἐχίδνα ἢ Ὁφθαλμοκίτος 44.
Πίν. 19. Σαύρα. Σαύρα ἢ Ἀκροκόρυφος.
Σαύρα ἢ Βατεῖρος. Ἡ Φουνοκόρυφος. Σαύρα ἢ
Κοκκινόλαμος. Σαύρα ἢ χαρμαδόνη 48.
Πίν. 20. Ὄφεις Τυφλίται. Τυφλίται ὁ
Καυὸς. Τυφλίται ὁ Βραχυκόρυφος. Τυφλίται ὁ
Πλατύουρος. Τυφλίται ὁ Στεγμάτιος 49.

Ε. Ἔντομα.

Πίν. 27. Ἔντομα τῆς Κίνας. Γρίλλος
ἢ Κόκκινος. Βούπρησις ἢ Ψάβδων. Βούπρησις ἢ

Table des Matières.

Tab. 63. Oiseaux d'Asie. Le Paon du
Tibet. L'Argus. Le Faisan de l'Indoustan 28.
Tab. 64. Oiseaux remarquables. Le
Martin pcheur de la Chine. Le Perroquet de
terre. La Sarcille de la Chine 31.
Tab. 65. Oiseaux étrangers. Le Con-
dor. Le vautour d'Angola. Le Houbara 35.

III. Poissons.

Tab. 34. Espèces de Maquereaux.
Le Maquereau royal. Le Maquereau sard. Le
Matelot. Le Maquereau de Plumier 2.
Tab. 35. Poissons de rivière d'Al-
lemagne. Le Saumon de Schiefmüller. Le
Lavalet du lac de Constance. L'Umble Cheua-
lier. La grande Marline. La petite Marline 26.
Tab. 36. Cades ou Morues. Le Linn ou
Merlu. Le Lingue. La Lotte. Le Tau 26.
Tab. 37. Baleines et Dauphins. Le
Roqual. Le Niatnah. Le Dauphin à deux
dents 34.
Tab. 38. Deux espèces remarqua-
bles de Baleines. Le Phycale cilindrique. Le
Cachalot Trumpo 42.
Tab. 39. Dauphins. Le Dauphin ventre.
Le Dauphin Bléuga. Le Dauphin denté 47.

IV. Amphibiés.

Tab. 16. Espèces de veaux mari-
nes. Le Phoque à ventre blanc. Le Phoque jau-
ne. Le Phoque Noir Soak. Le petit Phoque noir 38.
Tab. 17. Phoques et Mosettes. Le Mosie
à queue ronde. Le Phoque à ventre blanc. Le
Phoque à cou blanc. Le Phoque à touzons 43.
Tab. 18. Couleuvreves joliment des-
sinées. L'Argus. La Couleuvre écarlate. La
Couleuvre porphyra. La Couleuvre ocellée 44.
Tab. 19. Lézards. Le Cordile. Le Quez-
zaco. Le Tarzud. Le Rouge-sorge. Le Gol-
teux 48.
Tab. 20. Des Anguis. L'Orvet. L'An-
guis jaune et vert. L'Anguis à queue landollé.
L'Anguis bigarré 49.

F. Insectes.

Tab. 27. Insectes de la Chine. Le
Grillon ou Criquet rouge. Le Richard bané. Le

Πίναξ τῶν Ἀντικειμένων.

Ἐλυτροζήλαμος. Κώδρατος ὁ Σίνος. Ἀράχνη ἢ
Κυλιδωτὴ ἢ Περιπέτης 14.
Πίν. 28. Ψυχὰι τῆς Κίνας. Ἄτλας ὁ
Αἰθὸς 8.
Πίν. 29. Ψυχὰι Σουριναμίας. Ἐτρεῖος
ἢ Αἰθὸς. Ἀθωσις ὁ Γαλανός 22.
Πίν. 30. Περὶ τῶν Αὐτῶν. Ψυχὴ ἢ Εὐ-
ρύλοχος 27.
Πίν. 31. Ἔντομα Ἀξιόλογα. Νυκτοπα-
τὼν ὁ Μήγος 30.

ΣΤ. Σκώληκες.

Πίν. 6. Σκώληκες Ἐντόμοιοι. Ταῖνια ἢ
Πολύστροφος. Πολυκέφαλος ὁ Ἀνθρώπινος 39.

Ζ. Φυτά.

Πίν. 85. Φυτὰ Ἱατρικὰ. Νέλιος ἢ Ἀσπε-
ριόφυτος. Ἡ Σασσαπόλλια 3.
Πίν. 86. Φυτὰ Φαρμακευτὰ. Ἡ Δαρνο-
κίρατος Δακτυλίτης ἢ Περφυρὰ 7.
Πίν. 87. Φυτὰ Ἀξιόλογα. Κίτριος ἢ
Φαγόσαμος 18.
Πίν. 88. Ἀνθὸ τῆς Κίνας. Ἡ Τόρα-
γία 16.
Πίν. 89. Φύκη Διάφορα. Φύκος τὸ Πτε-
ρυγοφόρον. Ὁ Φυκοκίτος 35.
Πίν. 90. Περὶ τῶν αὐτῶν. Φύκος τὸ Νη-
ματώδης. Φύκος τὸ Δακτυλίτωσ 40.

Η. Ρόδα.

Πίν. 5. Ρόδα Διάφορα. Βασιλικόροδοσ
τὸ Δαρμακοπῆν. Κίτρινοροδὴ ἢ Μοσχοβύλος 19.
Πίν. 6. Περὶ τῶν Αὐτῶν. Ρόδα Ἰαση-
δία 24.
Πίν. 7. Περὶ τῶν αὐτῶν. Ρόδὴ ἢ Καρ-
κιδόνη. Τὸ Παρθενόροδοσ 45.
Πίν. 8. Περὶ τῶν Αὐτῶν. Ἡ Ναρφαρο-
ροδὴ. Βρυσοροδὴ ἢ Μεγάλη 50.

Θ. Ἀρχαιοτάτητες.

Πίν. 9. Στέφανοι τῶν Παλαιῶν. Στέ-
φανος ὁ Ἀκτινωτός. Στέφανος ὁ Δάφνης. Στέ-
φανος ὁ Πολιτικός. Στέφανος ὁ Πολιερπητικός.
Στέφανος ὁ Ἐπαλήθης. Στέφανος ὁ Χορακίτης.
Στέφανος ὁ Ναυτικός 4.

Table des Matières.

Bupreste oisillé. Le Hanneton vert. L'Aragnée
tacheté. Le Chevalier de la Chine 14.
Tab. 27. Papillons de la Chine. L'At-
las brun 14.
Tab. 29. Papillons de Surinam. Le
Page-brun 22.
Tab. 30. Continuation. Le Papillon eu-
rologue de Surinam 27.
Tab. 31. Insectes remarquables. Le
grand Taon de nuit 30.

VI. Vers.

Tab. 6. Vers intestinaux. Le Taen-
ia cucurbitaria. Le Polycéphale des hommes 39.

VII. Plantes.

Tab. 85. Plantes médicinales. Le
Frêne à manne. La Sassaopille 3.
Tab. 86. Plantes vénéneuses. Le Lau-
rier-cerise. La Digitale pourprée 7.
Tab. 87. Plantes remarquables. Le
Soucheit-Sultan 13.
Tab. 88. Fleurs de la Chine. L'Hy-
drangée 16.
Tab. 89. Espèces de Fucus. Le Fucus
aillé. Le Fucus palmé 35.
Tab. 90. Continuation. Le Fucus fil.
Le Fucus digité 40.

VIII. Roses.

Tab. 5. Espèces de Roses. La Rose de
Damas double. La Rose jaune à fleurs simples 19.
Tab. 6. Continuation. La Rose tou-
jours fleurissante fancée et pâle 24.
Tab. 7. Continuation. La Rose d'Au-
triche. La Rose des Demoiselles 45.
Tab. 8. Continuation. La Rose à cent
feuilles couleur de chair. Le Rosier moussieux 50.

IX. Antiquités.

Tab. 9. Couronnes des Anciens. La
Couronne radiale. La Couronne de laurier. La
Couronne civique. La Couronne obliquale. La
Couronne marine. La Couronne vallaire. La
Couronne navale 4.

Πίναξ τῶν Ἀντικειμένων.

Πίν. 10. Ὀργανὰ Μουσιῶν τῶν Παλαιῶν. Κρόταλα, Τυμπανὰ, καὶ Κώδωνες. Οἱ Πάλυξες. Τὸ Σάκρον. Τὸ Τρίγωνον. Τὸ Μάγα Κυμβάλον. Ἡ Σαμβύκη. Συμφωνία Ἀκλή καὶ Σύνθετος. Αὐλὸς ὁ Διπλὸς. Ἡ Σύριγξ 11.

Πίν. 11. Περὶ τῶν Αὐτῶν. Λύρα καὶ Κιθάρα.

Πίν. 12. Προσωπεῖα τῶν Παλαιῶν. Προσωπεῖα Τραγικὰ. Προσωπεῖα Κωμικὰ. Προσωπεῖα Βαρχικὰ 17.

Πίν. 13. Ναυμαχίαι τῶν Παλαιῶν, 25.

I. Ἀνάμειγμα.

Πίν. 41. Τηλεγράφοι. Τηλεγράφος ὁ τοῦ Λουβροῦ. Τηλεγράφος τοῦ Ρυελλ 5.

Πίν. 42. Κρυσαλλῶνες τῶν Ἀλπεων Ἡ παρὰ τὸ Μοντανβέρτ Κρυσαλλοβάλασσα 8.

Πίν. 43. Περὶ τῶν Αὐτῶν. Ἡ Κοιλία τοῦ Χαρονίου 9.

Πίν. 44. Ὁρη Χιονοσκεπῆς. Πρόοψις τοῦ Μοντμπελάνκ 10.

Πίν. 45. Ἀεροναυτιλία. Σφαῖρα ἡ Μοντγολφιερά. Ἡ Ἀεροστατή. Ἡ Καταβάρα 29.

Πίν. 46. Περιεργαί τῶν Ἀρχαίων τῶν Ἑλλήνων. Ἡ Ὄρθοδοξία τῶν κατοίκων τῶν Ὀρχάδων νησιῶν. Ἡ Γκάλφερ καὶ Γέλλα τῆς Ἰσλανδίας 39.

Table des Matières.

Tab. 10. Instrumens de Musique des Anciens. Sistris, Tambours et Sonnettes. Les Bassins. Le Chiquet d'Isis. Le Triangle et la Cymbale. La Sambuque. Fifes simples et composés 11.

Tab. 11. Continuation. Lyres et Guisars 12.

Tab. 12. Masques des Anciens. Masques tragiques. Masques comiques. Masques bacchiques 17.

Tab. 13. Naumachies. Naumachies des Anciens 25.

X. Mélanges.

Tab. 41. Télégraphes. Le Télégraphe du Louvre à Paris. Le Télégraphe de Lille 5.

Tab. 42. Glaciers des Alpes. La Mer de glace près du Montanvert 8.

Tab. 43. Continuation. La Vallée de Chamoulay 9.

Tab. 44. Montagnes de neige. Vue du Montblanc 10.

Tab. 45. Aéronautique. La Mongolfière. L'Aérostot 29.

Tab. 46. Curiosités du Nord. Oïstlerie des habitans des Iles Orcades. Le Geyser et le Hekla en Islande 39.